

معجم
العربية العامية
المصرية
الفرنسية

lexique

arabe dialectal égyptien

français

Dans le sens arabe-français, les mots sont classés par racines. La recherche, parfois rebutante pour le débutant, est source de joies profondes pour celui qui découvre alors toute la richesse sémantique d'une langue superbe. À l'intérieur de la racine, sont d'abord indiquées les formes verbales — classées selon la numérotation retenue par Jacques Jomier et Hans Wehr — puis, successivement, les mots correspondant aux substantifs, aux adjectifs, aux partici-

pes et aux adverbes français, classés selon l'ordre alphabétique arabe. Lorsqu'un rapprochement peut être éclairant, certains participes et autres substantifs figurent à la forme verbale dont ils dérivent. Notez que toutes les énumérations sont écrites en tenant compte du sens de lecture de la langue : par exemple, pour l'arabe, l'accompli sera à la droite de l'inaccompli mais, pour le français et pour la translittération, il sera à sa gauche.

Les abréviations employées sont celles communément admises, notamment par le *Robert*. La *classe grammaticale* de chaque mot est indiquée : le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit de celle des mots *français* ; en revanche, le *genre* et le *nombre*, figurant entre parenthèses — (*f.* = *un.*), (*masc.*)... — sont, bien évidemment, ceux du *mot arabe*. Les chiffres figurant entre crochets — par exemple [1024] — renvoient aux pages de l'édition de poche du dictionnaire d'Hans Wehr.

ا

- أبجد • أبجدية *ʾabgadayya* ♦ *subst.* : alphabet [1].
- أبد • أبدية *ʾabadeyya* ♦ *subst.* : éternité [1].
- أبدي *ʾabadi* ♦ *adj.* : éternel [1].
- أبداً *ʾabadan* ♦ *adv.* : jamais [1].
- أبر • إبرة *ʾebra* ♦ *subst.* : aiguille [de couture, d'une seringue, d'un cadran] ♦ *pl.* إبر *ʾebar* [1].
- أبريق *ʾabrīq* ♦ *subst.* : jarre; aiguière; pot [à eau] ♦ *pl.* أبريق *ʾabārīq* [2].
- أبريل *ʾabrīl* ♦ *subst.* : avril [mois du calendrier occidental] [2].
- أبط • باط *bāt* ♦ *subst.* : aisselle [2].
- أبنوس *ʾabanōs* ♦ *subst.* : ébène; ébonite ♦ *express.* : قلم *ʾalam ʾabanōs* : stylo [à encre; *lit.* : stylo d'ébonite] [archaïque] [2].
- [أبو] • أب *ʾab* ♦ *subst.* : père ♦ *autre ortho.* أبو *ʾabū* [lorsqu'on précise par un complément : père de...]; أب *ʾabb* ♦ *pl.* أباء *ʾabāʾ*; أبهات *ʾabbahāt* ♦ *express.* : أبو الهول *ʾabū l-hōl* : sphinx [le grand sphinx de Guizah; *lit.* : le Père-la-terreur] ♦ أبو قير *ʾabū qīr* : Aboukir [ville de basse Égypte, sur la presqu'île du même nom] [*lit.* : le Père-le-goudron] ♦ أبو سمبل *ʾabū simbel* : Abou Simbel [rendu célèbre par les des deux temples de Ramsès II] ♦ أبو صير *ʾabū šīr* : Abousir [site de pyramides aux environs de Saqqarah] ♦ أبو غراب *ʾabū gōrāb* : Abou Gorāb [site du temple solaire de Niouserrê] [2].
- أبونه *ʾabūnīh* ♦ *subst.* : abonnement; abonné [titulaire d'une carte d'abonnement] ♦ *autre prononc.* *ʾabūnēh* ♦ *pl.* أبونيهات *ʾabūnēhāt* ♦ *express.* : أبونيه في الترمي *ʾabūnīh fī t-tromāy* : abonné au tramway [2].
- أبيدوس *ʾabīdōs* ♦ *n. propre* : Abydos [ville d'Osiris] ♦ *express.* : العربيات المدفونة *el-ʿarabeyyāt el-*

- madfūna* : El-Arabat el-Madfounèh [nom sous lequel Abydos est connu dans la région; *lit.* : les voitures enterrées].
- أتاري *ʾatāri* ♦ *prép.* : voilà que [suivi d'un pronom suffixe].
- [اتم] • ميتم *mētām* ♦ *subst.* : réunion funéraire [de condoléances] ♦ *pl.* مياتم *mayātem* [3].
- ف: اثر *ʾassar* / *i ʾassar* ♦ *v. 2* : affecter [quelqu'un]; influencer [3; *cf.* aussi *Hans Wehr*, p. 16 : أثر].
- يتأثر / *ʾet ʾassar* / *yet ʾassar* ♦ *v. 5b** : être influencé; subir; ressentir [4].
- أثر *ʾasar* ♦ *subst.* : trace; vestige; œuvre [artistique ou littéraire]; antiquité [œuvre d'art antique] ♦ *pl.* آثار *ʾāsār* : antiquités, archéologie ♦ *express.* : آثار مصرية *ʾāsār maṣreyya* : antiquités égyptiennes [4].
- تأثير *taʾsīr* ♦ *subst.* : influence ♦ *express.* : تحت تأثير *taḥt-e taʾsīr*... : sous l'influence de... [4].
- متأثر *met ʾasser* ♦ *adj.* : touché; impressionné.
- إثيوبيا *ʾesiōbya* ♦ *n. propre* : Éthiopie [5].
- أجر • أجر / *ʾaggar* / *i ʾaggar* ♦ *v. 2* : louer ♦ *part. act. masc.* مأجر *me ʾaggar* [5].
- إيجار *ʾigār* ♦ *subst.* : loyer ♦ *pl.* إيجارات *ʾigārāt* ♦ *express.* : عقد إيجار *ʿa[q]d-e ʾigār* : bail [5].
- مأجور *ma ʾgūr* ♦ *adj.* : salarié [5].
- تأجير *ta ʾgīr* ♦ *subst.* : location [5].
- أجل • أجل / *ʾaggal* / *i ʾaggal* ♦ *v. 2* : ajourner; différer [un rendez-vous...]; remettre [au lendemain...] [6].
- أجل *ʾagal* ♦ *subst.* : période [déterminée]; date; mort [instant de la mort] ♦ *pl.* آجال *āgāl* ♦ *express.* : أجلي انتهى *ʾagālī ntaha* : ma vie est finie [6].

de Dieu [équivalent de الله *in šā' allāh*] [11].

• مثلذنة *me'zana* ♦ *subst.*: minaret ♦ *autre prononc.* *madna* ♦ *pl.* مآذن *ma'āzin*; مدن *medan* [11].

اذى • اذِي / ياذِي ♦ *v. défectueux 1*: nuire ♦ *part. act. masc.* مؤذي *mo'zi*: nuisible [12].

أراجوز *arāgōz* ♦ *subst.*: marionnette ♦ *autre ortho.* أرجوز *aragōz* [égyptianisation du « karagōz » turc signifiant « les yeux noirs »; cf. *Hans Wehr*, p. 759: قرقوز et 760: قرهجوز; [12].

أروبة • أروبة ♦ *adj.*: rusée [adjectif essentiellement féminin].

الأرجنتين *el-ārjanṭīn* ♦ *n. propre*: Argentine.

أرخ • أرخ *tārīḥ* ♦ *subst.*: histoire [sujet d'étude des historiens]; date ♦ *pl.* تواريخ *tawārīḥ* ♦ *express.*: أستاذ التاريخ *ostāz et-tārīḥ*: professeur d'histoire [masdar de la forme 2 de la racine] [12].

أردن • الأردن *el-ardn* ♦ *n. propre*: Jordanie [pays membre de la Ligue arabe]; Jourdain [fleuve] [13].

أرض • أرض *arḍ* ♦ *subst. (f.)*: terre; sol; terrain ♦ *pl.* أراضي *arāḍi* [13].

• أرضية *arḍeyya* ♦ *subst.*: sol; plancher ♦ *express.*: أرضية خشب *arḍeyyet ḥašab*: parquet [lit.: sol de bois] [13].

أرق • أرق *araq* ♦ *subst.*: insomnie [13].

أرمني • أرمني *armani* ♦ *adj.*: arménien ♦ *pl.* أرمن *arman* [13].

أرنب • أرنب *arnab* ♦ *subst.*: lapin; lièvre ♦ *pl.* أرانب *arāneb* ♦ *express.*: أرنب *arnab*: un million de livres [égyptiennes] [14].

إزاز • إزاز *izāz* ♦ *subst.*: verre [matière]; vitre.

إزازه • إزازه *izāza* ♦ *subst.*: bouteille [en verre] ♦ *pl.* إزازه *izāyez*.

أزمة • أزمة *azma* ♦ *subst.*: crise [politique...] ♦ *pl.* أزمات *azamāt* [14].

أسانسير *asānsēr* ♦ *subst.*: ascenseur.

أسبانيا *asbānya* ♦ *n. propre*: Espagne [15].

إسبرتو *sebertō* ♦ *subst.*: alcool ♦ *express.*: إسبرتو أحمر *sebertō aḥmar*: alcool à brûler [lit.: rouge]

♦ إسبرتو أبيض *sebertō abyḡ*: alcool rectifié [lit.: blanc, alcool industriel, tiré de la betterave, propre à la consommation] [Jomier, *Lexique pratique*, p. 6] [15].

أسبرين *asberēn* ♦ *subst.*: aspirine.

إستاد *estād* ♦ *subst.*: stade [15].

أستاذ *ostāz* ♦ *subst.*: professeur; monsieur ♦ *pl.* أساتذة *asātza* [أسطى *astū* est souvent employé familièrement à la place de أستاذ [15].

إستانبول *istanbūl* ♦ *n. propre*: Istanbul; Constantinople ♦ *autre ortho.* إسطنبول *isṭanbūl* [cf. aussi *Hans Wehr*, p. 762: القسطنطينية] [15].

أستراليا *ostrālya* ♦ *n. propre*: Australie [15].

إسترليني *esterlīni* ♦ *subst.*: livre sterling [monnaie britannique] [15].

أستك *astek* ♦ *subst.*: élastique; caoutchouc [ruban élastique]; mille livres [égyptiennes] ♦ *autre ortho.* لاستك *lastek* [866].

إستكوزة *estakōza* ♦ *subst.*: homard.

أستيكة *astika* ♦ *subst.*: gomme [à effacer].

إسحق *išhaq* ♦ *prén.*: Isaac.

أسد • أسد *asad* ♦ *subst.*: lion ♦ *pl.* أسود *usūd* [lionne: voir à البوة] [16].

أسرات • أسرات *osra* ♦ *subst.*: famille ♦ *pl.* أسرات *osrāt*; أسر *osar* [16].

إسرائيل *isrā'īl* ♦ *n. propre*: Israël [16].

أسطى • أسطى *osta* ♦ *subst.*: chauffeur [de taxi]; maître artisan; patron [d'une petite entreprise] ♦ *pl.* أسطوات *ostawāt* [أسطى *astū* peut être employé familièrement à la place de أستاذ [16].

أسف • أسف *āsef* ♦ *part. act. masc.*: désolé [عشان *asān*: pour]; je regrette [id.] ♦ *express.*: أسف على إزعاجك *āsef ala 'ez'āgak (ek)*: désolé de

t'avoir dérangé(e) [participe actif du verbe
يأسف / أسف, inusité: on emploie de préfé-
rence يندم / ندم *nadam / yendam*] [16].

• أسف *ʿasaf* ♦ *subst.*: regret; chagrin ♦ *express.*:
لأسف *lel-ʿasaf*: malheureusement [17].

• مؤسف *muʿsef* ♦ *adj.*: affligeant; désolant [17].

إسكندرية *ʿeskenderēyya* ♦ *n. propre*: Alexandrie [17].

إسكندنافيا *ʿiskandīnāfiya* ♦ *n. propre*: Scandinavie
[17].

إسماعيل *ʿismāʿīl* ♦ *prén.*: Ismaël.

مأساة • [أسو] *maʿsāt* ♦ *subst.*: tragédie ♦ *pl.* مآسي
maʿāsi [18].

أسوان *ʿaswān* ♦ *n. propre*: Assouan [ville de haute
Égypte] ♦ *express.*: السدّ العالي *es-sadd el-ʿālī*:
le haut-barrage d'Assouan [18].

آسيا *ʿāsiya* ♦ *n. propre*: Asie ♦ *express.*: آسيا الصغرى
ʿāsiya ṣ-ṣoḡra: Asie mineure [18].

أسيوط *ʿasyūṭ* ♦ *n. propre*: Assiout [plus grande ville
de haute Égypte] [18].

آسيوي *ʿasyawi* ♦ *adj.*: asiatique [18].

إش *ʿeš* ♦ *express.*: d'où vient que; comment se fe-
rait-il que. إش s'emploie uniquement dans
des expressions: إنت إش فهّمك في الجمال!
ʿenta ʿeš fahhemak fī-g-gamāl!: d'où viendrait
que tu serais compétent à propos de la
beauté!

أشيرة • تأشيرة *taʿšīra* ♦ *subst.*: visa [18].

إشرب *ʿēšarb* ♦ *subst.*: écharpe ♦ *pl.* إشربات *ʿēšarbāt*.

أصل • أصل *ʿaṣl* ♦ *subst.*: origine; racine; tronc
[d'un arbre]; original [d'un document] ♦ *pl.*
أصول *ʿaṣūl* [19].

• أصلي *ʿaṣli* ♦ *adj.*: original; authentique; pur
[19].

• أصل *ʿaṣl* ♦ *loc. adv.*: c'est que [أصل suivi d'un
pronom suffixe: parce que <je... >] [19].

الأطلانتيك • [اطلانتيك] *el-ʿaṭlantīk* ♦ *n. propre*: Atlan-

tique [océan] ♦ *autre ortho.* الأطلانتيق *el-ʿaṭlantīq*;
الأطلانتيك *el-ʿaṭlantīk* [19].

أغسطس *ʿaḡṣṭos* ♦ *subst.*: août [mois du calendrier
occidental] [20].

أف • أف *ʿuff* ♦ *interj.*: ouf [expression de la colère
ou du déplaisir] [20].

إفريز *ʿefrīz* ♦ *subst.*: frise [décorative] ♦ *pl.* إفريز
ʿafārīz [20].

إفريقي *ʿefrīqi* ♦ *adj.*: africain [20].

أفريقيا *ʿafreḡya* ♦ *n. propre*: Afrique ♦ *autre ortho.*

إفريقيا الجنوبية • إفريقيا
ʿefreḡya l-ganūbeyya: Afrique du Sud ♦ وسط

إفريقيا *west ʿefrīḡya*: Centre Afrique [20].

أفغانستان *ʿafḡānestān* ♦ *n. propre*: Afghanistan [20].

أفق • أفق *ʿofoq* ♦ *subst.*: horizon ♦ *pl.* آفاق *ʿafā[q]*
[20].

• أفقي *ʿofoqi* ♦ *adj.*: horizontal [20].

أفندم *ʿafendem* ♦ *subst.*: monsieur [lorsqu'on
s'adresse à un inconnu]; madame [*id*] [20].

أفندي *ʿafandi* ♦ *subst.*: monsieur; efendi ♦ *pl.* أفنديه
ʿafandeyya [20].

أفوكاتو *ʿavōkāto* ♦ *subst.*: avocat.

أفيش *ʿafīs* ♦ *subst.*: affiche.

روح الافيون *ʿafyūn* ♦ *subst.*: opium ♦ *express.*: روح الافيون
rūḡ el-ʿafyūn: laudanum [21].

أفيونجي *ʿafyūngi* ♦ *subst.*: opiomane [toxicomane
qui mange ou fume de l'opium].

أكتوبر *ʿoktōber* ♦ *subst.*: octobre [mois du calendrier
occidental] [21].

أكد • أكد / يأكّد *ʿakked / iʿakked* ♦ *v. 2*: affirmer [21].

• يتأكّد / يتأكّد *ʿetʿakkad / yetʿakked* ♦ *v. 5b**: s'as-

surer [de quelque chose]; être sûr [*id.*]; être

certain [*id.*] ♦ *part. act. masc.* متأكّد *metʿakked*:
certain [de quelque chose: من], assuré [*id.*],

sûr [*id.*] ♦ *express.*: أنا متأكّد انه حيصلي المغرب
[*id.*] ♦ *express.*: أنا متأكّد انه حيصلي المغرب

أنا متأكّد انه حيصلي المغرب *ʿana metʿakked enno ḡayṣalli l-maḡreb*

في الحسين *ʿana metʿakked enno ḡayṣalli l-maḡreb*

fi l-ḥosēn : je suis sûr qu'il ira faire la prière du coucher du soleil à el-Hossein [21].

• أكيد *akīd* ♦ *adj.* : sûr; certain; efficace [médicament] [21].

• أكيد *akīd* ♦ *adv.* : sûrement; certainement; sans doute [21].

• تأكيد *tawkīd* ♦ *subst.* : affirmation.

أكسلراتير *akselerātēr* ♦ *subst.* : accélérateur [d'une voiture].

اكل *akal* / *yākol* ♦ *v. 1* : manger; démanger; gratter [démanger] ♦ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé ♦ *express.* : بياكلني *biyākolni* : ça me gratte [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : كل / ياكل et conjugaison semi-irrégulière] [21].

• اكل *akal* / *yākol* ♦ *v. 1* : manger; démanger; gratter [démanger] ♦ *part. act. masc.* واكل *wākel* : ayant déjà mangé [Jomier, *Manuel d'arabe égyptien*, p. 204 : conjugaison semi-irrégulière] [21].

• أكل *akkel* / *i'akkel* ♦ *v. 2* : faire manger; donner à manger; nourrir [22].

• واكل *wakkel* / *iwakkel* ♦ *v. 2* : faire manger; donner à manger [22].

• يتأكل *et'akkel* / *yet'akkel* ♦ *v. 3b** : s'user [corps dur, par rouille, frottement...] ♦ *part. act. masc.* متأكل *met'akkel* : usé [corps dur] [22].

• أكل *akl* ♦ *subst.* : nourriture; manger [le manger]; repas, dans les expressions suivantes : ♦ *express.* : قبل الاكل *[q]abl el-akl* : avant le repas [médicament à prendre...] ♦ وسط *waṣṭ* ♦ بعد الاكل *ba'd el-akl* : pendant le repas ♦ الاكل *ba'd el-akl* : après le repas [22].

• أكلان *akalān* ♦ *subst.* : démangeaison.

• مأكولات *ma'kulāt* ♦ *subst.* : victuailles [22].

إكلادور *eklādōr* ♦ *subst.* : vernis à ongles [désuet].

إكوادور *ekwadōr* ♦ *n. propre* : Équateur.

أل *'āl* ♦ *adv.* : soit-disant [أل — qui vient de « il a dit » (?) — introduit une citation].

ال *el-* ♦ *article* : le; la [un substantif ne peut être défini que d'une seule manière à la fois : par un pronom suffixe (شغلي *šog̃li*, mon travail), par l'article ال (شغل البيت *šog̃l el-bēt*, le travail domestique) ou par un complément de nom (شغل محمد *šog̃l moh̃ḥamad*, le travail de Mohammed); l'article ne figure devant les deux éléments d'un groupe nominal que si le substantif est suivi d'un adjectif épithète (الحصان الكبير *el-ḥoṣān ek-kebīr*, le grand cheval; *lit.* : le cheval, le grand)].

إلا *'illa* ♦ *prép.* : sauf [moins]; moins; excepté [22].

الباستر *alābaster* ♦ *subst.* : albâtre.

الاسكا *alaskā* ♦ *n. propre* : Alaska [22].

ألبانيا *albānya* ♦ *n. propre* : Albanie [23].

الذي *el-lazi* ♦ *pron. relatif* : celui qui; ce que ♦ *masc. pl.* الذين *el-lazīna* ♦ *f. sing.* التي *el-lati* ♦ *f. pl.* اللاتي *el-lāti* ♦ *express.* : والذي منه *wel-lāzi menno* : et cætera [الذي, pronom relatif issu directement de l'arabe littéral, est inusité en dialectal et est remplacé par إللي *'elli* pour les deux genres et nombres] [23].

ألف *'alf* ♦ *adj. card.* : mille; millier ♦ *pl.* ألوف *'ulūf*; آلاف *'ālāf* [23].

الف (3) *alfe* / *i'alfe* ♦ *v. 2* : constituer [un gouvernement]; faire une œuvre [littéraire] [23].

• تأليف *ta'līf* ♦ *subst.* : formation [d'un gouvernement]; écriture [d'une œuvre littéraire, d'un article]; texte [œuvre littéraire] [23].

• مؤلف *mu'alfe* ♦ *subst.* : auteur ♦ *pl.* مؤلفين *mu'alfeīn* [24].

ألفت *ʾolfat* ♦ *prén.*: Olfat.

الفيوم *el-fayyūm* ♦ *n. propre*: Fayoum [plus vaste oasis d'Égypte, irriguée par les eaux du Bahr Youssouf] ♦ *express.*: مدينة الفيوم *medīnet el-fayyūm*: Médinet el-Fayoum [principale ville du Fayoum] [736].

الكرنك *el-karnak* ♦ *n. propre*: Karnak [ancienne Thèbes et site des temples d'Amon, Mout et Montou] [823].

إللي *ʾelli* ♦ *pron. relatif*: qui; que [lequel]; celui [qui]; celle [qui]; ceux [qui]; dont [avec pronom de rappel]. *إللي* est invariable et demande un antécédent défini. الولد اللي كان *el-walad li kān*: le garçon qui la voulait *طالبها el-walad elli kān ṭālebha*: le garçon qui la demandera *حيطلبها hayeṭlobha*.

الم (1) ♦ *act. masc.* يتألم / يتألم *ʾetʾallem / yetʾallem* ♦ *v. sb**: souffrir ♦ *part. act. masc.* متألم *metʾallem*: souffrant [1].
• ألم *ʾalam* ♦ *subst.*: souffrance ♦ *pl.* آلام *ʾālām* [24].

الماس *ʾalmās* ♦ *subst.*: diamant ♦ *autre ortho.* ماس *mās*: court-circuit [qui fait des étincelles] [24].

ألماني *ʾalmāni* ♦ *adj.*: allemand [24].

ألمانيا *ʾalmānya* ♦ *n. propre*: Allemagne [24].

المنيا *el-menya* ♦ *n. propre*: Minièh [ville de moyenne Égypte] [928].

اله • إله *ʾilāh* ♦ *subst.*: divinité [païenne]; dieu [païen] ♦ *autre ortho.* إله *ʾilah* ♦ *pl.* آلهة *ʾāliha* ♦ *f. sing.* إلهة *ʾilāha*; ♦ *f. pl.* إلهات *ʾilāhāt* [24].
• الله *allāh* ♦ *n. propre*: Dieu ♦ *express.*: لا إله إلاّ *la ʾilāha illa llāh*: il n'est de dieu sauf Dieu ♦ *بسم الله الرحمن الرحيم besm illāh er-raḥman er-raḥīm*: au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux ♦ *إن شاء الله ! in-šāʾ allāh !*: si Dieu le veut! [à ajouter après avoir émis un souhait ou pris un rendez-vous] ♦ *ما شاء الله ma šāʾ*

allāh: à Dieu ne plaise [à ajouter à la suite d'un compliment ou après avoir parlé de la richesse ou de la grosseur de quelqu'un] ♦ *مع السلامة maʿas-salāma !*: au revoir! [en réponse: ! *الله يسلمك allāh ʾisallemak !* que Dieu te donne la paix!] ♦ *حمد الله عاالسلامة ḥamd ullah ʿas-salāma !*: sain et sauf grâce à Dieu! [même réponse ! *الله يسلمك* que ci-dessus] ♦ *الله يرحمه الله allāh yerḥamoh !*: paix à son âme! [lit.: que Dieu ait pitié de lui!] ♦ *يرحمكم الله ! yerḥamkoll allāh !*: à vos souhaits! [formule de politesse à dire à quelqu'un qui vient d'éternuer] ♦ *والله wallāh !*: par Dieu!
♦ *والله ل... wallā-hi la...*: par Dieu... sur ma foi... [la préposition *ل* est suivie soit d'une proposition, soit d'un pronom indépendant, c'est alors une manière d'engager un serment, de jurer de manière péremptoire: *والله والله اللهم wallā-hi la-ntā*: notre Seigneur [emphasisation de *الله*] [24].

إلهي *ʾilāhi* ♦ *adj.*: divin [emploi strictement théologique] [24].

ألو *ʾālō* ♦ *interj.*: allo [24].

إلى *ʾila* ♦ *prép.*: jusqu'à; tant que [25].

أم (3) ♦ *om̄* ♦ *subst.*: mère ♦ *pl.* أمهات *ʾommahāt* ♦ *express.*: أم الست *ʾomm es-sett*: belle-mère [du mari; lit.: mère de la femme] [pour parler à quelqu'un de sa mère, il vaut mieux employer le mot *والدة wālda*] [25].

• تأميم *taʾmīm* ♦ *subst.*: nationalisation [26].

• أممي *ʾommi* ♦ *adj.*: analphabète; illettré [25].

أما *ʾamma* ♦ *prép.*: quant [... ..] ♦ *loc. prépositive* est du domaine de l'écrit; quel [en dialectal, adjectif exclamatif]; vraiment ♦ *express.*: أما

حاجة عجيبة *amma ḥāga ṣagība*: quelle chose extraordinaire [26].

إمّا *emma* ♦ conj.: soit [marque l'alternance, dans la construction . . . يا إمّا . . . يا إمّا] soit (tu fais ceci), soit (tu fais cela) [26].

أولّ امبارح *embāreh* ♦ adv.: hier ♦ express.: *أولّ امبارح* *awwel embāreh*: avant-hier.

امر *amar* ♦ v. 1: ordonner; commander ♦ express.: *تؤمر to'mor*: tes désirs sont des ordres [lit.: tu ordonnes] [26].

• إستمارة *estemāra* ♦ subst.: formulaire [administratif] [27].

• إمارة *emāra* ♦ subst.: émirat ♦ pl. إمارات *emārāt* ♦ express.: الإمارات المتّحدة *el-ḥemārāt el-mottaḥeda*: Émirats arabes unis [pays membre de la Ligue arabe] [27].

• أمر *amr* ♦ subst.: ordre [donné à quelqu'un]; impératif ♦ pl. أوامر *awāmer* [26].

• أمير *amīr* ♦ subst.: prince ♦ pl. أمراء *omarā'* ♦ f. sing. أميرة *amīra*; f ♦ pl. أميرات *amīrāt* ♦ express.: أمير البحر *amīr el-baḥr*: amiral [mot d'origine arabe] [27].

• مأمورية *ma'mūreyya* ♦ subst.: mission [officielle] [27].

أمريكا *amrīka* ♦ n. propre: Amérique [أمريكا désigne aussi les États-Unis d'Amérique, i.e. الولايات المتّحدة *el-welāyāt el-mottaḥeda*] [27].

أمريكي *amrīki* ♦ adj.: américain ♦ pl. أمريكيان *amrīkān* [28].

أمل *amal* ♦ v. 1: espérer; attendre [ce verbe est inusité] [28].

• أمل *amal* ♦ subst.: espoir ♦ pl. آمال *āmāl* [28].

• أمال *ommāl* ♦ subst.: affirmation [28].

• أمال *ommāl* ♦ loc. adv.: et alors [introduit une question posée par une personne surprise par

ce que vient de dire ou faire son interlocuteur]; bien sûr! [28].

امن *aman* ♦ v. 1: croire [ب: à quelque chose] ♦ express.: أنا ما أمنش *ana ma amens bēl-ḥāgāt di*: moi je ne crois pas à ces choses-là [28].

• آمن / يامن *ammen / iāmmen* ♦ v. 2: assurer; prendre une assurance [28].

• في أمن *amān* ♦ subst.: sécurité ♦ express.: في أمن الله *fī amān illāh*: salutations [lit.: dans la sécurité de Dieu; à dire à quelqu'un qui quitte votre maison] [أمن est plus utilisé que أمن *amn*] [28].

• أمانة *amāna* ♦ subst.: dépôt ♦ pl. أمانات *amānāt* ♦ express.: الأمانات *el-āmānāt*: consigne [d'une gare] [29].

• أمنية *amn* ♦ subst.: sécurité ♦ express.: مديرية الأمن *mudīreyyet el-ām*: Sûreté nationale [service de police] [أمن est essentiellement employé pour désigner la Sûreté nationale] [28].

• إيمان *imān* ♦ subst.: foi [religieuse] [29].

• تأمين *ta'mīn* ♦ subst.: assurance ♦ express.: تأمين صحي *ta'mīn ṣeḥḥi*: assurance maladie [29].

• أمين *amīn* ♦ adj.: honnête ♦ pl. أمنا *omana* ♦ express.: غير أمين *gēr amīn*: malhonnête [28].

• مؤمن *mo'men* ♦ adj.: fidèle [croyant en Dieu]; croyant [en Dieu] ♦ pl. مؤمنين *mo'menīn* [29].

أميّة *ommeyya* ♦ subst.: analphabétisme ♦ express.: محو الأميّة *maḥw el-ommeyya*: alphabétisation [lit.: effacement de l'analphabétisme].

إن كان *en* ♦ conj.: si; même si ♦ express.: إن كان حبيك عسل ماتلحسوش *in kān si in kān ḥabībek ṣasal mātelḥasūs kulluh*: si ton bien-aimé est de miel, ne le lèche pas tout

entier [إن] suivi d'un substantif ou d'un pronom suffixe introduit une relative; إن est surtout employé dans les conditions négatives et dans les proverbes — expressions figées — car il doit être suivi d'un verbe et, en dialectal, le sujet a tendance à passer avant le verbe [29].

ان (2) • إن • *pron. relatif*: que; parce que [cause]; depuis que • *express.*: لأنّ *le-'enn* [suivi d'un pronom suffixe ou d'un nom: parce que] • *بِإِنَّهُمْ* *be 'ennohom*: du fait qu'ils... [construction: *بِإِنَّ* *be-ma 'enn*: puisque. *إِنَّ* suivi du pronom suffixe: *إِنَّكَ، إِنَّكَ، إِنَّهُ* que je, que tu • *إِنَّهُمْ* قال • *إِنَّكَ، إِنَّكَ، إِنَّكَ* que je, que tu • *إِنَّهُمْ* . . . *أظنّ إنّ* [q] *āl enn*... : il a dit que. • . . . *أظنّ إنّه موجود* *ʔazonn 'enn*... : je pense que. • *أظنّ إنّه موجود* *ʔazonn 'enn mohammad mauḡūd*: je pense que Mohammed est là [29].

• *إنّما* *ʔnnama* • *express.*: au contraire; à propos; mais; cependant [29].

ان (3) • أنّ / يئنّ • *v. sourd 1*: geindre; gémir [29].

انا • *أنا* *ʔnāneyya* • *subst.*: égoïsme [29].

• *أنا* *ʔna* • *pron. pers.*: je; moi [en état d'annexion: *i* après une consonne, (*e*)-*ni* après un verbe; *ya* après une voyelle, *-ni* après un verbe] [29].

• *أنا* *ʔnāni* • *adj.*: égoïste [29].

أنا مالي • *ʔna māli* • *express.*: je m'en fiche.

إنت • *ʔnta* • *pron. pers.*: tu [h]; toi; te • *autre ortho.* *إنتي* *ʔnti* • *pl.* *إنتم* *ʔntum*: vous • *f. sing.* *إنتي* *ʔnti* • *autre ortho.* *إنتي* • *express.*: *منتاش* *mantās*: tu ne... pas [h] • *منتاش* *mantās*: tu ne... pas [f] • *إنت و هو* • *منتاش* *mantās*: vous ne... pas • *هو* • *إنت و هو* • *منتاش* *mantās*: vous autres [lit.: *toi et lui*;

manière comminatoire de s'adresser à un groupe] [30].

• *أنت* *ʔnt* • *مؤنث* *mu'annas* • *subst.*: féminin [genre grammatical] [30].

إنجلترا • *ʔngeltera* • *n. propre*: Angleterre [30].

إنجليزي • *ʔngelīzi* • *adj.*: anglais • *pl.* *إنجليز* *ʔngelīz* [30].

أنجولا • *ʔngōla* • *n. propre*: Angola.

إندونيسيا • *ʔndonesya* • *n. propre*: Indonésie.

انس • *ānes / y'ānes* • *v. 1*: tenir compagnie [30].

• *انس* *ʔnes / iwannes* • *v. 2*: tenir compagnie • *express.*: *تبقوا تونسوا بعض* *teb[q]ū tewannesū ba'ḏ*: vous vous tiendrez compagnie [lit.: que vous soyez, que vous teniez compagnie l'un l'autre] [30].

• *إنسان* *ʔnsān* • *subst.*: homme [être humain doté d'une âme] [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu: l'ange ملائكة *malā'eka*, le djinn جنّ *genn*, l'Homme إنسان *ʔnsān* et l'animal حيوان *ḡayawān*] [31].

• *إنسانية* *ʔnsāneyya* • *subst.*: humanité [genre humain et vertu d'humanité] [31].

• *آنسة* *ʔnesa* • *subst.*: mademoiselle; demoiselle • *pl.* *آنسات* *ʔnesāt* [31].

• *ناس* *nās* • *subst.*: gens [30].

أنشوجة • *ʔnšūḡa* • *subst.*: anchois [31].

انف • *ʔstānāf / yestānāf* • *v. 10*: reprendre [après une interruption; littéral: employer de préférence le verbe décrivant l'action interrompue suivi de ثاني *tāni*]; faire appel [juridique] [31].

• *أنف* *ʔnf* • *subst.*: nez • *pl.* *أنوف* *ʔnūf* [31].

• *أنكل* *ʔnkel* • *subst.*: oncle • *f. sing.* *طانط* *tānt*: tante; *تانط* *tānt* [titres donné, dans la bourgeoisie, aux amis d'un parent plus âgé, ou aux parents d'un ami].

أنهؤ *anhū* ♦ *adj. interrog.*: quel ♦ *f. sing.* أنهي *anhi*
♦ *express.*: إنت ساكن في أنهو دور ؟ *enta sāken*
fi anhū dōr ?: a quel étage habites-tu ?

أنى *anī* ♦ *إستننى / يستننى* *estanna / yestanna* ♦ *v. défec-*
tueux 10: attendre.

آه *āh* ♦ *interj.*: oh; eh [32].

اهل *ahl* ♦ *إستاهل / يستاهل* *estāhel / yestāhel* ♦ *v. 10*: valoir
la peine [33].

• أهل *ahl* ♦ *subst.*: parents [membres de la fa-
mille]; famille; gens ♦ *pl.* أهالي *ahāli*: civils
[les civils, par opposition aux militaires] ♦ *ex-*

press.: أهلاً وسهلاً *ahlan wa sahan*: bienve-
nue [lit.: en famille et facilement] ♦ أهلاً بيبك *ahlān bik[ī]*
[en réponse à أهلاً وسهلاً] ♦ لأهل *ahlān bik[ī]*
[أهلاً وسهلاً] ♦ أهلاً ببيتته *le-ahl bētoh*: les gens de sa maison [33].

• الحرب أهلي *ahli* ♦ *adj.*: national ♦ *express.*: الحرب
الأهلية *el-harb el-ahleyya*: la guerre civile [33].

أهو *ah* ♦ *prép.*: voilà [uniquement: le voilà, la
voilà, les voilà]; voici [uniquement: le voici,
la voici, les voici] ♦ *express.*: أهو *ahō*: le voilà
[= أهه] ♦ أهى *ahē*: la voilà ♦ أههم *ahom*: les voilà
♦ أهم شوية حاجات بسيطة م البلد *ahom šwayyet*
hāgāt basiṭa m-el-balad: voici un peu de choses
toutes simples [provenant] du village [32].

أو *aw* ♦ *conj.*: ou; sauf [suivi d'un inaccompli]
[33].

أوتوبيس *otobīs* ♦ *subst.*: autobus; car; bus ♦ *pl.*
أوتوبيسات *otōbīsāt* [33].

أورشليم *ūršalīm* ♦ *n. propre*: Jérusalem [34].

أروباً *ōrōbba* ♦ *n. propre*: Europe ♦ *autre ortho.*
أروباً *ōrōbba* [34].

أوروغواي *urugwāy* ♦ *n. propre*: Uruguay.

أوزة *wezza* ♦ *subst.* (f. = un.): oie [34].

أوضة *ōda* ♦ *subst.*: pièce; chambre ♦ *autre ortho.*
أوضة السفرة *ōwad* ♦ *pl.* أوض *ōwad* ♦ *express.*: أوضة السفرة

أوضة نوم *ōdet nōm*: salle à manger ♦ *ōdet sofrā*:
chambre [à coucher].

أوظة *ūṭa* ♦ *subst.*: tomate [au Caire].

أوغاندا *ūgānda* ♦ *n. propre*: Ouganda.

أوكرانيا *ūkranya* ♦ *n. propre*: Ukraine.

اول *awwaleyya* ♦ *subst.*: priorité [35].

• أولاً *awwalān* ♦ *adv.*: premièrement; en pre-
mier; pour commencer; d'abord [35].

• أولانيين *awwalānīyīn* ♦ *pl.* أول *aww* ♦ *adj. ordin.*: premier

♦ *أولى* *ūla* ♦ *f. sing.* *awwalānīyīn* ♦ *express.*:

أول ما *el-awwel*: en premier, d'abord ♦ *أولاً*

awwel ma: dès que, aussitôt que

♦ *أولاً* *awwalān*: d'abord ♦ *أول بأول* *awwel be-awwel*:

au fur et à mesure ♦ *أول مرة اشوفه* *awwel marra*

ašūfoh: c'est la première fois que je le vois [35].

أونطا *awanṭa* ♦ *adj.*: chiqué ♦ *f. sing.* أونطة *awanṭa*

♦ *express.*: قاعدين ليه؟ ما تقوموا تروحو! سيما

! *qācādīn lēh ? ma t[q]ūmū*

trawwahū ! śīma awanṭa ; hātū flūsna !: pour-

quoi restez-vous? allons, levez-vous, rentrez

chez vous! ciné chiqué; remboursez (lit.: don-

nez notre argent)! [au cinéma, sur l'air des

lampions, quand le film tarde ou est mauvais].

أونطجي *awanṭagi* ♦ *subst.*: frimeur; fier-à-bras;

fumiste [sens figuré]; hâbleur [le suffixe جى

جي vient du turc].

أي *ayy* ♦ *pron. indéf.*: n'importe [quel; qui]; quel

[interrogatif] ♦ *express.*: أي واحد *ayy-e wāhed*:

n'importe qui? ♦ *أقدر أشوف أي واحد* *q[ad]dar*

āšūf ayy-e wāhed ?: puis-je voir quelqu'un?

[lit.: n'importe qui] [36].

إيران *irān* ♦ *n. propre*: Iran [37].

إيرلندا *irlanda* ♦ *n. propre*: Irlande [37].

آيسكريم *āyskrīm* ♦ *subst.*: glace; crème glacée.

إيسلندا *īslanda* ♦ *n. propre*: Islande.

إيطاليا *īṭālya* ♦ *n. propre*: Italie [37].

- إيه *'ēh* ♦ *pron. interrog.* : quoi; que [هو *howwa*, en tête de phrase, renforce l'interrogation] [38].
 إيه *'ēh* ♦ *interj.* ♦ *express.* : أمال إيه *ommāl 'ēh* : et comment ! [إيه] marque l'affirmation [38].
 أيوة *aywa* ♦ *adv.* : oui; si [réponse après une interrogation négative] ♦ *autre ortho.* أيوه [2].
 أيوه *ayyūh* ♦ *interj.* : ayyou.

ب

- ب (2) ♦ *be* ♦ *prép.* : au moyen de; par; avec ♦ *express.* : بلاش *balās* : pas [de...], il n'y a pas [de...], gratuit [construction : ب + لا + ش : préposition suivie de la négation] ♦ *autre ortho.* بلا *bala* ; ببلاش *be-balās* : gratuitement [38].
 بابا *bāba* ♦ *subst.* : papa ♦ *abrév.* با *ba* ♦ *pl.* بابوات *bābawāt* [inusité] [38].
 بابا غنّوج *bāba ḡannūje* ♦ *express.* : baba khannouje [aubergine et tahina assaisonnés].
 بابوا غينيا الجديدة *babwa ḡenya l-ḡedīda* ♦ *n. propre* : Papouasie Nouvelle-Guinée.
 بابور *bābūr* ♦ *subst.* : réchaud à essence; primus [sorte de réchaud à essence]; bateau [« à vapeur »]; moulin à vapeur [à la campagne]; bateau à vapeur [id] ♦ *autre ortho.* واپور *wābūr* ♦ *pl.* بوابير *bawābīr* [38].
 بابونج *bābūneg* ♦ *subst.* : camomille [38].
 بار (1) *bār* ♦ *subst.* : bar [où l'on sert de l'alcool] ♦ *pl.* بارات *bārāt* [39].
 [بار (2)] بئر *bīr* ♦ *subst.* : puits ♦ *autre ortho.* بئر *bi'r* ♦ *pl.* آبار *'ābār* ♦ *express.* : بئر السلم *bīr es-sellem* : cage d'escalier ♦ خلي البئر بغطاء *ḡalli el-bīr beḡaṭṭāh* : ne réveille pas le chat qui dort [lit. : laisse le puits couvert] [39].
 باراجواي *baragwāy* ♦ *n. propre* : Paraguay [50].
 باريس *bārīs* ♦ *n. propre* : Paris [capitale de la France] ♦ *express.* : أنا مش من بتوع باريس اللي هو *ana meš men betū' bārīs elli howa fākerhom* : je ne suis pas de ces gens de Paris qu'il imagine [39].
 بؤس *bo's* ♦ *subst.* : misère [39].
 باش *bāša* ♦ *subst.* : pacha ♦ *pl.* بشوات *bašawāt* ♦ *express.* : يا باشا ! *ya bāša !* : eh monsieur ! — eh madame ! [manière polie d'adresser la parole à un (ou une) inconnu] [39].
 باكستان *bākestān* ♦ *n. propre* : Pakistan [40].
 باكو *bākō* ♦ *subst.* : paquet ♦ *pl.* باكوات *bākowāt*.
 بامية *bāmya* ♦ *subst.* : gombo [plante à fleur jaune et fruits de cette plante cuisinés comme des haricots]; corne grecque [français parlé d'Égypte] [40].
 بانيو *bānyō* ♦ *subst.* : baignoire.
 بتاع *betā'* ♦ *adj.* : celui de; de; appartenant à; à; marchand [de... réservé à certains petits marchands] ♦ *pl.* بتوع *betū'* : ceux de ♦ *f. sing.* بتاعت *betā'et* : celle de ♦ *express.* : بتاعي *betā'i* : mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ♦ بتاعك *betā'ak (m.), betā'ek (f.)* : ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ♦ بتاعه *betā'o* : son (h.), sa, ses, le(s) sien le(s), sienne le(s) ♦ بتاعها *betā'ha* : son (f.), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ♦ بتاعنا *betā'na* : notre, nos ♦ بتاعكم *betā'kom* : votre, vos ♦ بتاعهم *betā'hom* : leur, leurs ♦ بتاع ربنا *betā' el-'ēš* : marchand de pain ♦ العيش *betā' rabbenā* : homme de Dieu ♦ بتاع نسوان *betā' neswān* : homme à femmes, coureur ♦ el-betā' : le truc, le machin [بتاع suit l'objet pos-sédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].
 بترول *betrōl* ♦ *subst.* : pétrole [40].

بتلّه *betello* ♦ *subst.* : veau [mort] ♦ *express.* : لحمه بتلّه
lahma betello : viande de veau.

بجح • بجه *begeh* ♦ *adj.* : insolent.

بجامة *bijāma* ♦ *subst.* : pyjama ♦ *autre ortho.* بجامة ♦ *pl.*
بجامات *bijāmāt* ; بجامات *bijāmāt*.

بح *mabhūh* ♦ *adj.* : enroulé [41].

أبحاث • بحث *baḥs* ♦ *subst.* : recherche ♦ *pl.* أبحاث
ʾabhās [42].

بحار • بحر (2) *baḥr* ♦ *subst.* : mer ; fleuve ♦ *pl.* بحار
beḥār ♦ *déf.* البحر *el-baḥr* : Nil ♦ *express.* : البحر
بحر يوسف *baḥr yūsuf* : Bahr Youssouf [lit. : mer de
Joseph ; bras du Nil qui alimente en eau le
lac Karoun, dans le Fayoum] ♦ بحر في *fe baḥr* :
d'ici [tant de temps] ♦ البحر الأحمر *el-baḥr el-*
ʾaḥmar : mer Rouge [42].

• بحيرة *boḥēra* ♦ *subst.* : lac [43].

• البحرين *el-baḥrēn* ♦ *n. propre* : Bahrein [pays
membre de la Ligue arabe] [42].

ببعلق • ببلق *baḥla[q]* / *ibāḥla[q]* ♦ *v. 1* : regarder
fixement [في : quelqu'un] ; regarder avec
de grands yeux [*id.*] [43].

بتاعة • بخت *baḥt* ♦ *subst.* : chance ♦ *express.* : بتاعة
البخت *betāʿet el-baḥt* : diseuse de bonne aventure
! يا بختك *ya baḥtak* ! : quelle chance tu
as! [h] [43].

بخر • باخرة *bāḥra* ♦ *subst.* : bateau [paquebot] ♦ *pl.*
بواخر *bawāḥir*.

• بخار *boḥār* ♦ *subst.* : vapeur [43].

بد • إستبداد *ʿestebdād* ♦ *subst.* : tyrannie [44].

• مستبد *mustabedd* ♦ *subst.* : tyran [44].

بدأ • ابتدا / يبتدي *ʿebtada / yebtedi* ♦ *v. 8a* : commen-
cer [44].

• إبتدائية *ʿebtidāʿiyya* ♦ *subst.* : certificat d'étu-
des primaires ♦ *express.* : خد الإبتدائية *ḥad el-*
ʿebtidāʿiyya : il a eu son certificat d'études.

• بداية *bedāya* ♦ *subst.* : commencement ; début
[44].

• مبتدأ *mubtadaʿ* ♦ *subst.* : sujet [d'une phrase
nominale] [45].

• مبتدئ *mubtadeʿ* ♦ *subst.* : débutant ♦ *pl.*
مبتدئين *mubtadeʿin* [45].

• مبدأ *mabdaʿ* ♦ *subst.* : principe ♦ *pl.* مبادئ
mabādeʿ ♦ *express.* : عندي مبادئ *ʿandi mabādeʿ* :
j'ai des principes [44].

• إبتدائي *ʿebtedāʿi* ♦ *adj.* : primaire [école pri-
maire, tribunal de première instance] [45].

• بدائي *bedāʿi* ♦ *adj.* : primitif [44].

• مبدأي *mabdaʿi* ♦ *adj.* : élémentaire ♦ *autre*
ortho. مبدئي.

• مبدأياً *mabdaʿiyyan* ♦ *adv.* : en principe ; ce
qui devrait être ; originellement [plus « intel-
lectuel » que المفروض *el-mâfrûḍ*] [44].

بدر (1) • ييدر / بدر *badar / yebdor* ♦ *v. 1* : semer.

• بدرّ / يبدّر *baddar / ibaddar* ♦ *v. 2* : être tôt [à
un rendez-vous] ; être en avance [*id.*].

• بدر *badr* ♦ *subst.* : pleine lune ♦ *pl.* بدور *budūr*
♦ *express.* : بدر الدين *badr ed-dīn* : Badr ed-dīn
[lit. : Pleine lune de la religion, nom d'un
héros des Mille et une nuits et de son fils]
[45].

• بدري *badri* ♦ *adv.* : tôt ; de bonne heure ♦ *ex-*
press. : ما لسة بدري *ma lessa badri* : déjà, trop
tôt [45].

بدروم *badrūm* ♦ *subst.* : sous-sol [logement situé au
sous-sol d'une maison] ; cave [d'une maison]
♦ *autre ortho.* بدرون *badrūn* ♦ *pl.* بدرومات
badrūmāt ; بدرونات *badrūnāt* [45].

بدع • أبداع / يبدع *ʿabdaʿ / yubdeʿ* ♦ *v. 4** : créer [pour
l'homme] [45].

• إبداع *ʿebdāʿ* ♦ *subst.* : création [de l'homme]
[46].

- مبدع *mubdiʿ* ♦ *subst.* : créateur [artiste] [46].
- بدل *estabdāl / yestabdel* ♦ *v. 10* : échanger [46].
- إستبدال *ʿestebdāl* ♦ *subst.* : échange [47].
- بدل *badal* ♦ *subst.* : indemnité ♦ *pl.* بدلات *badalāt* [46].
- بدلة *badla* ♦ *subst.* : costume [pour hommes] ♦ *pl.* بدل *bedal* [46].
- بديل *badīl* ♦ *subst.* : alternative [politique] ♦ *pl.* بدائل *badāyel* [46].
- متبادل *mutabādel* ♦ *adj.* : mutuel [47].
- بدل *badal* ♦ *conj.* : au lieu [de] ; à la place [de] ; en échange [de] ♦ *express.* : ما بدل *badal ma* : au lieu de [suivi d'un inaccompli] ♦ بدل من *badal men* : au lieu de [suivi d'un substantif] ♦ حَتْبَعَتْ أَخْتَهَا بَعْدَ بَكَرِهِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ بِدَلِّهَا *ḥatebʿat ʾoḥt-a-ha baʿd-e bokra ʾin šāʾ allah badal-ha* : elle enverra sa sœur après-demain, si Dieu veut, à sa place [46].
- بدنجان *bedengān* ♦ *subst.* : aubergine ♦ *express.* : بدنجان مخلل *bedengān meḥallel* : aubergine confite dans la saumure.
- بر • برّة *barra* ♦ *subst.* : dehors ♦ *autre ortho.* برّة ♦ *express.* : برّة الحساب *barra el-ḥesāb* : à part [lit. : en dehors du compte] ♦ من برّة هالاً و من • *men barra halla halla ū men gowwah yeʿlam allah* : à l'extérieur, tout est beau et à l'intérieur, Dieu seul sait... [49].
- بريّ *barri* ♦ *adj.* : sauvage [animal non domestiqué] ♦ *express.* : نبات بريّ *nabāt barri* : plante sauvage [49].
- بريّ [بري] ♦ *adj.* : innocence [50].
- أبرياء *barīyā* ♦ *adj.* : innocent ; libre ♦ *pl.* أبرياء *ʾabreyāʾ* [49].
- البرازيل *el-brazīl* ♦ *n. propre* : Brésil [50].

- برافو *brāvō* ♦ *interj.* : bravo ♦ *express.* : برافو عليك *brāvō ʿalek* : bravo [lit. : bravo sur toi].
- بربادوس *barbadōs* ♦ *n. propre* : Barbade.
- برية *berba* ♦ *subst.* : temple [de l'Égypte ancienne] ♦ *pl.* برايي *barābi* [50].
- بربري • بربري *barbari* ♦ *adj.* : berbère ; barbare ; noir [homme de « race » noire] ♦ *pl.* برابرة *barābra* ♦ *f. sing.* بربرية *barbareyya* [50].
- بربور *barbūr* ♦ *subst.* : morve ♦ *pl.* برايير *barābīr*.
- برتغال *bortoḡāl* ♦ *n. propre* : Portugal [50].
- برتقان *borto[q]ān* ♦ *subst.* : orange [fruit] ♦ *autre ortho.* برتقال *borto[q]āl* ♦ *express.* : شجرة برتقان *šāḡaret borto[q]ān* : oranger ♦ برتقان سكرّي *borto[q]ān sokkari* : orange douce [50].
- برج • برج *borg* ♦ *subst.* : tour ♦ *pl.* بروج *borūḡ* ♦ *express.* : برج عقله • برج إيفل *borg īfel* : la tour Eiffel ♦ برج اطار *borg ʿa[q]lo tār* : il a perdu la tête [lit. : la tour de son esprit s'est envolée] [برج est aussi le nom d'un des signes du zodiaque] [50].
- برد • ببرد / برد *bered / yegrad* ♦ *v. 1* : être froid ; se refroidir ♦ *part. en « an »* بردان *bardān* : avoir froid [51].
- برد *bard* ♦ *subst.* : froid [le froid] ; grippe ♦ *express.* : بردي *ʿandi bard* : j'ai la grippe ♦ الدنيا برد *ed-denīa bard* : il fait froid [51].
- برد (6) • بردي *bardi* ♦ *subst.* : papyrus [52].
- برذعة *bardaʿa* ♦ *subst.* : selle [d'âne] ♦ *autre ortho.* برذعة ♦ *pl.* براذع *barādeʿ* [52].
- براز • براز *borāz* ♦ *subst.* : selles ; excréments [براز mot d'arabe littéral, est acceptable, mais on évite d'en parler, sauf au médecin — Dieu vous en garde!] [52].
- برزخ *barzah* ♦ *subst.* : isthme ♦ *pl.* برازخ *barāzeh* [52].
- برسيم *bersīm* ♦ *subst.* : luzerne [sorte de, poussant partout en Égypte] ; trèfle [sorte de : fourrage artificiel] [luzerne sèche : دريس *derīs*] [52].

برش *boršāma* ♦ *subst.*: cachet; comprimé; antisèche [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen] ♦ *autre prononc.* *biršāma* ♦ *pl.* براشيم *barāšim* ♦ *collectif* برشام *boršām* [53].

برضه *barḍo* ♦ *prép.*: malgré [cela]; bien que; également; aussi; quand même ♦ *express.*: و برضه *w barḍo*: néanmoins.

برطم [برطم] ♦ *v. 1*: bougonner; grogner [53].

برطمانات *barṭamānāt* ♦ *subst.*: bocal ♦ *pl.* برطمانات *barṭamānāt* [53].

برغوت *barḡūt* ♦ *subst.*: puce ♦ *pl.* براغيت *barāḡīt* [53].

برفان *barfān* ♦ *subst.*: parfum.

برق *bar[q]* ♦ *subst.*: éclair ♦ *pl.* بروق *burū[q]* [53].

• برقية *bar[q]eyya* ♦ *subst.*: télégramme [54].

برقوقة *bar[q]ū[q]a* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*): prune [fruit] ♦ *collectif* برقوق *bar[q]ū[q]* [54].

برقينا فاسو *borqīna fāso* ♦ *n. propre*: Burkina Faso.

برك [برك] ♦ *v. 1*: s'agenouiller [chameau] [54].

• مبارك *bārek / ibārek* ♦ *v. 3*: bénir ♦ *express.*: الله يبارك عليك يا بني *allah ibārek 'alēk ya bni!*: que Dieu te bénisse, ô mon fils! [54].

• بركة *berka* ♦ *subst.*: étang; mare ♦ *pl.* برک *berak* [54].

• باركة *baraka* ♦ *subst.*: chance; bénédiction [54].

• مبارک *mabrūk* ♦ *subst.*: bénédiction; chance; félicitations ♦ *express.*: ألف مبارک *ālf mabrūk*: mille bénédictions [مبارک est un participe passif figé dans cet emploi, soit isolé, soit précédé de ألف *alf*, mille; c'est une formule de félicitation pour, par exemple, une nouvelle

acquisition] ♦ الله يبارك فيك *allah ibārek fik*: merci [en réponse à مبروك].

بركان *borkān* ♦ *subst.*: volcan ♦ *pl.* براكين *barākīn* [54].

برم *barrīma* ♦ *subst.*: tire-bouchon ♦ *pl.* براريم *barārīm* [55].

برميل *barmīl* ♦ *subst.*: bidon; baril; tonneau ♦ *pl.* براميل *barāmīl* [55].

برنامج *barnāmeg* ♦ *subst.*: programme [y compris informatique] ♦ *autre prononc.* *birnāmeg*; *bernāmeg* ♦ *pl.* برامج *barāmīg* [55].

برن *bornēta* ♦ *subst.*: chapeau [d'homme ou de femme européen] ♦ *pl.* برانيط *barānīt* [55].

برواز *berwāz* ♦ *subst.*: cadre [d'une photo, d'un tableau] ♦ *pl.* براويز *barāwīz*.

بريزة *barīza* ♦ *subst.*: prise [de courant] signifie aussi 10 piastres].

بريطانيا *britānya* ♦ *n. propre*: Grande-Bretagne [56].

بز *bezz* ♦ *subst.*: sein [de la femme; langage populaire]; mamelle [de la femme] ♦ *pl.* بزاز *bezāz* [56].

بزور *bezr* ♦ *subst.*: pépin [d'un fruit] ♦ *pl.* بزور *buzūr* [57].

• بزرة *bezra* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*): graine [57].

بزميط *bazramīt* ♦ *express.*: d'origine mêlée [plaisant]; de sang mêlé [de parents de nationalité différentes; péjoratif].

بس *bass* ♦ *conj.*: seulement; mais; ça suffit; assez; uniquement.

بسبوسة *basbūsa* ♦ *subst.*: basbousa [dessert] [57].

بسر *bawāsīr* ♦ *subst.* (*pl.*): hémorroïdes [57].

بسطة *bassaṭ / ibassaṭ* ♦ *v. 2*: simplifier [58].

• ينسبط *enbasaṭ / yenbesaṭ* ♦ *v. 7*: se plaire [quelque part]; être content; se réjouir

- *express.* : إن شاء الله تكون انبسطت من زيارتك للهرم ziyārtak lel-haram : pourvu que tu te sois réjoui de ta visite aux pyramides [58].
- *بسيط* *basīṭ* ♦ *adj.* : simple ; modeste ; facile ♦ *pl.* *بساط* *busāṭ* ♦ *express.* : حاجة بسيطة ḥāga basīṭa : bagatelle [lit. : chose simple] [58].
- *مبسوط* *mabsūṭ* ♦ *adj.* : content ; gai ; aisé ; en bonne santé ; joyeux ; large ; riche ; solvable [58].
- بسطرمة* *basturma* ♦ *subst.* : basterma [viande de bœuf séchée] ♦ *express.* : بيض مقلي مع بسطرمة bēḍ ma[q]lī ma' basturma : œuf frit à la basterma [58].
- بسكلتة* *besketta* ♦ *subst.* : bicyclette ; vélo [58].
- بسل* (1) ♦ *بازل* *bāsel* ♦ *adj.* : héroïque [voir aussi la racine *بطل* : Hans Wehr, 63] [59].
- بسلة* *besella* ♦ *subst.* : petit-pois [59].
- بسم* ♦ *إبتسم* / *يبتسم* 'ebtasam / yebtesem ♦ *v. 8a* : sourire [59].
- بسيمة* *besīma* ♦ *subst.* : besima [dessert].
- بش* ♦ *بشوش* *bašūš* ♦ *adj.* : affable ; amical [59].
- بشر* ♦ *بشريّة* *bašareyya* ♦ *subst.* : humanité [genre humain] [60].
- *مباشرة* *mubāšaratan* ♦ *adv.* : directement [60].
- بشع* ♦ *بشاعة* *bašā'a* ♦ *subst.* : horreur [60].
- *بشع* *bašē'* ♦ *adj.* : horrible [60].
- بشكير* *baškīr* ♦ *subst.* : serviette [grande serviette éponge] [60].
- بص* ♦ *بص* / *يبص* *baṣṣ* / *iboṣṣ* ♦ *v. 1* : regarder [60].
- بصبص* ♦ *ببصبص* / *ببصبص* *baṣbaṣ* / *ibaṣbaṣ* ♦ *v. 1* : faire de l'œcil [à quelqu'un] [60].
- بصري* ♦ *بصيري* *boṣēri* ♦ *n. propre* : Boseri [prénom donné aux garçons dans les milieux populaires].

- بصرة* *el-bašra* ♦ *n. propre* : Bassora [port du sud de l'Irak ; c'est aussi le nom d'un jeu de cartes] [61].
- بصل* ♦ *بصل* *baṣal* ♦ *subst.* : oignon ♦ *express.* : يوم غسل *yōm ṣasal yōm baṣal* : un jour avec, un jour sans [lit. : un jour de miel, un jour d'oignon] [61].
- بط* ♦ *بطّة* *baṭṭa* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*) : canard ♦ *collectif* *بطّ* *baṭṭ* ♦ *express.* : ذكر بطّ *dakar baṭṭ* : canard mâle ♦ *بطوطة* *baṭṭūṭa* : petit canard [terme affectueux] [62].
- *مبببب* *mebaṭṭaṭ* ♦ *adj.* : aplati ; plat.
- [*بطو*] ♦ *بط* ♦ *boṭ'* ♦ *subst.* : lenteur ♦ *express.* : بببط *be-boṭ'* : lentement [parler] [62].
- *بطيء* *baṭī'* ♦ *adj.* : lent [62].
- بطارية* *baṭṭāreyya* ♦ *subst.* : batterie [de voiture] ; pile électrique ; accumulateur ; lampe de poche ; torche [lampe électrique] ♦ *pl.* *بطاريات* *baṭṭāreyyāt* ♦ *express.* : البطارية نائمة *el-baṭṭāreyya nāyima* : la batterie est à plat ; la pile est morte... [lit. : est dormante] [62].
- بطاطا* *baṭāṭa* ♦ *subst.* : patate douce ♦ *حلوة* *baṭāṭa ḥelwa* : *id.* [62].
- بطاطس* *baṭāṭes* ♦ *subst.* : pomme de terre [62].
- بطاقة* *beṭā[qa]* ♦ *subst.* : carte [principalement d'identité] [63].
- بطالسة* *baṭāliša* ♦ *n. propre* : Ptolémées [dynastie égyptienne fondée par un général d'Alexandre-le-Grand] [64].
- بطل* (1) ♦ *بطل* / *يبطل* *baṭṭal* / *ibaṭṭal* ♦ *v. 2* : abolir ; annuler ; arrêter [de faire quelque chose] ; cesser [de faire quelque chose] [63].
- *بطالة* *beṭāla* ♦ *subst.* : chômage [63].
- *باطل* *bāṭel* ♦ *adj.* : vain [63].

- بطّال *baṭṭāl* ♦ *adj.*: inactif; au chômage; mal employé; paresseux ♦ *pl.* بطّالين *baṭṭālīn* ♦ *express.*: مش بطّال *meš baṭṭāl*: pas mal [63].
- بطل (2) ♦ *باطل* *baṭal* ♦ *subst.*: héros; champion ♦ *pl.* أبطال *abṭāl* [voir aussi la racine بسل: Hans Wehr, 58] [63].
- بطولة *boṭūla* ♦ *subst.*: héroïsme ♦ *autre ortho.* بسالة *basāla* [voir aussi la racine بسل: Hans Wehr, 58] [64].
- بطن ♦ *بطّانية* *baṭṭāneyya* ♦ *subst.*: couverture ♦ *pl.* بطاطين *baṭāṭīn* [64].
- بطن ♦ *باطن* *baṭn* ♦ *subst. (f.)*: ventre ♦ *pl.* بطون *buṭūn* ♦ *express.*: بطن الرجل *baṭn er-regl*: plante des pieds [lit.: ventre des jambes] ♦ مشيان البطن *mašayān el-baṭn*: colique, diarrhée [populaire] [64].
- بطّيخة *baṭṭīḥa* ♦ *subst. (f. = un.)*: pastèque ♦ *collectif* ما عندوش فكرة عن *baṭṭīḥ* ♦ *express.*: ما عندوش فكرة عن *baṭṭīḥ*: il « débarque » [lit.: il n'a aucune idée de la pastèque] [63].
- بعث ♦ *بعث* *baʿat / yebʿat* ♦ *v. 1*: envoyer; ressusciter [quelqu'un: religion] ♦ *autre ortho.* يبعث / بعث [65].
- بعد ♦ *بعّد* *beʿed / yebʿed* ♦ *v. 1*: s'éloigner; s'écarter [عن: de] [65].
- بعد ♦ *بعّد* *baʿʿed / ibaʿʿed* ♦ *v. 2*: écarter; éloigner [عن: de] [65].
- بعد ♦ *boʿd* ♦ *subst.*: éloignement [géographique]; dimension [sens abstrait]; distance [66].
- بعيد ♦ *beʿīd* ♦ *adj.*: loin; éloigné ♦ *pl.* بعاد *boʿād* ♦ *express.*: بعيد عنك *beʿīd ʿannak*: Dieu t'en préserve [lit.: loin de toi; formule de politesse lorsque l'on parle à quelqu'un de quelque chose de désagréable] ♦ بعيد الشرّ *beʿīd eš-šarr*: Dieu m'en préserve [lit.: loin le mal;

en réponse à l'annonce d'une mauvaise nouvelle] [66].

• بعد *baʿd* ♦ *adv.*: après ♦ *express.*: ما بعد *baʿd ma*: après que ♦ *بعد الظهر* *baʿd eḍ-ḍohr*: après-midi ♦ *بعد بكرة* *baʿd-e bokra*: après-demain ♦ *بعد كده* *baʿd-e keda*: ensuite ♦ *بعد ما وصل هنا ب اسبوع* *baʿd-e ma waṣal hena be osbūʿ*: une semaine après être arrivé ici ♦ *على ما طول بعد ما* *ʿala ṭūl baʿd-e ma*: juste après que... [66].

• بعدين *baʿdēn* ♦ *adv.*: après; ensuite ♦ *express.*: و بعدين *ū baʿdēn*: et alors [66].

• بعور ♦ *بعرور* *baʿrūr* ♦ *subst.*: chameau [petit du chameau] ♦ *pl.* بعير *baʿarīr* [67].

• بعزق ♦ *بعزق* *baʿzaq / ibaʿzaq* ♦ *v. 1*: gaspiller [67].

• بعض ♦ *بعض* *baʿd* ♦ *subst.*: part; partie ♦ *autre prononc.* *baʿd* ♦ *express.*: مع بعض *maʿa baʿd*: ensemble

[avec quelqu'un] [peut être suivi du pronom

suffixe] ♦ *بعض زي* *zayy-e baʿd*: également,

pareil ♦ *مع بعضينا* *maʿa baʿdīna*: nous ensemble

♦ *تصدّق بالله يا بيه أنا ما فيه في بيتي* ♦ *بعضهم*

tešadda[q] b-allah ya bēh ʿana māfīh fi bēti ḥamsīn [q]erš ʿala baʿdohom:

crois-moi, par Dieu, eh Monsieur, il n'y a pas

chez moi vingt centimes pour faire un franc

[lit.: cinquante piastres les unes sur les autres]

♦ *ما كانش على بعضه* ♦ *ma kānš ʿala baʿdo*: il

n'était pas dans son assiette [un verbe suivi

de بعض exprime l'idée de réciprocité] [67].

• بغد ♦ *بغداد* *baḡdād* ♦ *n. propre*: Bagdad [capitale de

l'Irak] [67].

• بغل ♦ *بغل* *baḡl* ♦ *subst.*: mulet [hybride de l'âne et

la jument] ♦ *pl.* بغال *beḡāl* ♦ *f. sing.* بغلة *baḡla*:

mule; f ♦ *pl.* بغلات *baḡlāt* [67].

• بق ♦ *بق* *bo[qq]* ♦ *subst.*: bouche ♦ *pl.* بقات *be[qa]ā[qa]*.

بق *ba[qq]a* ♦ *subst.* (*f. = un.*) : punaise ♦ *collectif* بقّ *ba[qq]* [68].

بقدونس *ba[q]dūnes* ♦ *subst.* : persil [68].

بقر *ba[q]ara* ♦ *subst.* (*f. = un.*) : vache ♦ *pl.* بقرات *ba[q]arāt* ♦ *collectif* بقر *ba[q]ar* ♦ *express.* : لحمة بقرى *lahma ba[q]ari* : viande de bœuf [68].

بقشيش *baqšš* ♦ *subst.* : bakchich ; pourboire ; cadeau [d'argent laissé en échange d'un service] ♦ *pl.* بقاشيش *baqāšš* [68].

بقع *bo[q]a* ♦ *subst.* : tache ♦ *pl.* بقع *bo[q]a* [68].

بقل *ba[qq]āl* ♦ *subst.* : épicier [69].

بقلاوة *ba[q]lāwa* ♦ *subst.* : baqlava [dessert] [69].

بقى *ba[q]a / yeb[q]a* ♦ *v. défectueux 1* : être ; devenir ; rester [ce qui subsiste après une opération...] ; faire [résultat d'un calcul] ; se mettre à. ♦ *express.* : بقى ل *ba[q]a l...* : expression [l est suivi d'un pronom suffixe] ♦ ما *ma ba[q]āš...* : ne plus... , cesser de... [l'accompli بقى s'accorde et est suivi d'un inaccompli ou d'un participe] ♦ ماتبقاش *mātebqāš mebarwvez keda* : ne fais pas la gueule comme ça ! [négation de l'impératif suivie d'un participe] ♦ بقى عندك أربعة *baqī ʿandak arbʿa* : il y aura, invariable et suivi de عند *ʿand*, suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *mā ʿandīš* : je n'ai pas ; le futur est indiqué par بقى *baqī* : il y aura, invariable et suivi de عند *ʿand* ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند *ʿand* [69].

بقية *bā[qi]* ♦ *subst.* : monnaie [à rendre : فكة *fakka*, monnaie à faire, demandée] ; reste ; suite ♦ *express.* : كل الباقي *koll el-bā[qi]* : tout le reste [participe de بقى / يبقى] [69].

بقى *ba[q]a* ♦ *adv.* : alors. se place à la fin de la phrase ♦ *express.* : سلام عليكو بقى *salāmu ʿalēko ba[q]a* : alors, au revoir.

بكرة *bakara* ♦ *subst.* : bobine [70].

بعد بكرة *bokra* ♦ *adv.* : demain ♦ *express.* : بعد بكرة *baʿd-e bokra* : après-demain ♦ إن شاء الله ! *in šāʾa llāh*

qu'elle aille avec toi] ♦ الدنيا بقت ليل *ed-donīa ba[q]et lēl* : la nuit tomba [lit. : le monde devint nuit] ♦ حابقى *ḥāb[qa]* : je vais être ♦ باقى *ba[qa]* *li zamān* : cela fait longtemps que je. ♦ مش حيبقى فيه *mēš ḥayeb[qa] fīh* : il n'y aura plus de. ♦ ما تبقاش كده *ma teb[qa]š keda* : ne sois pas [h] comme ça ♦ ما تبقيش كده *ma teb[qa]š keda* : ne sois pas [f] comme ça ♦ ما تبقوش كده *ma teb[qa]š keda* : ne soyez pas comme ça ♦ مبقتش اشتغل في الوزارة *maba[qa]etš aštāḡal fīl-wezāra* : je ne travaille plus au ministère ♦ . . . حابب يبقى عندي *ḥāḥebb yeb[qa] ʿandi...* : j'aimerai avoir... [futur, suivi de يبقى invariable et de عند accordé] ♦ حابب يبقى *ḥāḥebb yeb[qa] ʿamel...* : j'aimerai faire... [futur, suivi de يبقى invariable et d'un participe] [À l'inaccompli, ce verbe signifie «je serai», «que je sois» et, à l'accompli, «devenir» ; l'expression de la possession est donnée par عند *ʿand*, suivi du pronom suffixe ; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière : ما عنديش *mā ʿandīš* : je n'ai pas ; le futur est indiqué par بقى *baqī* : il y aura, invariable et suivi de عند *ʿand* ; l'imparfait est donné par كان *kān* : il y avait, invariable et suivi de عند *ʿand* [69].

بقية *bā[qi]* ♦ *subst.* : monnaie [à rendre : فكة *fakka*, monnaie à faire, demandée] ; reste ; suite ♦ *express.* : كل الباقي *koll el-bā[qi]* : tout le reste [participe de بقى / يبقى] [69].

بقى *ba[q]a* ♦ *adv.* : alors. se place à la fin de la phrase ♦ *express.* : سلام عليكو بقى *salāmu ʿalēko ba[q]a* : alors, au revoir.

بكرة *bakara* ♦ *subst.* : bobine [70].

بعد بكرة *bokra* ♦ *adv.* : demain ♦ *express.* : بعد بكرة *baʿd-e bokra* : après-demain ♦ إن شاء الله ! *in šāʾa llāh*

sā' *allah* ! : si Dieu le veut ! [à toujours ajouter après بكرة] [70].
 بكش *bakkās* ♦ *subst.* : charlatan.
 [بكو] *bakya* ♦ *subst.* : arcade ♦ *pl.* بواكي *bawāki* [71].
 بكى *baka* / *yebki* ♦ *v. défectueux 1* : pleurer [70].
 بل *mablūl* ♦ *adj.* : humide ; mouillé ♦ *pl.* مبلل *muballal* [71].
 بلاص *ballās* ♦ *subst.* : jarre [jarre de terre dont les femmes se servent, à la campagne, pour s'approvisionner en eau] ; Ballas [village de haute Égypte qui a donné son nom aux jarres] ♦ *pl.* بالايص *balālīṣ* [72].
 بلبل (2) *bolbol* ♦ *subst.* : rossignol [oiseau chanteur] [71].
 بلجيكا *beljīka* ♦ *n. propre* : Belgique [72].
 بلح *balaha* ♦ *subst. (f. = un.)* : datte ♦ *collectif* *balah* [72].
 بلد *balāda* ♦ *subst.* : stupidité [72].
 • بلد *balad* ♦ *subst. (f.)* : village ; agglomération [d'une taille plus proche de celle d'un village que de celle d'une ville] ; ville ; pays ♦ *pl.* بلاد *belād* [72].
 • بلدة *balād* ♦ *subst.* : stupide ♦ *pl.* بلدة *bolada* [72].
 بلاط (1) *balāt* ♦ *subst.* : pavé ♦ *express.* : بلاط [lieu de la bataille de Poitiers, en 732] [72].
 • بلاطة *balāṭa* ♦ *subst.* : dalle ♦ *pl.* بلاط *balāt* [72].
 بلاط (3) *balṭagi* ♦ *adj.* : chenapan ; voyou ; délinquant [idée de violence] [72].
 بلاطي *balṭō* ♦ *subst.* : manteau [paletot] ♦ *pl.* بلاطي *balāṭi* [72].
 بلع *balaṣ* / *yeblaṣ* ♦ *v. 1* : avaler [au propre et au figuré] ; ingurgiter [73].

بلع *mablaḡ* ♦ *subst.* : somme [d'argent] ♦ *pl.* مبالغ *mabāleḡ* [74].
 بلع (1) *balag* / *yebloḡ* ♦ *v. 1* : atteindre [ce que l'on désire...] ♦ *express.* : بلغ سن الرشد *balag senn er-roṣd* : il a atteint la majorité [Jomier, *Lexique pratique*, p. 14] [73].
 • يبلغ *ballaḡ* / *iballaḡ* ♦ *v. 2* : transmettre ; dénoncer [عن : quelqu'un] [73].
 • بالغ *bāleḡ* / *ibāleḡ* ♦ *v. 3* : exagérer ♦ *part. act. f.* مبالغة *mubālḡa* : exagération [73].
 بلغاريا *bolḡārya* ♦ *n. propre* : Bulgarie [74].
 بلف *balaf* / *yeblef* ♦ *v. 1* : bluffer [74].
 • بلاف *ballāf* ♦ *subst.* : bluffeur.
 • بلف *balf* ♦ *subst.* : bluff [74].
 بلكونات *balakōna* ♦ *subst.* : balcon ♦ *pl.* بلكونات *balakōnāt* [74].
 [بلو] *balā'* ♦ *subst.* : affliction [75].
 بلياتشو *belyātšō* ♦ *subst.* : clown ; bouffon [mot d'origine italienne] [76].
 بن (1) *etbanna* / *yetbanna* ♦ *v. défectueux 8b** : adopter [76].
 • ابن *ibn* ♦ *subst.* : fils ♦ *autre ortho.* بن *ibn* ♦ *pl.* أبناء *abnā'* ♦ *express.* : ابن أخويا *ibn aḡū-[yā]* : neveu [lit. : fils de mon frère] ♦ ابن ناس *ibn-e nās* : le fils de quelqu'un [ce n'est pas n'importe qui] [Le pluriel de ابن est souvent donné par أولاد *awlād*, enfants] [76].
 • بنت *bett* ♦ *subst.* : fille [forme contractée de بنت].
 • بنت *bent* ♦ *subst.* : fille ; enfant [fille] ♦ *f. pl.* بنات *banāt* ♦ *express.* : بنت أخويا *bent aḡū-[yā]* : nièce [lit. : fille de mon frère] ♦ جوز بنت *gōz bent* : gendre ♦ بنت بنوت *bent-e bnūt* ! : c'est une vraie jeune fille ! [allusion à la virginité] ♦ بناته الاتنين *banāto l-etnēn* : ses deux filles [lit. :

ses filles, les deux; il ne peut y avoir de pronom suffixe après la marque du duel] [76].

بن *bonn* ♦ *subst.*: café [en grain ou moulu] [en opposition à قهوة *[q]ahwa*, la boisson] [76].

• بنّي *bonni* ♦ *adj.*: marron; brun [76].

بنجر *bangar* ♦ *subst.*: betterave [77].

بنجلاديش *bengladēs* ♦ *n. propre*: Bangladesh.

بندق • بندقة *bondo[q]a* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*): noisette ♦ *pl.* بنادق *banādi[q]* ♦ *collectif* بندق *bondo[q]* [77].

• بندقيّة *bondo[q]eyya* ♦ *subst.*: fusil [*lit.*: noisettière, ou vénitienne] ♦ *pl.* بنادق *banādi[q]* [77].

بنزين *banzīn* ♦ *subst.*: essence [pour la voiture, carburant] [77].

بنطلون *banṭalūn* ♦ *subst.*: pantalon; culotte ♦ *pl.* بنطلونات *banṭalūnāt* [77].

بنفسجة *banafsega* ♦ *subst.* (*f.* = *un.*): violette [fleur] ♦ *collectif* بنفسج *banafseg* [77].

بنفسجي *banafsegi* ♦ *adj.*: violet [couleur] [77].

بنك *bank* ♦ *subst.*: banque ♦ *pl.* بنوك *bunūk* ♦ *express.*: صاحب البنك *ṣāḥeb el-bank*: banquier [77].

بنما *banama* ♦ *n. propre*: Panama.

بنى (1) • بني / يبني *bana / yebni* ♦ *v. défectueux 1*: construire; ériger; bâtir [77].

• بنا *banna* ♦ *subst.*: maçon [78].

• مبني *mabna* ♦ *subst.*: bâtiment [maison]; construction [immeuble] ♦ *pl.* مباني *mabāni* [78].

بنين *benīn* ♦ *n. propre*: Bénin.

بهت • باهت *bāhet* ♦ *adj.*: terne [couleur] [78].

بهج • بهيج *bahīg* ♦ *n. propre*: Bahig [بهيج signifie magnifique; splendide; délicieux; pittoresque et est uniquement employé comme prénom] ♦ *f. sing.* بهيجة *bahīga*: Bahiga [78].

بهدل • بهدلة *bahdala* ♦ *subst.*: avanie; outrage; débraillage [à la suite d'une épreuve] [79].

بهر • بهار *bohār* ♦ *subst.* 4*: épices ♦ *pl.* بهارات *bohārāt* [79].

• بهيم *behīm* ♦ *subst.*: bétail ♦ *pl.* بهائم *bahāyem* [79].

• مبهم *mobham* ♦ *adj.*: vague [indéfini]; obscur [raisonnement] [80].

• بيوة *biʿa* ♦ *subst.*: milieu [social ou écologique] ♦ *pl.* بيئات *biʿāt* [80].

بوب • باب *bāb* ♦ *subst.*: porte; chapitre [d'un livre]; rubrique [d'une énumération] ♦ *pl.* بيبان *bībān*; أبواب *ʾabwāb* ♦ *express.*: بيبان الملوك *bībān el-mulūk*: Vallée des Rois [tombes royales du Nouvel Empire sur la rive gauche du Nil, à Thèbes] • بيبان الحريم *bībān el-ḥarīm*: Vallée des Reines [tombes des reines et des princes] • بيبان السلطانات *bībān es-sultānāt*: *id.* [80].

• بواب *baḡwāb* ♦ *subst.*: concierge; portier ♦ *pl.* بوابين *baḡwābīn* [81].

بوتاجاز *būtāgāz* ♦ *subst.*: cuisinière; réchaud à gaz.

بوتسوانا *botswana* ♦ *n. propre*: Botswana.

بوتيك *būtīk* ♦ *subst.*: boutique [plus chic que celle désignée par محلّ].

• بوح *ʿebāḥeyya* ♦ *subst.*: permissivité [des mœurs occidentales et de certaines sectes « chiïtes »; c'est pour ces dernières que le terme a été créé] [81].

• مباح *mubāḥ* ♦ *adj.*: autorisé; licite [مباح s'applique au domaine profane et est opposé à ممنوع *mamnūʿ*, interdit] [81].

بودرة *bōdra* ♦ *subst.*: poudre [81].

بودي *bōdi* ♦ *subst.*: carrosserie [d'une voiture] [se mot est formé sur l'anglais *body*].

بورما *burma* ♦ *n. propre*: Birmanie [82].

بوروندي *burūndi* ♦ *n. propre*: Burundi.

بوز *bawwez / ibawwez* ♦ *v. 2*: faire la gueule; faire la moue ♦ *part. act. masc. مبوز mebawwez* ♦ *express.*: ما تبقاش مبوز كده *ma teb[q]āš mebawwez keda*: ne fais pas la moue comme ça [*lit.*: ne sois pas faisant la moue comme ça] [82].

• بوز *būz* ♦ *subst.*: museau; frimousse; bec [d'un récipient] [82].

بوس (2) ♦ *بوس* / *bās / ibūs* ♦ *v. concave 1*: embrasser; baiser [la main]; donner un baiser [82].

• بوسة *būsa* ♦ *subst.*: baiser [embrassade]; bise [*id.*] ♦ *pl.* بوسات *bōsāt* [82].

بوسطة *bōṣṭa* ♦ *subst.*: poste [pour le courrier] [82].

بوص *būṣa* ♦ *subst.* (f. = un.): roseau; canne à pêche ♦ *pl.* بوصات *būṣāt* ♦ *collectif* بوص *būṣ* [82].

بوّظ *bawwaz / ibawwaz* ♦ *v. 2*: abîmer; gâter; gâcher; saloper [un travail]; mal faire [un travail] [le caractère d'un enfant, de la nourriture, ou... une mise en plis].

• بايظ *bāyēz* ♦ *adj.*: cassé [ne fonctionnant plus]; en panne; avarié [nourriture].

بوفيه *būfēh* ♦ *subst.*: buffet [table où sont présentés des mets et l'ensemble de ces mets] [83].

بول (1) ♦ *بول* *bōl* ♦ *subst.*: urine ♦ *pl.* أبوال *ʾabwāl* [83].

• بولينة *bawlīna* ♦ *subst.*: urée [84].

[بول (2)] ♦ *بال* *bāl* ♦ *subst.*: esprit [raisonnement].

Ne s'emploie que dans certaines expressions:

عل بالك *hallī bālak*: fais attention *حلي بالك*

. . إن *ʾala bālak ʾenn...*: tu as présent à l'esprit que.

خطرت على بالي *ḥaṭaret ʾala bālī*: ça m'a traversé l'esprit [83].

بولاق *būlāq* ♦ *n. propre*: Boulac [quartier du Caire;

Mariette y fonda le premier musée des Antiquités égyptiennes]; Boulaq [83].

بولندا *bolanda* ♦ *n. propre*: Pologne.

بوليفيا *bolefyā* ♦ *n. propre*: Bolivie.

بومات *būmat* ♦ *pl.* بومة *būma* ♦ *subst.* (f. = un.): hibou ♦ *pl.* بومات *būmāt* ♦ *collectif* بوم *būm* [84].

بوياجي *boyāgi* ♦ *subst.*: cireur [de souliers] ♦ *autre ortho.* بهياجى *bohyāgi* [cf. aussi Hans Wehr, p. 80, racine بهو] [84].

بيت *bāt / ibāt* ♦ *v. concave 1*: passer la nuit ♦ *part. act. masc.* بايت *bāyet*: rassis [pain... *lit.*: ayant passé la nuit] [84].

• بيت *bēt* ♦ *subst.*: maison ♦ *f. pl.* بيوت *biyūt* [84].

بيد (1) ♦ *بيد* *mubīd* ♦ *subst.*: moyen d'extermination ♦ *pl.* مييدات *mubīdāt* ♦ *express.*: مييد حشري *mubīd ḥašari*: insecticide [participe passif du verbe يبيد *bad*, dont le seul emploi concerne l'insecticide] [85].

بيرة *bīra* ♦ *subst.*: bière [85].

بيرو *bīro* ♦ *subst.*: stylo bille; bureau [inusité] [85].

بيرو *bīrū* ♦ *n. propre*: Pérou [85].

بيض *bāḍ / ibīḍ* ♦ *v. concave 1*: pondre ♦ *express.*: . . عشان *ḥaybiḍ ʾašān...*: il veut frénétiquement... , il va en faire une maladie [dans cette acception, بييض est toujours au futur] [85].

• بيضة *bēḍa* ♦ *subst.* (f. = un.): œuf ♦ *pl.* بيوض *buyūd* ♦ *collectif* بيض *bēḍ* ♦ *express.*: بيض مسلوق *bēḍ maslūq*: œufs durs [*lit.*: bouillis] ♦ فول *bēḍ maḥlūq*: œufs durs [*lit.*: bouillis] [85].

• فول *bēḍ maḥlūq*: œufs durs [*lit.*: bouillis] [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ ʾoyūn*: foul à l'huile et aux œufs au plat ♦ فول *fūl medammes maʿa bēḍ mešmeš*: foul à l'huile et aux œufs au plat

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

• فول *fūl medammes maʿa bēḍ maḥlūq*: foul à l'huile et aux œufs frits [85].

بيع *bāʿ / ibīʿ* ♦ *v. concave 1*: vendre [86].

بيع (1) • *bayyāc* ♦ *subst.* : vendeur ; marchand
[« petit commerçant »] ♦ *pl.* *بيّاعين bayyācīn*
[بيع est toujours suivi d'un substantif qui le
complète] [87].

• بيع *bēc* ♦ *subst.* : vente ♦ *pl.* *بعات be'āt* ♦ *express.* :
للبيع *lel-be'* : a vendre [86].

بيلهارسيا *bilharsiya* ♦ *subst.* : bilharziose [maladie
parasitaire] [87].

بيلوروسيا *bilorosya* ♦ *n. propre* : Biélorussie.

بين • *بان / bān / ibān* ♦ *v. concave 1* : se voir ;
apparaître ; être apparent ♦ *part. act. masc.* *باين*
bāyen : apparemment [suivi d'un pronom suf-
fixe : apparemment je, tu, il], apparent, évi-
dent, visible ♦ *express.* • *باين على bāyen 'ala* :
avoir l'air [suivi d'un substantif ; *lit.* : il est
apparent sur] ♦ *باين على bāyen 'alē* : avoir l'air
[suivi d'un pronom] ♦ *باين عليها زعلانة bāyen*
'alēha za'lāna : elle a l'air fâché ♦ *باين عليك*
bāyen 'alēk ta'bān : il est visible que tu es
fatigué ♦ *باين مش bāyen mēš* : ca n'a pas l'air
d'être cela ♦ *الله و باين bāyen wallāhi* : appa-
remment, je te jure. ♦ *الله نسيت bāyen*
w allah nesēt : on dirait que j'ai oublié [87].

• بين *bēn* ♦ *adv.* : entre ; parmi ♦ *express.* : بيني
وبينك *bēni w bēnak* : entre toi et moi [87].

بيه *bēh* ♦ *subst.* : bey ; monsieur [69].

ت

تابوت *tābūt* ♦ *subst.* : sarcophage ♦ *pl.* *توابيت tawābīt*
[88].

تاكس *tāks* ♦ *subst.* : taxi ♦ *pl.* *تاكسات tāksāt* ;
تاكسهات *tāksehāt* ; تكوسة *tekūsa*.

تانت *tānt* ♦ *subst.* : tante [voir à *أنكل*].

تايلاندا *taylānda* ♦ *n. propre* : Thaïlande.

تبع • *تابع / taba'c / yetba'c* ♦ *v. 1* : suivre [physique-
ment : quelqu'un ou quelque chose] ; pour-
suivre [quelqu'un ou quelque chose] [89].

• يتابع / تابع *tābe'c / itābe'c* ♦ *v. 3* : suivre [un dos-
sier, une affaire] ; continuer [89].

• تبعية *taba'eyya* ♦ *subst.* : subordination ; dé-
pendance ♦ *pl.* *تبعيات taba'eyyāt* [90].

تبلوه *tablōh* ♦ *subst.* : tableau [peinture artistique]
[91].

تبّن • *تبّن tebn* ♦ *subst.* : paille ; foin [91].

تجر • *تاجر tāger* ♦ *subst.* : commerçant ; marchand ;
négociant ♦ *pl.* *تجار toggār* [91].

• تجارة *tigāra* ♦ *subst.* : commerce [91].

تحت • *تحتاني tahtāni* ♦ *adj.* : inférieur [seulement
au sens matériel] ; en-dessous [92].

• تحت *taht* ♦ *prép.* : en bas ; sous ; dessous [91].

تحف • *تحفة tohfā* ♦ *subst.* : objet curieux ; curiosité
♦ *pl.* *تحف tohaf* [92].

• متحف *mathaf* ♦ *subst.* : musée ♦ *pl.* *متاحف*
matāhef [92].

تخت (1) • *تخت taht* ♦ *subst.* : orchestre [tradition-
nel] [92].

تختة *tahta* ♦ *subst.* : tableau noir ; banc ♦ *pl.* *تخات*
tohāt [92].

تخن • *يتخن / تخن tehen / yethan* ♦ *v. 1* : engraisser
[intransitif : soi-même] ; grossir ♦ *express.* : تخن
عن السنة اللي فاتت *tehen 'an es-sana lli fātet* :
il a engraisé depuis l'année dernière [voir
dans les dictionnaires à *تخن*] [102].

• تخين *tehin* ♦ *adj.* : gros ; épais ; grave [une
voix] ♦ *pl.* *تخان tohān* [voir dans les diction-
naires à *تخن*] [102].

ترب • *تراب torāb* ♦ *subst.* : poussière ; terre [92].

• تربة *torba* ♦ *subst.* : tombe ; caveau ♦ *pl.* *ترب*
torab [92].

تربس • *tarbes / itarbes* ♦ *v. 1*: verrouiller [93].

• *ترابيس* *terbās* ♦ *subst.*: verrou ♦ *pl.* *ترابيس* *tarābīs* [93].

ترتيب *tartīb* ♦ *subst.*: rang [à un examen, en classe]; classement [*id.*].

ترجم • *targem / itargem* ♦ *v. 1*: traduire ♦ *part. pas. masc.* *مترجم* *metargem*: traduit [93].

• *ترجمة* *targama* ♦ *subst.*: traduction; version [traduction de l'arabe en français] ♦ *pl.* *تراجم* *tarāgem* [93].

• *مترجم* *motargem* ♦ *subst.*: interprète; traducteur [93].

ترس • *metrās* ♦ *subst.*: obstacle; barricade ♦ *pl.* *متاريس* *matārīs* [93].

ترع • *ter'a* ♦ *subst.*: canal ♦ *pl.* *ترع* *tera'* [93].

ترك (1) • *tarak / yetrok* ♦ *v. 1*: laisser; lâcher; abandonner [93].

ترك (2) • *torkiya* ♦ *n. propre*: Turquie [94].

ترماي *tormāy* ♦ *subst.*: tramway ♦ *autre prononc.* *ترماي* *torommāy* ♦ *pl.* *ترمايات* *toromāyāt*.

ترمس • *termesa* ♦ *subst.* (f. = un.): lupin [plante herbacée cultivée comme fourrage; se mange salée, comme les cacahuètes] [94].

• *ترمس* *terēsa* ♦ *prén.*: Thérèse [prénom féminin chrétien]; Téréza.

تريق • *'ettarya[q] / yettarya[q]* ♦ *v. 4**: se moquer [على: de quelqu'un]; ironiser [على: sur quelque chose].

• *تريقة* *tarya[q]a* ♦ *subst.*: ironie; moquerie.

تريكو *trikō* ♦ *subst.*: tricot [94].

• *ترينيداد و توباغو* *trinidad u tobāgo* ♦ *n. propre*: Trinité et Tobago; Trinidad et Tobago.

• *تسع* *tes'* ♦ *subst.*: neuvième [fraction] ♦ *pl.* *إتساع* *'etsā'* [95].

• *تاسع* *tāse'* ♦ *adj. ordin.*: neuvième [94].

• *تسعة* *tes'a* ♦ *adj. card.*: neuf [le chiffre s'écrit ٩].

• *تسعين* *tes'ēn*: quatre-vingt dix [le nombre s'écrit ٩٠]; *تسعطاشر* *tesa'qāšar*: dix-neuf [le nombre s'écrit ١٩] [94].

• *تشاد* *tšād* ♦ *n. propre*: Tchad.

• *تشيكوسلوفاكيا* *tšikoslofakya* ♦ *n. propre*: Tchécoslovaquie.

• *تعب* *te'eb / yet'ab* ♦ *v. 1*: être fatigué; devenir fatigué; travailler [dur]; se fatiguer;

prendre de la peine; souffrir; être éprouvé;

être malade ♦ *part. en « an »* *تعبان* *ta'bān*: indisposé [malade], fatigué [à cause du travail...], las [94].

• *يتعب* *ta'ab / yet'eb* ♦ *v. 2*: fatiguer [quelqu'un].

• *ثعبان* *te'bān* ♦ *subst.*: serpent ♦ *pl.* *ثعابين* *ta'ābīn* [voir dans les dictionnaires à *ثعبان*] [103].

• *متاعب* *matā'eb* ♦ *subst. (pl.)*: ennuis; tracas [le singulier est inusité] [95].

• *متعب* *mot'eb* ♦ *adj.*: fatiguant; laborieux; pénible; rude [94].

• *تعاسة* *ta'āsa* ♦ *subst.*: malheur [95].

• *تعييس* *ta'īs* ♦ *adj.*: malheureux [vision objective, à la différence de *مسيكين* qui implique une vision subjective] [95].

• *تف* *teff / iteff* ♦ *v. sourd 1*: cracher [95].

• *تفاح* *tuffāḥa* ♦ *subst.* (f. = un.): pomme ♦ *collectif* *تفاح* *tuffāḥ* [95].

• *تقن* *at[q]an / ye[q]ten* ♦ *v. 4**: bien faire [un travail].

• *تل* *tell* ♦ *subst.*: colline ♦ *pl.* *أتلال* *'atlāl* ♦ *express.*:

تل العمارنة *tell el-amarna*: Tell el-Amarna [ville de moyenne Égypte; lit.: la colline de ceux de la famille de *عمرن* *'amran*] [96].

تلفراف *telegrāf* ♦ *subst.*: télégramme ♦ *express.*: بعث

تلفراف *ba'at telegrāf*: envoyer un télégramme.

تلف • يتلف / تلف *talaf / yetlaf* ♦ *v. 1*: être ruiné; être dévasté; être détruit [96].

تلفزيون *telefizīūn* ♦ *subst.*: télévision [96].

تليفون *telefōn* ♦ *subst.*: téléphone ♦ *autre ortho.* تلفون *telīfōn* ♦ *pl.* تلفنات *telefonāt* ♦ *express.*: التلفون

تليفون *et-telefōn biyedrab*: le téléphone sonne

♦ . . . ل . . . ضرب تلفون ل . . . : téléphoner à . . . ♦ . . . ممكن اتكلم بالتلفون ؟ : est-ce que je peux téléphoner ?

[*lit.*: est-il possible de parler au téléphone ?] [96].

تلميذ *telmīz* ♦ *subst.*: élève; écolier ♦ *pl.* تلاميذ *talāmīz*; تلامذة *talāmza* [97].

تم • يتمم / تمم *tammem / itammem* ♦ *v. 2*: achever [mener un travail à son terme]; vérifier [qu'une action a été accomplie] [97].

♦ تامم *tāmm* ♦ *adj.*: complet; absolu ♦ *express.*:

الانعزال التام *el-en'ezāl et-tāmm*: l'isolement absolu [98].

♦ تامم *tamām* ♦ *adj.*: parfait [97].

تباك *tumbāk* ♦ *subst.*: tabac [pour le narghilé] [98].

تقرجي *tamargi* ♦ *subst.*: assistant [d'un médecin]; homme à tout faire [au service d'un médecin]; garçon de salle [dans un hôpital] [98].

تنبل • تنبل *tanbal* ♦ *adj.*: fainéant [absolu]; paresseux ♦ *pl.* تنابلة *tanābla* [تنبل est rarement employé] [98].

تنزانيا *tanzanya* ♦ *n. propre*: Tanzanie.

تهم (1) • تهمة *tohma* ♦ *subst.*: accusation [98].

♦ اتتهم / يتتهم *'ettaham / yattahem* ♦ *v. 8b**: accuser [ب: de...].

♦ اتتهم / يتتهم *uttuhem / yuttuhem* ♦ *v. 8b**: être accusé [ب: de...] [voix passive de يتتهم / يتتهم *'ettaham / yattahem*].

♦ متتهم *muttaham* ♦ *adj.*: accusé [ب: de...].

تواليت *twālēt* ♦ *subst.*: toilettes [wc]; cabinet; wc ♦ *autre prononc.* *tawālēt*.

توأم *taw'ām* ♦ *subst.*: jumeau ♦ *pl.* توأم *tawā'em* ♦ *express.*: ولادين توأم *walādēn tawā'em*: deux frères jumeaux ♦ أختين توأم *ohtēn tawā'em*: deux sœurs jumelles [89].

توب • يتوب / تاب *tāb / itūb* ♦ *v. concave 1*: se repentir [98].

♦ يتأوب / يتأوب *'ettāweb / yettāweb* ♦ *v. 6b**: bâiller.

♦ تتأوب *tatāwob* ♦ *subst.*: bâillement.

توت (1) • توتة *tūta* ♦ *subst.* (*f. = un.*): mûre [baie] ♦ *pl.* توت *tūt* [99].

توجو *tōgo* ♦ *n. propre*: Togo.

توكة *tōka* ♦ *subst.*: boucle [ornement ou fermeture]; barrette [pour les cheveux] ♦ *express.*: توكة امامية *tōka amāmeyya*: boucle de ceinture [99].

تون • تونة *tūna* ♦ *subst.* (*f. = un.*): thon ♦ *collectif* تون *tūn* [99].

تونجا *tōnga* ♦ *n. propre*: Tonga.

تونس *tūnes* ♦ *n. propre*: Tunisie [pays membre de la Ligue arabe]; Tunis [99].

تيس *tēs* ♦ *subst.*: bouc [animal] ♦ *pl.* أتياس *'atyās* [100].

الحمى • تيفود *tayfūd* ♦ *subst.*: typhoïde ♦ *express.*: التيفودية *el-ḥumma t-tīfūdeyya*: fièvre typhoïde [100].

تيل (2) • تيل *tīl* ♦ *subst.*: toile [de lin...] ♦ *pl.* أتيال *'atyāl* [100].

تين • تين *tīna* ♦ *subst.* (*f. = un.*): figue ♦ *collectif* تين *tīn* ♦ *express.*: تين شوكي *tīn sōki*: figue de barbarie ♦ رأس التين *ra's et-tīn*: le Palais d'été d'Alexandrie [100].

تیه • تاه / يتوه *tāh / itūh* ♦ *v. concave 1*: se perdre ; s'égarer ♦ *part. act. masc.* تايه *tāyeh*: perdu [100].
• توه / يتوه *tawweh / itawweh* ♦ *v. 2*: égarer [quelqu'un, lui faire perdre le chemin] [100].

ث

ثار • تار *tār* ♦ *subst.*: vengeance [sanglante]; vendetta ♦ *express.*: يآخذ تار *yāḥod tār*: se venger [dans une vendetta] [101].

ثبت • سبت / يسبت *sabat / yesbet* ♦ *v. 1*: démontrer; prouver; établir ♦ *autre ortho.* أسبت / يسبت *ʿasbat / yesbet*.

• سبت / يثبت *sabbet / isabbet* ♦ *v. 2*: fixer; stabiliser [101].

• إسبات *ʿisbāt* ♦ *subst.*: démonstration; preuve.

• سابت *sābet* ♦ *adj.*: stable.

• ثابت *sābet* ♦ *adj.*: fixe; immobile ♦ *express.*:

الثالثة ثابتة *et-tālta tābta*: jamais deux sans trois [lit.: la troisième est fixe; les trois ث se prononcent « t »] [102].

ثدى • ثدي *sadi* ♦ *subst.*: sein [de la femme; langage relevé] ♦ *pl.* ثديين *sadyēn* [102].

ثرو • ثروة *sarwa* ♦ *subst.*: fortune ♦ *pl.* ثروات *sarwāt* [103].

ثعلب • ثعلب *taʿlab* ♦ *subst.*: renard ♦ *pl.* ثعالب *taʿālib* [103].

ثقة • سقا *seqa* ♦ *subst.*: confiance [voir aussi *Hans Wehr*, p. 1048 = وثق] [103].

ثقف • ثقافة *sa[q]āfa* ♦ *subst.*: culture [moderne, universitaire] [104].

• مثقف *muṭa[qq]af* ♦ *subst.*: intellectuel [un intellectuel] [104].

• مثقف *musa[qq]af* ♦ *adj.*: cultivé [sur le plan intellectuel] [104].

ثقل • ثقل *ti[q]īl* ♦ *adj.*: lourd ♦ *pl.* ثقال *to[q]āl* [104].

ثلت • ثلث *telt* ♦ *subst.*: tiers ♦ *pl.* أثلاث *ʾatlāt* ♦ *express.*: أفتركر، تلت، أفتكر *del-wa[q]ti s-sāʿa tnēn w telt, ʾafteker*: actuellement il est deux heures vingt [lit. 2 h 1/3], je pense [105].

• مثلث *musallas* ♦ *subst.*: triangle ♦ *pl.* مثلثات *musallasāt* [105].

• ثالث *tālet* ♦ *adj. ordin.*: troisième ♦ *f. sing.* ثلثة *talta*; ثالثة *tālta* [en dialectal, le | *aleph* a tendance à s'effacer] [105].

• ثلاثة *talāta* ♦ *adj. card.*: trois [le chiffre s'écrit ٣] ♦ *autre ortho.* تلاتة; تلات *talāt*; ثلاثين *talātin*: trente [le nombre s'écrit ٣٠];

• ثلاثاشر *talātṭāšar*: treize [le nombre s'écrit ١٣] ♦ *express.*: أولادنا الثلاثة *ʾawlādna et-talāta*: nos trois enfants [105].

ثلج • ثلجة *tallāga* ♦ *subst.*: frigo; frigidaire [106].

• ثلج *talg* ♦ *subst.*: glace [eau gelée]; neige; grêlon; grêle ♦ *express.*: ينزل ثلج *yenzel talg*: il grêle [lit.: la grêle descend] [neiger, grêler,

employer le verbe ينزل / نزل faire descendre; sous-entendu: le temps fait descendre de la neige...] [106].

ثمن • ثمن / يثمن *tammen / itammen* ♦ *v. 2*: évaluer; estimer [un prix] [107].

• ثمن *taman* ♦ *subst.*: prix; valeur ♦ *pl.* أثمان *ʾatmān* ♦ *express.*: ثمن معين *taman muʿayyan*: tarif [prix fixé] [107].

• ثمين *tatmīn* ♦ *subst.*: estimation [du prix exact] [107].

• ثمن *tomn* ♦ *subst.*: huitième [fraction] ♦ *pl.* إثمان *ʾetmān* [107].

• ثامن *tāmen* ♦ *adj. ordin.*: huitième ♦ *f. sing.* ثمنة *tāmna*; ثامنة *tāmna* [en dialectal, le | a tendance à s'effacer] [107].

- ثمانية *tamānya* ♦ *adj. card.*: huit [le chiffre s'écrit ٨] ♦ *autre prononc.* ثمان *tamān* [devant une consonne]; ثمانت *tamānt* [devant une voyelle]; ثمانين *tamānīn*: quatre-vingt [le nombre s'écrit ٨٠]; ثمانطاشر *tamāntāšar*: dix-huit [le nombre s'écrit ١٨] [107].
- [ثنى] إستثناء *'estesa'* ♦ *subst.*: exception ♦ nishé إستثنائي *'estasnā'i*: exceptionnel [108].
- ثمانية *sānya* ♦ *subst.*: seconde [unité de mesure du temps] ♦ *pl.* ثواني *sawāni* ♦ *express.*: ثمانية واحدة *sānya wāḥda*: une seconde [pour faire attendre quelqu'un] [108].
- ثانوي *sānawi* ♦ *adj.*: secondaire [enseignement...] [108].
- إتناشر *'etnāšar* ♦ *adj. card.*: douze ♦ *autre ortho.* إطناشر *'etnāšar* [١٢] [108].
- إثنين *'etnēn* ♦ *adj. card.*: deux [٢] ♦ *autre ortho.* إثنين *'etnēn* [108].
- ثاني *tāni* ♦ *adj. ordin.*: second; deuxième; autre [différent] ♦ *pl.* ثواني *tawāni* ♦ *autre prononc.* sawāni ♦ *f. sing.* ثانية *tānya* [108].
- ثاني *tāni* ♦ *adj. indéf.*: autre [un autre = quelque chose de différent] ♦ *pl.* ثانيين *tanyīn* ♦ *f. sing.* حاجة ثانية *ḥāga tānya* ♦ *express.*: ! ثانية *ḥāga tānya* !: c'est autre chose! [*lit.*: autre chose] [ثاني est un adjectif indéfini une autre (chose) ou un substantif un autre (homme); lorsqu'il suit un verbe d'action, il indique la répétition ou la reprise de l'action] [108].
- ثانياً *sāneyyan* ♦ *adv.*: deuxièmement [108].
- [ثور] إثارة *'isāra* ♦ *subst.*: sollicitation; excitation [109].
- ثور *tōr* ♦ *subst.*: taureau; bœuf [vivant] ♦ *pl.* ثيران *tirān* [109].
- ثورة *sawra* ♦ *subst.*: révolution [sociale] ♦ *express.*: ثورة أحمد عربي *sawret 'aḥmad 'arābi*:

la révolution [du colonel] Ahmed Orabi (1882) [هوجة ثورة] est moins « baladi » que هوجة [109].

• ثورجي *sawragi* ♦ *subst.*: révolutionnaire [s'applique à une personne, un peu ironique].

• مثير *musīr* ♦ *adj.*: excitant [109].

• ثوم *tōm* ♦ *subst. (coll.)*: ail ♦ *f.* = *sing.* ثومة *tōma* ♦ *express.*: راس ثوم *rās tōm*: gousse d'ail [109].

ج

• جابون *gabōn* ♦ *n. propre*: Gabon.

• جاز *gāz* ♦ *subst.*: pétrole [lampant: raffiné spécialement pour l'éclairage] [100].

• جامبيا *gāmbya* ♦ *n. propre*: Gambie.

• جاموس *gāmūs* ♦ *subst.*: buffle ♦ *pl.* جواميس *gawāmīs* ♦ *f. sing.* جاموسة *gāmūsa*: bufflesse [110].

• جبر *gabr* / يجبر *yegber* ♦ *v. 1*: obliger [quelqu'un à faire quelque chose]; forcer [*id.*] ♦ *part. pas. masc.* مجبور *magbūr* [110].

• جبر *gabr* ♦ *subst.*: destin [décret du destin] ♦ *déf.* الجبر *el-gabr*: algèbre [mot d'origine arabe] [primitivement: علم الجبر; l'algèbre — la numérologie — est la « connaissance du destin »] [111].

• إجباري *'egbārī* ♦ *adj.*: obligatoire [plus officiel que ضروري] [111].

• جبار *gabbār* ♦ *adj.*: puissant; formidable; Omnipotent [un des noms ou attributs de Dieu] ♦ *pl.* جبارين *gabbārīn* [111].

• جبس *'etgabbes / yetgabbes* ♦ *v. 5b**: être pris dans le plâtre.

• جبس *gebs* ♦ *subst.*: gypse; plâtre [de Paris] [111].

• جبل *gabal* ♦ *subst.*: colline; montagne ♦ *pl.* جبال *gibāl* ♦ *express.*: جبل مونتارتر *gabal mūn-mārtr*: la Butte Montmartre [111].

- جبن • *gabān* ♦ *subst.*: lâche ; couard ; poltron ; peureux [111].
- جبانة *gabbāna* ♦ *subst.*: cimetière ♦ *pl.* جبانات *gabbānāt* [112].
- جبن *gobn* ♦ *subst.*: lâcheté ; couardise.
- جبنة *gebna* ♦ *subst.*: fromage ♦ *pl.* أجبان *ʿagbān* ♦ *express.*: جبنة بيضا *gebna bēḍa*: fromage blanc ♦ *جبنة رومي* *gebna rūmi*: fromage cuit [111].
- جبين *gebīn* ♦ *subst.*: front [111].
- جث • جتة *getta* ♦ *subst. (masc.)*: costaud [« des Épinettes » ou « des Batignolles »].
- جثة *gossa* ♦ *subst.*: cadavre ; corps [humain] ♦ *pl.* جثث *gosas* [112].
- جحر • جحر *goḥr* ♦ *subst.*: trou [petit trou dans le sol ou dans un mur ou trou d'animal] ♦ *pl.* أجحار *ʿaḡḥār* ♦ *جحور* *goḡūr* [112].
- جحش • جحش *gaḡṣ* ♦ *subst.*: anon ♦ *pl.* جحاش *giḡḥās* ♦ *f. sing.* جحشة *gaḡṣa* [113].
- جد (1) • جدّ *gedd* ♦ *subst.*: grand-père ; ancêtre ♦ *pl.* جدود *gudūd* ♦ *f. sing.* جدّة *gedda*: grand'mère ; *f. pl.* أجداد *ʿagdād* [113].
- جد (2) • جدّد / يجددّ *gadd / igadd* ♦ *v. 2*: renouveler [113].
- تجديد *tagdīd* ♦ *subst.*: renouvellement [d'une autorisation...] ♦ *pl.* تجديدات *tagdīdāt* [114].
- جدّة *gedda* ♦ *n. propre*: Djeddah [port d'Arabie Saoudite, sur la mer Rouge] [113].
- جدّ *gadd* ♦ *adj.*: sérieux ; sérieusement [parlons sérieusement] [113].
- جديد *gedīd* ♦ *adj.*: nouveau ; neuf ; récent ♦ *pl.* جدد *gudud* ; جداد *gudād* ♦ *express.*: جديد لنج *gedīd lang*: flambant neuf [114].
- جدّاً *geddān* ♦ *adv.*: très ; vraiment [ou sérieusement dans, par exemple, sérieusement malade] [113].
- جدر (2) • جدرى *godari* ♦ *subst.*: variole ; petite vérole ♦ *express.*: جدرى مية *gedri mayya*: varicelle [114].
- جدع (2) • جدع *gada* ♦ *subst.*: gaillard ; gars ; costaud ; vaillant ♦ *pl.* جدعان *gedʿān* ♦ *express.*: ده جدع *da gada ʿzarīf bass-e mohh-o ḍayya[q]*: c'est un gaillard gentil, seulement, il n'est pas très intelligent [*lit.*: sa cervelle est étroite] [Dictionnaires voir à جدع ; adjectif, جدع peut aussi s'appliquer aux filles] [115].
- جدع *gez* ♦ *subst.*: tronc ♦ *pl.* جذوع *gozūʿ* [116].
- جدل (2) • جدول *gadwal* ♦ *subst.*: table [liste...] ♦ *pl.* جداول *gadāwel* ♦ *express.*: جدول الضرب *gadwal eḍ-ḍarb*: table de multiplication [115].
- جدي *gady* ♦ *subst.*: chèvre [jeune] ; chevreau ♦ *pl.* جداء *gidāʿ* ♦ *جديان* *gedyān* ♦ *express.*: الجدي *eg-gady*: étoile polaire, capricorne [astrologie] [115].
- جذب • يجذب / جذب *gazab / yegzeb* ♦ *v. 1*: séduire ; attirer [115].
- جذر • جذر *gizr* ♦ *subst.*: racine [botanique et mathématiques] ♦ *autre prononc.* جذر *gedr* ♦ *pl.* جذور *guzūr* ; جذور *gedūr* [116].
- جذع • جذع *gez* ♦ *subst.*: tronc ♦ *pl.* جذوع *gozūʿ* [voir aussi à جدع (2)] [116].
- جذم • جذام *guzām* ♦ *subst.*: lèpre [117].
- مجذوم *magzūm* ♦ *adj.*: lépreux [117].
- جر • جرّ / يجرّ *garr / igorr* ♦ *v. sourd 1*: tirer [une charrette] ; traîner [117].
- جرّارات *garrārāt* ♦ *subst.*: tracteur ♦ *pl.* جرّارات *garrārāt* [117].
- جرّة *garra* ♦ *subst.*: jarre [mot d'origine arabe] [117].
- جرأ • يتجرأ / يتجرأ *ʿetgarraʿ / yetgarraʿ* ♦ *v. 5b**: oser [118].
- جريء *garīʿ* ♦ *adj.*: hardi ; vaillant ; audacieux ♦ *f. sing.* جريئة *garīʿa* [118].

قائمة أبجدية
للمشتقات
العربية

liste alphabétique
des mots arabes

Pour faciliter le travail du débutant, nous proposons une liste des mots arabes difficiles à trouver, classés selon l'ordre alphabétique arabe. À la suite de chacun de ces mots figure, séparée par une puce «●», son entrée dans le lexique arabe-français.

أب • أبو	إتحرك / يتحرك • حرك	إتسجن / يتسجن	إتعلم / يتعلم • علم
أب • أبو	إتحسن / يتحسن • حسن	• سجن	إتعهد / يتعهد • عهد
آباء • أبو	إتحمل / يتحمل • حمل	إتسرح / يتسرح • سرح	إتعود / يتعود • عود
إباحية • بوح	إتحن / يتحن • حن	إتسرع / يتسرع • سرع	إتعين / يتعين • عين
آبار • بأر	إتحول / يتحول • حول	إتسرق / يتسرق • سرق	إتغاط / يتغاط • غيظ
أباريق • أبريق	إتخانق / يتخانق • خنق	إتسكع / يتسكع • سكع	إتغذى / يتغذى • غذو
إبتدا / يبتدي • بدأ	إتخرب / يتخرب • خرب	إتسلح / يتسلح • سلح	إتغيب / يتغيب • غيب
إبتدائي • بدأ	إتخرج / يتخرج • خرج	إتسلى / يتسلى • سلو	إتغير / يتغير • غير
إبتدائية • بدأ	إتخصص / يتخصص	إتسند / يتسند • سند	إتفاجئ / يتفاجئ • فجأ
إبتسم / يبتسم • بسم	• خص	إتشدد / يتشدد • شد	إتفاعل / يتفاعل • فعل
أبحاث • بحث	إتخطب / تتخطب	إتشطف / يتشطف	إتفاقيات • وفق
إبداع • بدع	• خطب	• شطف	إتفاقية • وفق
أبدع / يبدع • بدع	إتخلص / يتخلص	إتشعبط / يتشعبط •	إتفتق / يفتق • فتق
أبرياء • برئ	• خلص	شعبط	إتفرج / يفرج • فرج
أبطال • بطل	إتخلع / يتخلع • خلع	إتصال • وصل	إتفسح / يتفسح • فسح
إبن • بن	إتخلف / يتخلف • خلف	إتصالح / يتصالح	إتفضح / يتفضح • فضح
أبناء • بن	إتخلق / يتخلق • خلق	• صلح	إتفضل / يتفضل • فضل
إتأثر / يتأثر • اثر	إتدخل / يتدخل • دخل	إتصرف / يتصرف	إتفعل / يتفعل • فعل
إتأخذ / يتأخذ • اخذ	إتذكر / يتذكر • ذكر	• صرف	إتفعل / يتفعل • فعل
إتأخر / يتأخر • اخر	إتذمر / يتذمر • ذمر	إتصل / يتصل • تصل	إتفق / يتفق • وفق
إتأكد / يتأكد • أكد	إترافع / يترافع • رفع	إتصور / يتصور • صور	إتفلق / يتفلق • فلق
إتأكل / يتأكل • اكل	أترية • ترب	إتصير / يتصير • صير	إتفهم / يتفهم • فهم
إتألم / يتألم • ألم	إتربي / يتربي • ربو	إتضبط / يتضبط	إتقابل / يتقابل • قبل
إتأوب / يتأوب • توب	إترتب / يترتب • رتب	• ضبط	إتقتل / يقتل • قتل
إتجاه • وجه	إتردد / يتردد • رد	إتطس / يتطس • طس	إتقدم / يتقدم • قدم
إتجسس / يتجسس • جسس	إترص / يترص • رص	إتطعم / يتطعم • طعم	إتقلب / يتقلب • قلب
إتجرأ / يتجرأ • جرأ	إترعش / يترعش	إتطلق / تتطلق • طلق	إتكبر / يتكبر • كبر
إتجنن / يتجنن • جن	• رعش	إتطوع / يتطوع • طوع	إتكتب / يتكتب • كتب
إتجوز / يتجوز • جوز	إترفض / يترفض • رفض	إتظبط / يتظبط • ضبط	إتكسف / يتكسف
إتحد • وحد	إتريق / يتريق • تريق	إتعارك / يتعارك • عرك	• كسف
إتحال / يتحال • حول	إتزاحم / يتزاحم • زحم	إتعذب / يتعذب • عذب	إتكل / يتكل • وكل
إتحجج / يتحجج • حج	إتزحلق / يتزحلق • زحلق	إتعرف / يتعرف • عرف	إتكلم / يتكلم • كلم
إتحد • وحد	إتسع • تسع	إتعفرت / يتعفرت	إتكيف / يتكيف • كيف
إتحدى / يتحدى • حدو	إتسجل / يتسجل	• عفرت	أتلال • تل
إتحرش / يتحرش • حرش	• سجل	إتعفن / يتعفن • عفن	إتلسع / يتلسع • لسع
إتحرق / يتحرق • حرق		إتعلق / يتعلق • علق	إتلم / يتلم • لم

إتليف / يتلّف • ليف	إتناشر • ثنى	إحترم / يحترم • حرم	أحياناً • حين
إتمتع / يتمتع • متع	إثنين • ثنى	إحتفل / يحتفل • حفل	أخ • أخو
إتمخطر / يتمخطر • مخطر	إجابات • جواب	إحتقار • حقر	أخبار • خبر
إتمدن / يتمدن • مدن	إجابة • جواب	إحتقر / يحتقر • حقر	أخبار • خبر
إتمرد / يتمرد • مرد	أجازة • جوز	إحتلال • حل	أخبّر / يخبر • خبر
إتمرغ / يتمرغ • مرغ	آجال • اجل	إحتياج • حوج	أخت • أخو
إتمرن / يتمرن • مرن	أجانب • جنب	إحتياط • حوط	إختار / يختار • خير
إتمشى / يتمشى • مشى	إجباري • جبر	إحتياطات • حوط	أختام • ختم
إتمنى / يتمنى • منو	أجبان • جن	أحجام • حجم	إختراع • خرع
إتنازل / يتنازل • نزل	إجتماع • جمع	أحجبة • حجب	إختراعات • خرع
إتناشر • ثنى	إجتماعي • جمع	أحدب • حدب	إخترع / يخترع • خرع
إتنرفز / يتنرفز • نرفز	إجتمع / يجتمع • جمع	أحرار • حر	إخترق / يخترق • خرق
إتنشّف / يتنشّف • نشف	أحجار • حجر	أحزاب • حزب	إختصار • خصر
إتنفّس / يتنفّس • نفس	أجداد • جد	أحزان • حزن	إختصر / يختصر • خصر
إتنهّد / يتنهّد • نهّد	أجراس • جرس	أزيمة • حزم	إختفى / يختفي • خفى
إتنيل / يتنيل • نيل	أجزاء • جزأ	أحساب • حسب	إختلاف • خلف
إثنين • ثنى	أجزا خانات • جزا	إحساس • حس	إختلافات • خلف
إتهان / يتهان • هون	أجزا خانة • جزا	إحساسات • حس	إختلط / يختلط • خلط
إتهزّ / يتهزّ • هز	أجسام • جسم	إحسان • حسن	إختلف / يختلف • خلف
إتهمّ / يتهمّ • تهم	إجمالي • جمل	أحسن • حسن	إختيار • جبر
إتهمّ / يتهمّ • تهم	أجمل • جمل	أحسن . . . حسن	أخذ / ياخذ • اخذ
إتهوى / يتهوى • هوى	أجنبي • جنب	أحضان • حضن	آخر حلاوة • حلو
إتوسّخ / يتوسّخ • وسخ	أجنحة • جنح	أحطاب • حطب	إخراج • خرج
إتوشوش / يتوشوش • وشوش	إجواز • جوز	أحفاد • حفيد	أخصائي • خص
إتوقى / يتوقى • وفى	أجوبة • جواب	أحكام • حكم	أخضر • خضر
إتوقع / يتوقع • وقع	أجيال • جيل	أحلاف • حلف	أخطار • خطر
إتولد / يتولد • ولد	أحاديث • حدث	أحلام • حلم	أخطر • خطر
أتباس • تيس	أحاسيس • حس	إحلوّ / يحلوّ • حلو	إخلا • خلو
أتيال • تيل	أحبّ • حب	أحلى • حلو	إخلاء • خلو
أثار • اثر	أحبّ • حب	أحمال • حمل	إخلاص • خلص
إثارة • ثور	إحتاج / يحتاج • حوج	أحمر • حمر	أخلى / يخلي • خلو
أثلاث • ثلث	إحتج / يحتجّ • حج	إحمرّ / يحمرّ • حمر	إخماس • خمس
أثمان • ثمن	إحتجاج • حج	أحنك • حنك	إخوال • خول
إثمان • ثمن	إحتجاجات • حج	أحواش • حوش	أخيراً • اخر
	إحترام • حرم	أحواض • حوض	أخيرة • اخر
	إحترامات • حرم	أحوال • حول	آداب • ادب

إدارة • دور	أرداف • ردف	أسببت / يسببت • ثبت	إستغمائية • غمي
أدخنة • دخن	أرزاق • رزق	إسببته • سبت	إستغنى / يستغنى
أدراج • درج	أرصدة • رصد	أسبلة • سبل	• غنى
أدرک / يدرك • درک	أرصفة • رصف	أسبوع • سبوع	إستفاد / يستفيد • فید
إدساس • سدس	أرطال • رطل	إستأذن / يستأذن • اذن	إستفتاح • فتح
أدق • دق	أرقام • رقم	إستأنف / يستأنف	إستفز / يستفز • فز
أدمغة • دمع	أركان • ركن	• انف	إستفعل / يستفعل
أدنى • دنو	أرمل • رمل	إستاهل / يستاهل • اهل	• فعل
إدوار • دور	أرملة • رمل	إستبداد • بد	إستقال / يستقيل • قيل
أدوية • دوى	أرمن • أرمني	إستبدال • بدل	إستقالة • قيل
إدى / يدي • هدى	أرواح • روح	إستبدل / يستبدل • بدل	إستقامة • قوم
أديان • دين	أروبا • اوروبا	إستثناء • ثنى	إستقبال • قيل
أديرة • دور	أروية • ارب	إستثنائي • ثنى	إستقبالات • قيل
إذاعة • ذيع	أرياف • ريف	إستحق / يستحق • حق	إستقبل / يستقبل • قبل
أذان • اذن	ازاي • زى	إستحم / يستحم • حم	إستقر / يستقر • قر
أذکيا • ذکو	أزاي • إزاية	إستخبي / يستخبي	إستقلال • قل
إذن • اذا	أزار • زر	• خبا	إستکبر / يستکبر • کبر
أراء • رأى	أزرق • زرق	إستخرج / يستخرج	إستکشاف • کشف
إرادات • رود	أزعج / يزعج • زعج	• خرج	إستکشف / يستکشف
إرادة • رود	أزکيا • ذکو	إستريح / يستريح • روح	• کشف
أراضي • ارض	أزمان • زمن	إستصغر / يستصغر	إستلطف • لطف
أرامل • رمل	أزمنة • زمن	صغر	إستلطف / يستلطف
أرانب • أرنب	أزهر • زهر	إستعبط / يستعبط	• لطف
أرباح • ربح	أزواج • زوج	• عبط	إستلف / يستلف • سلف
إرباع • ربع	أزيا • زى	إستعجل / يستعجل	إستلم • سلم
أربعة • ربع	أزيار • زير	• عجل	إستمارة • امر
أربعطاشر • ربع	أسابيع • سبوع	إستعد / يستعد • عد	إستنى / يستنى • أنى
أربعين • ربع	أساتذة • أستاذ	إستعلام • علم	إستهبيل / يستهبيل • هبل
إرتباط • ربط	أساسي • سوس	إستعلامات • علم	إستهجي / يستهجي
إرتبک / يرتبک • ربک	أساطير • سطر	إستعمال • عمل	• هجي
إرتعش / يرتعش • رعش	أساقفة • سقف	إستعمل / يستعمل	إستهلك / يستهلك
أرجاس • رجس	أسئلة • سأل	• عمل	• هلک
أرجل • رجل	أسامي • سم	إستغرب / يستغرب	إستورد / يستورد • ورد
أرجوز • أراجوز	أسباب • سب	• غرب	إستوفى / يستوفى
أرحام • رحم	إسبات • ثبت	إستغل / يستغل • غل	• وفى
أرخص • رخص	إسباع • سبوع	إستغلال • غل	إستوى / يستوى • سوى

العربية

expressions idiomatiques

Nous
proposons
au lecteur une liste
d'expressions
idiomatiques d'usage
courant. Cette liste
qui ne saurait —
à l'évidence — être
exhaustive reprend
sous une forme
pratique les
expressions les plus
utiles ou les moins
« évidentes »
et renvoie, entre
crochets, aux entrées
du lexique arabe-
français — à droite
le mot arabe et à
gauche sa racine :
[راح / يروح : روح] ;
ou simplement [إِذًا],
si l'entrée est
identique à la racine.

أبو بلاش كتر منه ! *ʔbù balās kattar mennoh !* :
ce qui ne coûte rien, prends-en beaucoup !
[كتر / يكثر : كتر].

أبو كيفه *ʔbù kēfo* : qui [h.] n'agit qu'à sa tête [lit. :
père-sa-tête] [كيف].

إحفظ صم ! *ʔhʔfaz ʔamm !* : apprends sur le bout des
doigts ! [حفظ / يحفظ : حفظ].

إذا كان حبيبك عسل ما تلحسوش كله *ʔza kān ḥabī-
bak ʔasal ma telḥasūš kolloh* : si ton bien-aimé est
de miel, ne le lèche pas tout entier [dans le
cas de proverbes, إن كان est plus employé, car
plus proche du littéral] [إذا].

إذا كان صباeck عسكري اقطعه *ʔza kān ʔobāʔak ʔas-
kari e[q]taʔo* : si ton doigt est bidasse, coupe-le
[صباeck : صبع].

إرحمني *ʔrḥamni* : lâche-moi les baskets
[رحم / يرحم : رحم].

إرفع راسنا *ʔrfaʔ rāsna* : fais-nous honneur [lit. : lève
notre tête] [رفع / يرفع : رفع].

أروح منك فين ؟ *ʔrūḥ mennak [mennek] fēn ?* : comment
pourrais-je t'échapper ? [lit. : je vais de toi où ?]
[روح / يروح : روح].

أسف على إزعاجك *ʔāsef ʔala ʔezʔāgak (ek)* : désolé de
t'avoir dérangé(e) [أسف].

إسم الله عليه *ʔesm allah ʔalēh* : que le nom de Dieu
soit sur lui [manière de faire un compliment
— à propos, par exemple, d'un enfant — sans
apporter le malheur] [إسم : سم].

أشكال و ألوان *ʔškāl w ʔalwān* : en tout genre ; pour
tous les goûts [lit. : les formes et les couleurs]
[شكل].

إضحك للدنيا ، الدنيا تضحك لك *ʔdḥak led-donīā,
ed-donīa tedḥak lak* : souris à l'univers, l'univers
te sourit [ضحك / يضحك : ضحك].

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم *ʔʔüz bi-llah men
eš-ʔeṭān er-ragīm* : que Dieu me protège contre
Satan, le lapidé [lit. : je demande la protec-
tion de Dieu] [عوذ / يعوذ : عوذ].

إفتكرنا القط ، جلنا ينط *ʔftakarna l-[q]ott, galna
inoṭṭ* : quand on parle du loup, on en voit la
queue [lit. : nous avons pensé au chat, il est
venu à nous en sautant] [قط].

أقل حاجة *ʔa[q]all-e ḥāga* : la moindre des choses
[قليل : قل].

أكثر م الهمم ع القلب *ʔaktar m-el-hamm-e ʔa-l-[q]alb* :
plus que de soucis sur le cœur [i.e. très nom-
breux] [همم : هم].

البخت مايل معاك *el-baḥt māyel maʔāk* : tu n'as pas
de chance [lit. : la chance est penchée avec
toi] [مال / يميل : ميل].

الثالثة ثابتة *et-tālta tābta* : jamais deux sans trois [lit. : la troisième est fixe ; les trois ث se prononcent «t»] [ثابت : ثبت].

الجعان مش زيّ الشبعان *eg-ga'ān meš zayy eš-šab'ān* : l'affamé n'est pas comme le rassasié [شبع / يشبع : شبع].

الجواز قسمة و نصيب *eg-gawāz [q]esma w našīb* : le mariage est une loterie [lit. : un lot et un lot] [قسمة : قسم].

الجواز نصّ الدّين *eg-gawāz nošš ed-dīn* : le mariage c'est la moitié de la religion [proverbe] [جواز : جوز].

الجوع كافر *eg-gū' kāfer* : la faim est mécréante [جوع].

الحبّ بييجي بعد الجواز *el-ḥobb biyīgi ba'd el-gawāz* : l'amour vient après le mariage [proverbe] [جواز : جوز].

الحركة بركة *el-ḥaraka baraka* : le mouvement est bénédiction [i.e. il est bon de voyager] [حركة : حرك].

الحقّ عليك *el-ḥa[qq] 'alēk* : tu es dans ton tort [lit. : le droit est contre toi] [حقّ : حق].

الدنيا زيّ الخيارة ، يوم في إيدك يوم في طيزك *ed-donya zayy el-ḥiyāra, yōm fi 'idak yōm fi ṭīzak* : la vie c'est comme un concombre : un jour dans ta main un jour dans ton cul [خيارة].

الراجل بفلوسه *er-rāgel beflūsoh* : l'homme vaut par son argent [proverbe] [راجل : رجل].

الصديق قبل الطريق *eš-šadiq [q]abl eṭ-ṭarī[q]* : l'ami avant la route [proverbe datant des temps du nomadisme : un ami a préséance sur tout le reste] [صديق : صدق].

الصيت ولا الغنا *eš-šēt wala l-ḡena* : bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée [lit. : la réputation plutôt que la richesse] [صيت : صوت].

الضيف المجنون يياكل و بيقوم *ed-ḍeḥ el-magnūn biyākol u bī[q]ūm* : l'invité fou mange et se lève [ضيف].

إلعب غيرها ! *el'ab ḡēra !* : ça ne prend pas avec moi ! [lit. : joue avec autre chose] [لعب / يلعب : لعب].

العين ما تعلاش عن الحاجب *el-ēn ma te'lāš 'an el-ḥāgeb* : chacun à sa place [lit. : l'œil n'est pas plus haut que le sourcil] [علّي / يعلّي : على].

القرد في عين امّه غزال *el-[q]erd fi 'ēn ommo ḡazāl* : le singe, aux yeux de sa mère, est une gazelle [قرد].

الله أعلم *āllahu 'alām* : Dieu seul le sait [lit. : Dieu est celui qui a le plus de connaissances] [أعلم : علم].

الله يبارك فيك *allāh ibārek fīk* : merci [en réponse à [مبروك : برك].

الله يحفظك ! *āllāh yehfazak !* : que Dieu te garde ! [حفظ / يحفظ : حفظ].

الله يخليك *allah ihallik* : que Dieu te laisse
[en vie] [remerciement d'un mendiant
à une aumône, réponse à une bénédiction, for-
mule de supplication] [خلى / يخلي : خلو].

الله يرحمه ! *allah yerhamoh* ! : paix à son âme ! [lit. :
que Dieu ait pitié de lui!] [الله : اله].

الله يكون في عونك *allah ikun fi 'onak* : que Dieu te
viennne en aide [lit. : que Dieu soit avec ton
aide ; à dire à un mendiant ou à quelqu'un
qui va entreprendre quelque chose de difficile]
[عون].

إلي مالوش شيخ ، شيخه الشيطان
'elli malūs šēh, šēho š-šeṭān : celui qui n'a pas de sheikh,
son sheikh c'est le diable [شيخ].

إلي مكتوب عاجبين تشوفه العين
'elli maktūb 'ajabīn tšufuh al-eyn : ce qui est écrit sur
le front, l'œil le voit [ce qui est prévu par
le destin se réalise] [كتب / يكتب : كتب].

المنحوس منحوس و لو علقت ف طيزه فانوس
el-manḥūs manḥūs wa law 'alla[q]t fe ṭīzo fānūs :
le malchanceux est malchanceux et même si
on lui attache une lanterne au cul
[منحوس : نحس].

الموت حق *el-mōt ḥa[qq]* : la mort est vraie [i.e. : la
mort finit toujours par survenir] [حق : حق].

النهار له عينين *en-nahār lo 'enēn* : demain il fera jour
[نهار : نهر].

اليوم بيومه *el-yōm be-yōmoh* : au jour le jour [يوم].

أم كيفها *'omm-e kēfha* : qui n'agit qu'à sa tête [f.; lit. :
mère-sa-tête] [كيف].

إن شاء الله ! *'in-šā' allāh* ! : si Dieu le veut ! [à ajouter
après avoir émis un souhait ou pris un rendez-
vous] [بكرة : بكر].

إن كان حبيك عسل ماتلحسوش كله
'in kān ḥabībek 'asal mātelḥasūš kulluh : si ton bien-aimé est de
miel, ne le lèche pas tout entier [إن].

أنا صعيدي *'ana še'īdi* : je suis têtû ; j'ai des princi-
pes [صعد : صعد].

أنا عايزك في كلمة *'ana 'ayzek fi kelma* : j'ai un mot à
te dire [ou deux... tout est question d'intonation]
[كلمة : كلم].

أنا غلطان *'ana gālṭān* : j'ai tort [excuse, moyen de
couper court à une conversation — surtout
lorsque l'on est de mauvaise foi] [غلطان : غلط].

أنا ف عرضك *'ana fe 'ardak* : je suis à ta merci [pour
que tu m'épargnes] [عرض].

أنا فداك *'ana fadāk* : ma vie pour la tienne [lit. : je
suis ton sacrifice (i.e. : qu'on prenne ma vie
pour sauver la tienne) ; peut aussi se dire lors-
que quelqu'un casse quelque chose qui vous
appartient (i.e. : il vaut mieux ça que ta vie)]
[فدا : فدى].

أنا مرتاح له *'ana mertāḥ loh* : je lui fais confiance
[إرتاح / يرتاح : روح].

إنتا مش عاوز ابقى في الصورة
 ʔana meš ʕāwz ab[q]a fi
 ʕ-ʕura : je ne veux pas être sur la photo [ça ne
 me regarde pas ; je ne veux pas m'en mêler]
 [صورة : صور].

أنا مش عاوز وجع دماغ
 ʔana meš ʕāwez wagaʕ demāg :
 je ne veux pas de prise de tête ; je ne veux pas
 d'ennuis [وجع].

أنا مش ناقص وجع قلب
 ʔana meš nā[ql]eʕ wagaʕ [q]alb :
 je ne manque pas de douleur de cœur [i.e. je
 n'ai pas — en plus — besoin de ça] [وجع].

أنا ميّت م الجوع
 ʔana mayyet m-eg-gùʕ : je suis mort de
 faim [جوع].

إنت حتجنّني !
 ʔenta haʕgannenni ! : tu vas me ren-
 dre fou ! [جنّ / يجنّ : جن].

إنت زيّ غيرك
 ʔenta zayy-e gērak : tu es comme les
 autres [lit. : tu (h.) es comme tes autres] [غير].

إنت غالي و الطلب رخيص
 ʔenta gāli w eṭ-ṭalab reḥiṣ :
 tu es cher [à mon cœur] et ta demande est
 bon marché [pour encourager le demandeur]
 [غالي : غلو].

إنت فاكراني
 ʔenti fākrāni : est-ce que tu te souviens
 de moi ? [يفتكر / يفتكر : فكر].

إنت مالك ؟
 ʔenta mālak ? : qu'est-ce que ça peut te
 faire ? [ما].

إنت واحشاني
 ʔenti wāḥṣāni : tu [f.] me manques
 [وحش / يوحش : وحش].

إنت واحشني
 ʔenta waḥṣni : tu [h.] me manques
 [وحش / يوحش : وحش].

إنتو الجوز
 ʔentu g-gōz : vous deux [familier] [جوز].

أهل الكتاب
 ahl ek-keṭāb : les gens du Livre [i.e. les
 juifs, les chrétiens les zoroastriens et les musul-
 mans] [كتاب : كتب].

أهلاً و سهلاً
 ahlān wa sahlān : bienvenue [lit. : en
 famille et facilement] [سهل].

أيّ خدمة تاني ؟
 ʔayy hedma tāni ? : n'importe quel
 autre service ? [voulez-vous autre chose ? y a-t-
 il autre chose pour votre service ? expression
 très fréquente lorsque quelqu'un attend un
 pourboire] [خدمة : خدم].

أيّام سيّدنا نصّ فرنك
 ʔayyām sayyedna noṣṣ a-frank :
 du temps du bienheureux « demi-piastre » [i.e.
 au bon vieux temps ; il y a longtemps] [يوم].

إيه إللي جاب
 ʔeh elli gāb : qu'est ce que cela vient
 faire (ici) ? [lit. : qu'est-ce qui a apporté ?]
 [جاب : جوب].

بياذن الله
 be ʔezn ullah : avec la permission de Dieu
 [équivalent de إن شاء الله ʔin šāʔ allāh].

باقول لك إيه !
 bā[ql]ōl-tak ʔeh ! : dis donc ! [lit. : qu'est
 ce que je dis à toi ; manière — amicale ou agres-
 sive — d'engager la conversation]
 [قال / يقول : قول].

بتستعطني ؟
 betestaʕbaṭni ? : est-ce que tu me prends
 pour un imbécile ? [ou une idiote, le genre de

معجم الفرنسية
العربية العامية
المصرية

lexique français
arabe dialectal égyptien

Dans le sens français-arabe, les mots sont à chercher selon leur ordre alphabétique, en tenant toutefois compte d'une certaine logique : *faire manger* et *faire rougir* seront, par exemple, classés respectivement à *manger* et à *rougir*. Notez que toutes les énumération sont écrites en tenant compte du sens de lecture de la langue : par exemple, pour l'arabe, l'accompli sera à la droite de l'inaccompli mais, pour le français et pour la translittération, il sera à sa gauche.

Les abréviations employées sont celles communément admises, notamment par le *Robert*. La *classe grammaticale* de chaque mot est indiquée : le lecteur se rendra aisément compte qu'il s'agit de celle des mots *français* ; en revanche, le *genre* et le *nombre*, figurant entre parenthèses — (*f.* = *un.*), (*masc.*)... — donnent, bien évidemment, le genre et le nombre du *mot arabe*. Les chiffres figurant entre crochets — par exemple [1024] — renvoient aux pages de l'édition de poche du dictionnaire d'Hans Wehr.

a

À: [1] *prép.* بتاع *betā'*: celui de; de; appartenant à; —; marchand [de... réservé à certains petits marchands] ♦ *pl.* بتوع *betū'*: ceux de ♦ *f. sing.* بتاعت *betā'et*: celle de ♦ *express.*: بتاعي *betā'i*: mon, ma, mes, le(s) mien(s), la (les) mienne(s) ♦ بتاعك *betā'ak, betā'ek* (*f.*): ton, ta, tes, le(s) tien(s), la (les) tienne(s) ♦ بتاعه *betā'o*: son (*h.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ♦ بتاعها *betā'ha*: son (*f.*), sa, ses, le(s) sien(s), la (les) sienne(s) ♦ بتاعنا *betā'na*: notre, nos ♦ بتاعكم *betā'kom*: votre, vos ♦ بتاعهم *betā'hōm*: leur, leurs ♦ بتاع العيش *betā'el-ēs*: marchand de pain ♦ بتاع ربنا *betā' rabbena*: homme de Dieu ♦ بتاع نسوان *betā' neswān*: homme à femmes, coureur ♦ البتاع *el-betā'*: le truc, le machin. [بتاع suit l'objet possédé, s'accorde avec lui et est suivi d'un pronom suffixe ou d'un substantif] [40].

[2] *prép.* على *'ala*: —; sur; — proximité de; avec vue sur; divisé [arithmétique: par ex. dix divisé par على trois] ♦ *autre ortho.* ع *'a* ♦ *express.*: على طول *'ala tūl*: tout droit, toujours, tout de suite, jusqu'au bout ♦ *express.*: على *'alayya*: sur moi ♦ علينا *gāy isallem alēna*: il vient nous saluer [*lit.*: il est venant dire le salut sur nous] ♦ ... و... على قمة *'ala [q]emma... ū... — l'angle [de la rue]... et* ♦ على كل *'ala kull*: dans n'importe quel cas ♦ ... على ما *'ala ma...*: le temps que... [على peut être suivi d'un pronom suffixe et a un sens négatif: quelque chose est à charge de..., en défaveur de... [au sens juridique du terme]; il est opposé à ل: quelque chose est à décharge de..., en faveur de] [* 638 علو].

[3] *prép.* عند *'and*: avoir; posséder; — [moi, toi]; chez ♦ *prem. sing.* عندي *'andi* ♦ *deux. masc.* عندك *'andak*: stop, arrête-toi [*lit.*: — toi] ♦ *deux. f.* عندك *'andek* ♦ *trois. masc.* عنده *'andoh* ♦ *trois. f.* عندها *'andaha* ♦ *prem. pl.* عندنا *'andena* ♦ *deux. pl.* عندكم *'andukum* ♦ *trois pl.* عندهم *'anduhum. cf. avoir.*

L'expression de la possession est donnée par عند *'and*, suivi du pronom suffixe; bien que عند ne soit pas un verbe, sa négation se fait de la même manière: ما عنديش *ma 'andīs*: je n'ai pas; le futur est indiqué par حيبقى *hayeb-[q]a*: il y aura, invariable et suivi de عند; l'imparfait est donné par كان *kān*: il y avait, invariable et suivi de عند [عند 648].

[4] *prép.* في *fi*: — [indiquant le lieu, sans idée de mouvement; s'il y a indication d'un mouvement, في est supprimé]; dans; sur; près de; à propos de; concernant ♦ *express.*: هو في *howwa fēl-bēt*: il est à la maison ♦ أنا رايح *'ana rāyeh 'eskandereyya*: je vais à Alexandrie ♦ بتطلع في الروح *bettalla' fe r-rūh*: elle est en train de rendre l'âme [في peut introduire un complément d'objet direct lorsque l'action qui le met en cause est longue ou répétitive] [734].

[5] *prép.* ل *le*: — ♦ *express.*: ليأ *leyya*: j'ai ♦ لي *li*: — moi; *nég.* ♦ ما ليش *ma līs lak; lek*: — toi (*h.*); (*f.*) ♦ له *lo*: — lui; *nég.*: ما لوش *ma lūs...* ♦ لها *laha*: — elle ♦ لنا *lena*: — nous ♦ لكم *lokom*: — vous ♦ لهم *lohom*: — eux ♦ ما ليش *ma līs*: cela n'a pas d'importance [*lit.*: je n'ai pas] ♦ ما ليش فيها *mālīs fīha*: cela ne me concerne pas; je ne m'y connais pas [*origine: expres. ! ليس لي فيها ناقة ولا جمل laysa lī fīhā nā[q]a walā gamal !*: je n'ai là-dedans

- ni chamelle ni chameau!] ♦... أنا ما ليش في... ♦...
 àna māliš fi... : je n'y connais rien à... [l peut
 être suivi d'un pronom suffixe et a un sens
 positif: quelque chose est à décharge de...,
 en faveur de... (au sens juridique du terme);
 il est opposé à على: quelque chose est à charge
 de..., en défaveur de] [ل 851].
- Abaisser *v. 2*: واطي / يوطي *waṭṭa / iwattī*: baisser; —
 [1078 واطي*].
- Abandonner: [1] *v. 1* ترك / يتترك *tarak / yetrok*: lais-
 ser; lâcher; — [93 ترك].
- [2] *v. concave 1* يسيب / ساب *sāb / isīb*: lâcher;
 relâcher [ce que l'on a dans la main]; lais-
 ser; couler [l'eau...]; négliger; —; quitter;
 atteindre [le but visé]. *cf.* lâcher. [446 سيب].
- [3] *v. bb** يتنازل / إتنازل *etnāzel / yetnāzel*: renon-
 cer [à: عن]; — [l'espoir]; se désister [نزل 957].
- [4] *v. concave 1* يئس / يئس *ye'es / yey'as*: renon-
 cer; — [l'espoir]; désespérer ♦ *part. act. masc.*
 يئس *yā'es*: désespéré [1105 يئس].
- Abattoir *subst.*: سلخانة *salahāna* [421 سلخ].
- Abbasia *n. propre*: عباسية *abbāsiyya*: — [quartier
 du Caire, où se trouve, notamment, un hôpi-
 tal psychiatrique célèbre, équivalent de Sainte-
 Anne à Paris] [عبس].
- Abcès: [1] *subst.* خراج *horrāg* [233 خراج].
- [2] *subst.* دممل *demmel*: furoncle; — ♦ *pl.* دمامل
damāmel [293 دممل].
- [3] *subst.* ورم *waram*: œdème; tumeur; enflure;
 — [1062 ورم].
- Abeille *subst.*: نحلة *nahla* (*f. = un.*): —; toupie ♦
 collectif نحل *nahl* [947 نحل].
- Abîmé *adj.*: خسران *hasrān*: gâté; — [239 خسر].
- Abîmer *v. 2*: يبوّظ / بوّظ *bawwaz / ibawwaz*: — [le
 caractère d'un enfant, de la nourriture, ou...

- une mise en plis]; gâter; gâcher; saloper [un
 travail]; mal faire [un travail]. [بوّظ].
- Ablutions *subst.*: وضوء *wuḍū'*: — [rituelles avant la
 prière] [1075 وضوء*].
- Abolir *v. 2*: يبطل / بطل *battal / ibattal*: —; annuler;
 arrêter [de faire quelque chose]; cesser [de
 faire quelque chose] [63 بطل].
- Abominable *adj.*: فظيع *fazīc*: —; détestable; mons-
 trueux; formidable [antiphrase, à dire avec
 le ton adéquat] [721 فظع].
- Abondamment *adv.*: صبيب *ṣabīb*: à flots [couler à
 flots]; — [500 صب].
- Abondance *subst.*: كتر *koṭr*: —; quantité; multitude
 ♦ *express.*: من كتر *men koṭr*: tellement [il y a, il
 y avait, *lit.*: à cause de la quantité]; à force
 de. [815 كتر].
- Abonné *subst.*: أبونيه *abūniḥ*: — [titulaire d'une
 carte d'abonnement] ♦ *pl.* أبونيهات *abūnēhāt*.
cf. abonnement [2].
- Abonnement *subst.*: اشتراك *šterāk*: — [à un jour-
 nal]; participation [شرك 469].
- [Abord] ♦ D'abord *adv.* أولاً *awwalan*: —; premiè-
 rement; en premier; pour commencer [أول 35].
- Aborder *v. 3*: يسايس / سايس *sāyes / isāyes*: prendre
 [quelqu'un avec diplomatie]; — [*id.*] [سوس
 441].
- Abou Gorâb: *n. propre* ♦ أبو غراب *abū gōrāb* [site du
 temple solaire de Niousserrê]. *cf.* père [2 أبو*].
- Abou Simbel: *n. propre* ♦ أبو سمبل *abū simbel* [rendu
 célèbre par les des deux temples de Ramsès II].
cf. père [2 أبو*].
- Aboukir: *n. propre* ♦ أبو قير *abū qīr*: — [ville de
 Basse-Égypte, sur la presqu'île du même nom]
 [lit.: le père-le-goudron]. *cf.* père [2 أبو*].
- Abousir: *n. propre* ♦ أبو صير *abū šīr* [site de pyramides
 aux environs de Saqqarah]. *cf.* père [2 أبو*].

Aboyer *v. concave* 1: يعوي / عوى 'awa / ye'awi [عوى 659].

Abréger *v. 8a*: يختصر / يختصر 'ehtaṣar / yehtaṣer: —
♦ *part. pas. masc.* مختصر muhtaṣar: abrégé [خصر 242].

Abréviation *subst.*: إختصار 'ehtaṣār: — [action d'abrégé] ♦ *express.*: باختصار be-hṭeṣār: en résumé, en bref ♦ بالاختصار bel-ehtaṣār: brièvement [خصر 242].

Abri *subst.*: ملجأ malga': —; refuge; asile ♦ *pl.*: ملاجئ malāge' [لجأ 858].

Abricot *subst.*: مشمش mešmeš (coll.): — ♦ *f.* = sing. مشمشة mešmeša ♦ *express.*: مشمشية mešmešeyya: crème d'abricot ♦ المشمش fi l-mešmeš: à la Saint-Glinglin [lit.: aux abricots] [910].

Abruti *adj.*: مغفل muḡaffal [غفل 679].

Absence: [1] *subst.* غياب ḡayāb [غياب 689].
[2] *subst.* غيبة ḡība: —; médisance [sur un absent]; calomnie [id.]; diffamation [id.] [غياب 689].

Absent *part.*: غائب ḡāyeb. *cf.* être — [غياب 689].
[b] Être absent *v. concave* 1: يغيب / غاب ḡāb / iḡāb: — ♦ *part. act. masc.* غاييب ḡāyeb: absent [غياب 689].

[Absent] ♦ S'absenter: *v. sb** يتغيب / تغيب 'etḡāyieb / yetḡāyieb [غياب 689].

Absolu *adj.*: تام tāmm. *cf.* complet [تم 98].

Absolument: [1] *adv.* مجرد mugarrad: —; rien [d'autre que...] ♦ *express.*: إن le-mugarrad 'enn: uniquement [parce que... suivi qu'un pronom suffixe] ♦ مجرد احتمال mogarrad ehta-māl: une simple probabilité [جرد 120].

[2] *adv.* ضروري ḡarūrī: nécessaire [adj.]; indispensable; impératif; obligatoire; urgent; —. [لازم ضروري] [لازم ضروري] est plus fort que ضروري.

[b] Absolument pas *adv.*: إطلاقاً 'etlāqān [طلق 567].

[Absténir] ♦ S'abstenir: *express.* عن ضارب ḡāreb 'an: faire grève; — [de quelque chose par hostilité]. *cf.* faire grève [ضرب 539].

Abydos *n. propre*: أيدوس 'abīdōs: — [ville d'Osiris] ♦ العربيات المدفونة el-'arabeyyāt el-madfūna: El-Arabat el-Madfounèh [lit.: les voitures enterrées] est le nom sous lequel Abydos est connu dans la région.

Abyssinie *n. propre*: الحبشة el-ḡabaša: —; Éthiopie [حبش 154].

Acacia *subst.*: سنط sanṭ [سنط 435].

Accélérateur *subst.*: أكسلراتير 'akselerātēr: — [d'une voiture].

Accélérer *v.* يزيد في السرعة 'izīd fi s-sor'a. *cf.* accroître [زيد 388].

Accent *subst.*: لهجة lahga: dialecte [du Caire, de Syrie...]; — ♦ *pl.* لهجات lahḡāt [لهج 880].

Acceptable: [1] *v. défectueux* 1 يرضى / رضى reḡḡi / yerḡa: accepter; être satisfait [عن: de] ♦ *part. act. masc.* راضي rāḡi: satisfait ♦ *part. pas. masc.* مرضي morḡi: satisfaisant, —. [Construction: avec ب suivi d'un nom ou إن suivi d'un pronom suffixe ou d'un verbe] [رضى 344].

[2] *v. 1* يقبل / قبل [q]abal / ye[q]bal: accepter ♦ *part. pas. masc.* مقبول ma[q]būl: —, passable. [C'est de cette racine que vient notre gabelle (impôt sur le sel) et sa cousine hébraïque a donné le mot kabbale; à la forme négative, ce verbe signifie « ne pas pouvoir supporter »] [قبل 739].

Acceptation *subst.*: رضا reḡa: —; satisfaction [*رضى 344].

Accepter: [1] *v. défectueux* 1 يرضى / رضى reḡḡi / yerḡa: —; être satisfait [عن: de] ♦ *part. act. masc.* راضي rāḡi: satisfait ♦ *part. pas. masc.* مرضي morḡi: satisfaisant, acceptable. [Construction: avec

ب suivi d'un nom ou إن suivi d'un pronom suffixe ou d'un verbe] [344 رضى].

[2] *v. 1* يقبل / قبل [q]abal / ye[q]bal: — ♦ *part. pas. masc.* مقبول ma[q]būl: acceptable, passable. [C'est de cette racine que vient notre gabelle (impôt sur le sel) et sa cousine hébraïque a donné le mot kabbale; à la forme négative, ce verbe signifie « ne pas pouvoir supporter »] [739 قبل].

[3] *v. 3* يقابل / قابل [q]ābel / i[q]ābel: rencontrer; —; recevoir; accueillir [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité]; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ♦ *part. act. masc.* مقابل me[q]ābel [739 قبل].

[4] *v. 3* يوافق / وافق wāfe[q] / iwāfe[q]: — ♦ *part. act. masc.* موافق muwāfe[q]: étant d'accord [1084 وفق].

Accident: [1] *subst.* حادثة ḥādsa: — ♦ *pl.* حوادث ḥawādes [162 حدث].

[2] *subst.* سقوط su[q]ūt: échec [aux examens]; — [d'avion] [415 سقط].

[3] *subst.* واقعة wā[q]ʿa: malheur; —. *cf.* malheur. [1091 وقع].

[b] Causer un accident *v. 1*: يصدم / يصادم ṣadam / yeṣdom: heurter [quelqu'un]; — [510 صدم].

Accompagné *cf.* accompagnement [504 صحب].

Accompagnement *subst.*: مصاحبة muṣāḥba: — ♦ *express.* بمصاحبة be-muṣāḥbet: accompagné [de, par] [504 صحب].

Accompagner: [1] *v. 3* يرافق / رافق rāfe[q] / irāfe[q]: — [quelqu'un] [351 رفق].

[2] *v. 2* يشيع / يشيع šayyaʿ / iṣayyaʿ: envoyer; — [497 شيع].

Accompli *part.*: ماضي māḏi. *cf.* accomplir [مضى 912].

Accomplir *v. 2*: يوقع / وقع wa[qq]aʿ / iwa[qq]aʿ: —; faire tomber; signer [1089 وقع].

Accord *subst.*: إتفاقيّة ʿettefā[q]eyya: — ♦ *pl.* إتفاقيات ʿettefā[q]eyyāt [* 1086 وفق].

[b] Arriver à un accord *v. 8a*: يتفق / يتفق ʿettafa[q] / yettefe[q]: —; être d'accord; se mettre d'accord; s'entendre [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de...]. *cf.* être d'accord [1085 وفق].

[c] D'accord *subst.*: متفق mettef[q]: — [étant d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de quelque chose; participe de la forme 8b*] ♦ *pl.* متفقين mettef[q]īn ♦ *express.*: إحنا متفقين ʿəḥna mettef[q]īn ʿala maʿād: nous sommes d'accord pour le rendez-vous ♦ إحنا متفقين على إن إهنا نتقابل بكرة ʿəḥna mettef[q]īn ʿala ʿənn ʿəhna net[q]ābel bokra: nous sommes d'accord pour nous rencontrer demain ♦ أنا متفق معاك على . . . je suis d'accord avec toi pour... [* 1086 وفق].

[d] étant d'accord *part.*: موافق muwāfe[q]. *cf.* accepter [1084 وفق].

[e] Être d'accord *v. 8a*: يتفق / يتفق ʿettafa[q] / yettefe[q]: —; arriver à un accord; se mettre d'accord; s'entendre [se mettre d'accord مع avec quelqu'un, على à propos de...] ♦ *express.*: ما اتفقنا يبقى اتفقنا yeb[q]a ttafa[q]na: alors c'est d'accord [lit.: il est arrivé que nous soyons d'accord] ♦ ما اتفقوش ma etfa[q]ūs: ils ne se sont pas entendus. [1085 وفق].

[f] Être en accord *v. 2*: يوفق / يوفق waffa[q] / iwaffa[q]: —; accorder le succès; être approuvé; être bien. *cf.* accorder le succès [1084 وفق].

[g] Se mettre d'accord *v. 8a*: يتفق / يتفق ʿettafa[q] / yettefe[q]: —; être d'accord; arriver à un accord; s'entendre [se mettre d'accord

- مع avec quelqu'un, على à propos de...]. *cf.* être d'accord [وفق 1085].
- Accorder *v. 1*: يرزق / رزق *raza[q] / yerze[q]*: — [en parlant de Dieu] ♦ *express.*: ربتاً رزقك بعروسة جديدة *rabenna raza[q]ak be-carūsa gedīda*: Notre Seigneur t'a accordé une nouvelle fille. [رزق 336].
- Accouchement: [1] *subst.* وضع *waḍʿ*: situation [dans une hiérarchie]; position [physique]; — [وضع 1077].
[2] *subst.* ولادة *wilāda*: —; naissance ♦ *express.*: ولدت إثنين في ولدة *waladet ʿetnēn fi walda*: elle a donné naissance à des jumeaux. [ولد 1097].
- Accoucher *v. 1*: يولد / ولد *walad / yewled*: donner la vie; — [ولد 1097].
- [Accoutumer] ♦ S'accoutumer: *v. 5b** يتعود *itʿawwed / yetʿawwed*: — [على 654].
- Accrocher *v. 2*: يعلق / علق *ʿalla[q] / iʿalla[q]*: —; suspendre; pendre [علق 634].
- Accroître: [1] *v. concave 1* يزيد / زاد *zād / izīd*: —; augmenter ♦ *express.*: يزيد في السرعة *izīd fe s-sorʿa*: accélérer [زيد 388].
[2] *v. 2* يوفر / وفر *waffar / iwaffar*: —; augmenter; épargner; économiser; procurer [وفر 1083].
[b] S'accroître *v. 2*: يكثر / كثر *keter / ikatar*: —; croître; prendre abondamment. *cf.* augmenter [كثر 815].
- Accueil *subst.*: استقبال *ʿiste[q]bāl*: —; futur; réception ♦ *pl.*: استقبالات *ʿiste[q]bālāt* [قبل 741].
- Accueillir: [1] *v. 3* يقابل / قابل *[q]ābel / i[q]ābel*: rencontrer; accepter; recevoir; — [un hôte accueille, en dehors de chez lui — à l'aéroport par exemple — un invité]; croiser [un véhicule venant en sens inverse] ♦ *part. act. masc.* مقابل *me[q]ābel* [قبل 739].
[2] *v. 10* يستقبل / استقبل *ʿesta[q]bel / yesta[q]bel*: —; recevoir [quelqu'un] [قبل 740].
- Accumulateur *subst.*: بطارية *baṭṭāreyya*: —; pile électrique; lampe de poche; torche [lampe électrique] ♦ *pl.*: بطاريات *baṭṭāreyyāt*. *cf.* batterie [62].
- Accusation *subst.*: تهمة *tohma* [تهم 98].
[Accusé] ♦ Être accusé: *v. 8b** أتتهم / يتتهم *ʿuttuhem / yuttuhem*: — [ب: de...]. [Voix passive de أتتهم / يتتهم / ʿettaham/yattaham] [تهم].
- Accusé *adj.*: متهم *muttāham*: — [ب: de...]. [تهم].
- Accuser *v. 8b**: يتتهم / أتتهم *ʿettaham / yattaham*: — [ب: de...]. [تهم].
- Achat *subst.*: شروة *šarwa* [شري 470].
- Acheter *v. défectueux 8a*: يشتري / اشترى *ʿštari / yešteri*: — ♦ *part. act. masc.* مشتري *mešteri* ♦ شاري *šāri*. [Les participes sont ceux de la forme 1 — inusitée — de cette racine] [شري 470].
- Achever: [1] *v. 2* يتمم / تم *tammem / itammem*: — [mener un travail à son terme]; vérifier [qu'une action a été accomplie] [تم 97].
[2] *v. 2* يجهز / جهز *gahhez / igahhez*: —; préparer; fournir le trousseau [de la mariée]; marier [sa fille] ♦ *part. act. masc.* جاهز *gāhez*: prêt [étant prêt] ♦ *part. act. pl.* جاهزين *gāhẓim* ♦ *part. act. f.* جاهزة *gāhza*. Ces participes sont ceux de la forme 1, inusitée en Égypte ♦ *express.*: جهز نفسك للسفر الساعة سبعة *gahhez nafsak le-s-safar <e>s-sāʿa sabʿa*: apprête-toi pour [partir en] voyage à sept heures [جهز 143].
[3] *v. 2* يخلص / خلس *hallaš / ihallaš*: terminer; mener à terme; délivrer; —; finir ♦ *part. pas. masc.* مخلص *muħallaš*: résumé. *cf.* terminer. [خلص 254].
[4] *v. 2* يكمل / كمل *kammel / ikammel*: compléter; —; poursuivre [un travail...]; avoir [l'âge de...]; atteindre [l'âge de...]. *cf.* compléter. [كمل 840].
[b] être achevé: [1] *v. 1* يخلص / خلس *ħološ /*

- yehlaṣ*: —; se terminer ♦ *express.*: الوقت مش
el-wa[qlt meš 'āwez yehlaṣ: je m'en-
 nuie [*lit.*: le temps ne veut pas s'achever].
 [verbe intransitif] [خلص 254].
 [2] *v. défectueux 8a ينتهي / إنتهى 'entaha/yentehi*:
 finir; — [1005* نهو].
- Acide: [1] *subst.* حامض *hāmeḍ* ♦ *pl.* حوامض *ḥawāmeḍ*
 [حمض 206].
 [2] *adj.* حامض *hāmeḍ*: aigre; —; sur [حمض 206].
- Acier *subst.*: صلب *ṣolb* [صلب 521].
- Acompte *subst.*: تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb* [en]. *cf.*
 calcul [حسب 176].
- Acquérir *v. 10*: إستفاد / إستفيد *'estafād / yestafīd*:
 —; profiter; gagner [فيد 734].
- Acquisition *subst.*: غنيمة *ḡanīma*: — [favorable];
 bienfait; bénéfice; butin ♦ *pl.*: غنائم *ḡanā'im*
 [غنم 686].
- Acte *subst.*: مشهد *māshad*: — [d'une pièce de théâ-
 tre]; scène [subdivision d'un acte d'une pièce
 de théâtre]. [Ce mot désigne, dans un contexte
 religieux, le lieu saint, l'endroit où a eu lieu
 un martyr, où est mort un héros] [شهد 489].
- Acteur *subst.*: ممثل *mumassel*: — [de théâtre, de cinéma];
 représentant [élu politique] ♦ *f. sing.* ممثلة *momas-
 sela*: actrice ♦ *f. pl.* ممثلات *momasselāt* [مثل 893].
- Actif *adj.*: نشيط *naṣīṭ* ♦ *pl.* نشاط *nōṣāṭ*. *cf.* travailleur
 [نشط 966].
- Action: [1] *subst.* عملة *'amla* ♦ *express.*: يا واد دي
 عملة تعملها? [*mon*]
 garçon, est-ce une chose à faire? [عمل 645].
 [2] *subst.* فعل *fe'l*: verbe [grammaire]; — [abs-
 trait] ♦ *pl.* أفعال *'af'āl* ♦ *express.*: رد فعل *radd-e
 fe'l*: réaction [فعل 721].
 [b] Nom d'action *subst.*: مصدر *maṣdar*: source
 [historique...]; — [grammaire] ♦ *pl.* مصادر
maṣāder [صدر 507].

- Activité *subst.*: نشاط *naṣāṭ* ♦ *pl.* أنشطة *'anṣeṭa* [نشط
 966].
- Actrice *subst.*: ممثلة *momassela*. *cf.* acteur [مثل 893].
- Actuel *adj.*: حالي *ḥālī* [حول 217].
- Actuellement *adv.*: حالياً *ḥāleyyan* [حول 217].
- Adapter *v. 2*: مشى / مَشَى *maṣṣa / imaṣṣi*: —; faire
 marcher; faire partir; renvoyer ♦ *express.*: مشى
 . . . *maṣṣa ḥal*... : se débrouiller; s'orga-
 niser [est suivi d'un pronom suffixe] . *cf.*
 faire marcher [910 مشى*].
- Addition: [1] *subst.* جمع *gam'*: — [arithmétique];
 somme [*id.*]; pluriel [grammaire] [جمع 135].
 [2] *subst.* مجموع *magmū'*: —; total; collection
 ♦ *pl.* مجموعات *magmū'āt* ♦ مجاميع *magāmī'*
 [جمع 136].
 [3] *subst.* حساب *ḥesāb*: calcul; compte; — [à
 payer] ♦ *express.*: تحت الحساب *taḥt el-ḥesāb*:
 acompte [en] ♦ برّة الحساب *barra el-ḥesāb*: à
 part [*lit.*: en dehors du compte]. *cf.* calcul.
 [حسب 176].
- Additionner *v. 1*: يجمع / جمع *gama' / yegma'*: —;
 réunir; assembler; convoquer ♦ *part. act. masc.*:
 جوامع *gāme'*: mosquée ♦ *part. act. pl.*: جوامع
gawāme' ♦ *part. act. f.*: جامعة *gām'a*: univer-
 sité ♦ *part. pas. masc.*: مجموع *magmū'*: addi-
 tion ♦ *part. pas. f.*: مجموعة *magmū'a*: groupe;
 assemblage ♦ *part. pas. f. pl.*: مجموعات *mag-
 mū'āt* ♦ *part. pas. f. pl.*: مجاميع *magāmī'* [جمع
 134].
- Adhérent *subst.*: صاحب *ṣāḥib*: —; compagnon; pro-
 priétaire; maître; patron ♦ *pl.*: صحاب *ṣoḥāb*
 ♦ *pl.*: أصحاب *āṣḥāb* ♦ *f. sing.*: صاحبة *ṣāḥbet* ♦
f. pl.: صاحبات *ṣāḥbāt* ♦ *express.*: صاحب البيت
ṣāḥeb el-bēt: propriétaire [d'un appartement];
 hôte [recevant quelqu'un]. *cf.* ami [صحب 504].
- Adhérer *v. 1*: يسك / مسك *mesek / yemsek*: —; tenir;

- agripper; saisir; arrêter [procéder à l'arrestation de quelqu'un]; attraper ♦ *part. pas. masc.*: مسوك *mamsūk* ♦ *express.*: مسك نفسه *mesek nafso*: se maîtriser; se contrôler. [مسك 908].
- Adieux *subst.*: وداع *wadāc* ♦ *autre prononc.* wedāc [ودع 1058].
- Adipeux *adj.*: سمين *semīn*: gras [une personne gras-souillette]; — ♦ *pl.* سمان *simān* [سمن 431].
- Adjectif *subst.*: صفة *ṣefa*: —; qualité ♦ *pl.* صفات *ṣefāt* ♦ *express.*: بصفة عامة *be-ṣefa āmma*: en général ♦ . . بصفة *be-ṣefat*...: en qualité de... [وصف 1072].
- Administrateur *subst.*: وصي *wasy*: —; mandataire; tuteur [d'un mineur] ♦ *pl.*: أوصياء *awṣeyyā'* [وصى 1075].
- Administration: [1] *subst.* حكومة *hokūma*: gouvernement; — ♦ *pl.* حكومات *hokūmāt*. *cf.* gouvernement. [حكم 196].
- [2] *subst.* إدارة *ədāra*: —; direction [d'une entreprise] [دور 300].
- [3] *subst.* ديوان *dīwān*: —; recueil de poèmes; divan [mot d'origine arabe]; compartiment [de train...] ♦ *pl.* دواوين *dawāwīn* [دون 303].
- Admirable *adj.*: مذهش *modhēs*: —; étonnant; magnifique [دهش 296].
- Admirateur *part.*: معجب *mo'gab* [ب: de]. *cf.* plaire [عجب 591].
- Admiration *subst.*: إعجاب *e'gāb* [عجب 591].
- [b] Être saisi d'admiration *v. 7.* إندھش / يندھش *ēndahaš / yendeheš*: —; admirer; *cf.* ci-dessous. [دهش 295].
- Admirer *v. 7.* إندھش / يندھش *ēndahaš / yendeheš*: — [ironique]; s'ébaudir; s'étonner [ironique]; être saisi d'admiration; être stupéfait ♦ *part. act. masc.* مندھش *mondahēs*: stupéfait [دهش 295].
- Admission *subst.*: قبول *qubūl*: réception [accueil d'un ami]; — [قبل 740].
- Adolescence: [1] ♦ *subst.* مراهقة *murāhqa*: puberté ♦ *express.*: سن المراهقة *senn el-murāhqa*: — [رهق 362] ♦ سن الرشد *senn er-rošd*: majorité [Hans Wehr, p. 341]. *cf.* âge. [سن 433].
- Adolescent *adj.*: مرهق *murāheq* [رهق 362].
- Adopter *v. défectueux 8b**: تبني / يتبنى *etbanna / yetbanna* [بن 76].
- Adorateur *subst.*: عبد *abd*: —; serviteur; esclave ♦ *pl.*: عباد *ebād*: serviteurs de Dieu; humanité [genre humain] ♦ عبيد *ebīd*: esclaves. [عبد 586].
- Adoration *subst.*: عبادة *ebāda* [عبد 586].
- Adorer *v. 1.*: يعبد / عبد *abad / ye'bod* [عبد 586].
- Adoucissant *adj.*: ملين *mulayyen*: laxatif; — [لين 887].
- Adresse *subst.*: عنوان *enwān*: — [logement]; titre [d'un livre] ♦ *pl.* عناوين *anāwīn* [عنون 650].
- Adroit *subst.*: شاطر *šāṭer*: —; capable; avisé; travailleur [enfant qui réussit à l'école] ♦ *pl.*: شاطرين *šāṭrīn* ♦ *pl.*: شطار *šoṭṭār*. *cf.* habile [شطر 471].
- Adultère *subst.*: زنا *zenā*: — [acte] ♦ *masc. sing.* زاني *zāni*: homme — ♦ *f. sing.* زانية *zānya*: femme — ♦ *pl.* زواني *zawāni* ♦ زناة *zunā* [زنى 383].
- [Advenir] ♦ Il advint que: *loc. v.* حصل إن *ḥaṣal inn*. *cf.* se passer [حصل 182].
- Adversité *subst.*: شدة *šedda*: —; intensité; force; sévérité; violence [شد 460].
- Aérer *v. défectueux 2.* هوي / يهوي *hawwa / ihawwi* [هوى].
- [b] S'aérer *v. défectueux 5b**: يتهوى / تهوى *ethawwa / yethawwa* [هوى 1040].
- Aérodrome *subst.*: مطار *maṭār*: aéroport; — ♦ *pl.* مطارات *maṭārāt* [* طير 579].
- Aéronautique *subst.*: طيران *ṭayarān*: —; aviation; vol [sur une ligne aérienne...] ♦ *express.*: مصر [طير 579].

Aéroport *subst.*: مطار *maṭār*: —; aérodrôme ♦ *pl.*
مطارات *maṭārāt* [* 579 طير].

Affable *adj.*: بشوش *bašūš*: —; amical [بش 59].

Affaibli *adj.*: هفتان *haftān*: — [très affaibli, par une maladie...] [هفت 1029].

Affaire: [1] *subst.* مسألة *mas'ala*: question; —; problème
♦ *pl.* مسائل *masā'el* ♦ مسایل *masāyel* [سأل 391].

[2] *subst.* شأن *šā'n*: — [de manière générale : chose dont on s'occupe] ♦ *pl.* شؤون *šū'un* [449].

[3] *subst.* مصلحة *mašlahā*: intérêt [profit]; — [ce qui justifie que l'on s'en occupe]; service public; compagnie [du gaz ou de l'électricité]
♦ *pl.* مصالح *mašāleḥ*: service public. *cf.* intérêt. [صلح 522].

[4] *subst.* عملية *'amaleyya*: opération [chirurgicale]; — [compliquée]; processus ♦ *pl.* عمليات *'amaleyyāt*. *cf.* opération. [عمل 645].

Affaires *subst.*: لوازم *lawāzem* (*pl.*): — [je prends mes affaires]; nécessaire [pour partir en voyage] [لزم 865].

[Affaisser] ♦ S'affaisser: *v.* سَوِدَّ / نَخَّ / نَخَّ *nahh / inehh*: — ♦ *impér. masc.* نَخَّ *nehh*: à genoux [ordre donné à un chameau], agenouille-toi [*id.*] [نخ].

Affamé *part.*: جعان *ga'ān* [les participes « en ان *ān* » renvoient à des états]. *cf.* avoir faim [جوع 148].

Affecter *v.* 2: يَأْتُرُ / يَأْتُرُ *assar / i'ussar*: influencer; — [3] أثر [ف: quelqu'un].

Affection *subst.*: إخلاص *'ehlās*: — [profonde]; dévotion [sincère]; attachement [sincère]; fidélité; sincérité [خلص 255].

Affectueux *adj.*: عطف *'aṭūf* [عطف 621].

Affiche: [1] *subst.* أفيش *'afīš*.

[2] *subst.* إعلان *'elān*: petite annonce; publicité; annonce; — ♦ *pl.* إعلانات *'elānāt* [علن 637].

Affirmation: [1] *subst.* أمال *'ommāl* [امل 28].

[2] *subst.* تأكيد *tawki'd* [أكد].

Affirmer *v.* 2: يَأْكُدُ / أَكَّدُ *'akked / i'akked* [أكد 21].

Affliction *subst.*: بلاء *balā'* [* 75 بلو].

Affligé ♦ Être affligé: *v.* 7 انغمم / ينغمم *'enḡamm / yenḡamm*: — ♦ *part. act. masc.* مغموم *maḡmūm*: affligé [غم 683].

Affligeant *adj.*: مؤسف *mu'sef*: —; désolant [أسف 17].

Affranchir *v.* 1: يعتق / عتق *'ata[q] / ye'ta[q]*: — [un esclave]; libérer [*id.*] [عتق 589].

Affront *subst.*: إهانة *'ehāna*: —; insulte [هون 1039].

[b] Faire un affront *v. concave* 1: يهين / هان *hān / yehīn*: — [à quelqu'un] [* 1039 هون].

Afghanistan *n. propre*: أفغانستان *'afḡānestān* [20].

[Afin] ♦ Afin que: *conj.* عشان *'asān*: —; parce que; pour; à cause de; au sujet de; en vue de ♦ *autre ortho.*: عشان *'alāsān* ♦ *express.*: كده *'asān keda*: c'est pourquoi; par conséquent.

Africain *adj.*: إفريقي *'efrīqi* [20].

Afrique *n. propre*: أفريقيا *'afreqya*: — ♦ *autre ortho.* إفريقيا *'efre[q]ya* ♦ *express.*: إفريقيا الجنوبية *'efreqya l-ganūbeyya*: — du Sud ♦ وسط إفريقيا *west 'efrīqya*: Centre — [20].

Agacer *v.* 3: عاكس / يعاكس *'ākes / i'ākes*: — [une fille]; vexer [quelqu'un]; pincer [les fesses d'une femme (populaire)]; taquiner; asticoter. *cf.* vexer [عكس 631].

Age: [1] *subst.* سنّ *senn*: — ♦ *express.*: سنّ المراهقة *senn el-murāhqa*: adolescence ♦ سنّ الرشد *senn er-rošd*: majorité [Hans Wehr, p. 341] ♦ لحدّ سنّ *le-ḡadd-e senn el-'ešrīm*: jusqu'à l'âge de vingt ans. [سن 433].

[2] *subst.* عصر *'aṣr*: —; époque; période; fin de l'après-midi [correspond à l'une des 5 prières canoniques] ♦ *pl.* عصور *'oṣūr* ♦ *express.*: العصور الوسطى *el-'oṣūr el-westā*: le Moyen — [litt.: les âges intermédiaires] [عصر 616].

[3] *subst.* عمر *ʿomr*: vie; — ♦ *pl.* أعمار *ʾaʿmār* ♦
express.: طول عمر *ṭul ʿomr*: depuis toujours
[éventuellement précédé du pronom personnel isolé et suivi du pronom suffixe, d'un verbe ou d'un groupe nominal]. *cf.* vie. [عمر 643].

Agé *adj.*: كبير *kebīr* ♦ *pl.* كبار *kobār* ♦ *élatif* أكبر *ʾakbar*.
cf. grand [كبر 810].

Agence *subst.*: وكالة *wekāla*: — [de voyage] ♦ *pl.*
وكالات *wekālāt* [وكل 1096].

[Agenouiller] ♦ Agenouille-toi: *impératif* نَحْ *nehḥ*.
cf. s'affaisser [نَح].

[b] s'agenouiller: [1] *v. 1* يبرك / برك *barak / yebrek*: — [chameau] [برك 54].

[2] *v. 1* يركع / ركع *rakaʿ / yerkaʿ*: — [homme]
[ركع 358].

Agent: [1] *subst.* شوايش *šāwīš*: sergent; policier;
— [de police] [451].

[2] *subst.* وكيل *wakīl*: gérant; représentant
[d'une personne, d'une société]; — [représentant d'une agence de voyage]; intendant;
mandataire ♦ *pl.* وكلاء *wokālāʾ* [وكل 1096].

Agglomération: [1] *subst.* بلد *balad* (*f.*): village; —
[d'une taille plus proche de celle d'un village
que de celle d'une ville]; ville; pays ♦ *pl.* بلاد
belād [بلد 72].

[2] *subst.* قرية *[q]arya*: village; — [de la taille
d'un village] ♦ *pl.* قري *[q]ora* [قري 761].

Agilité *subst.*: خفة *heffa*: légèreté; — [خف 249].

Agitation *subst.*: شغب *šaḡab*: —; manifestation; trouble
[id.]; tumulte *[id.]* [شغب 475].

Agité *adj.*: هايج *hāyeg*: — [une mer agitée]; excité
[un homme excité sexuellement] [هيج 1042].

Agiter: [1] *v. 2* يحرك / حرك *ḥarrak / iḥarrak*: remuer;
— [حرك 170].

[2] *v. sourd* 1 يهز / هز *hazz / ihez*: —; secouer
[un arbre...] [هز 1026].

Agneau: [1] *subst.* خروف *ḥarūf*: —; mouton ♦ *pl.*
خرفان *ḥerfān*. [désigne l'animal vivant; *f.* نعجة
naʿga; l'animal mort est appelé ضاني *dāni*
ou ضائي *[خرف 235]*].

[2] *subst.* ضأن *ḍaʿn* (*coll.*): mouton; — ♦ *pl.*
ضاني *dāni* ♦ ضائي *ḍaʿni*. *cf.* mouton. [ضأن
désigne l'animal mort; le vivant est appelé
خروف *ḥarūf*] [534].

Agraire *adj.*: زراعي *zerāʿi*: —; agricole [زرع 376].

Agrandir: [1] *v. 2* يعمر / عمر *ʿamar / iʿamar*: aména-
ger [un appartement...]; restaurer [une construction...]; embellir [un logement...]; —
[une maison...]; durer; peupler; urbaniser;
remplir ♦ *express.*: عمّر الطاسة *ʿamar et-ṭāsa*:
boire abondamment [des boissons alcoolisées;
lit.: embellir la poêle; très familier] [عمر 643].

[2] *v. 2* يكبر / كبر *kabbar / ikabbar* [كبر 809].

Agréable: [1] *adj.* حسن *ḥasan*: beau; aimable; —;
Hassan [prénom] ♦ *pl.* حسان *ḥisān* ♦ *duel* حسنين
ḥasanēn [diminutif du prénom fréquemment
utilisé en égypte, son emploi fait souvent rire]
♦ *élatif* أحسن *ahsan*. Ce mot est inusité sauf
en prénom. *cf.* beau [حسن 178].

[2] *adj.* حلو *ḥelū*: —; doux; beau; charmant;
joli; sucré [plat] ♦ *pl.* حلوين *ḥelwīn* ♦ *f. sing.*
حلوة *ḥelwa* ♦ *élatif* أحلى *ahla* ♦ *diminutif* حلوية
ḥalēwa: beau garçon ♦ *express.*: ؟ محلا *ma-ḥla* ?
: quoi de meilleur? quoi de plus beau?
[vient de أحلى] [حلو 203].

[3] *adj.* صحي *ṣeḥḥi*: bénéfique; —; salubre;
hygiénique; sanitaire ♦ *express.*: تأمين صحي *taʾmīn ṣeḥḥi*:
assurance maladie. [à employer
de préférence à هني *ḥni*] [صح 503].

[4] *adj.* طيب *ṭayyeb*: bon; —; en bonne santé;
naïf ♦ *abrév.* طب *ṭab* [ponctuation du discours]
♦ *pl.* طيبين *ṭayyebīn* [طيب 578].

- [5] *adj.* هنيء *haniʿ*: bénéfique; salutaire; —
express.: هنيئاً *haneyyan*: heureusement, à la
 vôtre, à votre bonne santé [dit par l'hôte à la
 fin du repas هنيئاً ne s'emploie que dans ce
 contexte); les invités répondent! هناك الله
henāk allah!: à vous de même!]. Employer
 de préférence هنيء plutôt que هنيء *1035*].
 [b] Être agréable *v. 1*: يطيب / طاب *tāb / iṭīb*:
 —; être bon; être plaisant; guérir [طيب *577*].
 Agréer *v. 3*: يجاب / جاوب *gāweb / igāweb*: répon-
 dre [à une demande]; — [une demande]
 [جوب *145*].
 Agresser *v. défectueux 8a*: يعتدي / يعتدي *ʿetada / yeʿtadi*:
 — [quelqu'un] [*عدو *598*].
 Agression *subst.*: اعتداء *ʿetidaʿ*: —; attaque ♦ *pl.*
 اعتداءات *ʿetedaʿāt* [*عدو *599*].
 Agricole *adj.*: زراعي *zerāʿi*: agraire; — [زرع *376*].
 Agriculteur *subst.*: مزارع *muzāreʿ*: — [فلاح signifie
 « paysan » au sens social du terme] [زرع *376*].
 Agriculture *subst.*: زراعة *zerāʿa*: —; culture [des
 champs] ♦ *pl.* زراعات *zerāʿāt* [زرع *375*].
 Agripper *v. 1*: يمسك / مسك *mesek / yemsek*: —; tenir;
 adhérer; saisir; arrêter [procéder à l'arresta-
 tion de quelqu'un]; attraper ♦ *part. pas. masc.*:
 أمسك *mamsūk* ♦ *express.*: أمسك نفسه *mesek nafso*:
 se maîtriser; se contrôler. [مسك *908*].
 Aguiçheuse *subst.*: لعوب *laʿūb*: coquette; — [لعب *869*].
 Ahmed: *prén.* أحمد *aḥmad*: — [un des noms du
 Prophète].
 Aide: [1] *subst.* مساعدة *musāʿda*: —; assistance; subven-
 tion; coup de main ♦ *pl.* مساعدات *musāʿadāt*.
 [ساعد / يساعد est le *part. act. f.* du *v.* يساعد *sāʿed / isāʿed*]
 [سعد *411*].
 [2] *subst.* عون *ʿōn*: —; assistance ♦ *express.*: الله
 يكون في عونك *allāh ikūn fi ʿōnak*: que Dieu
 te vienne en aide [lit.: que Dieu soit avec ton

- aide; à dire à un mendiant ou à quelqu'un
 qui va entreprendre quelque chose de diffi-
 cile] ♦ كان الله في العون *kān allah fi-l-ʿōn*:
 que Dieu (te) vienne en aide. [عون *659*].
 [3] *subst.* نجدة *nagda*: secours; —; assistance
 [نجد *944*].
 Aider: [1] *v. concave 3* يساعد / ساعد *sāʿed / isāʿed*:
 —; subventionner ♦ *part. act. f.* مساعدة *musāʿa-
 da* [سعد *410*].
 [2] *v. sourd 1* يمدد / ممد *madd / imedd*: tendre; allon-
 ger; prolonger; —; tracer [un trait]. *cf.* ten-
 dre. [مد *896*].
 Aigle *subst.*: صقر *ṣaḳr*: faucon; — ♦ *pl.* صقور *ṣuḳūr*
 [صقر *520*].
 Aigre *adj.*: حامض *ḥāmeḍ*: —; acide; sur [حمض *206*].
 Aiguière *subst.*: أبريق *ʿabrīq*: —; jarre; pot [à eau]
 ♦ *pl.* أبريق *ʿabāriq* [2].
 Aiguille: [1] *subst.* إبرة *ʿibra*: — [de couture, d'une
 seringue, d'un cadran] ♦ *pl.* إبر *ʿibar* [أبر *1*].
 [2] *subst.* عقرب *ʿaḳrab*: scorpion; — [d'une
 horloge] ♦ *pl.* عقارب *ʿaḳāreb* [629].
 Aiguiser *v. sourd 1*: يسنن / سنن *sann / isenn*: —; repas-
 ser [le fil d'une lame] [سنن *433*].
 Ail *subst.*: ثوم *tōm* (*coll.*): — ♦ *f.* = *sing.* ثومة *tōma* ♦
express.: رأس ثوم *rās tōm*: gousse d'ail [109].
 Aile: [1] *subst.* جناح *genāḥ*: — [d'un oiseau, d'un
 avion, d'un bâtiment, d'une armée]; suite
 [dans un hôtel] ♦ *pl.* أجنحة *ʿagniḥa* [جناح *140*].
 [2] *subst.* رفراف *raḳraf*: — [d'une automobile];
 visière ♦ *pl.* رفراف *raḳāref* [349].
 Aimable: [1] *adj.* حسن *ḥasan*: beau; —; agréable;
 Hassan [prénom] ♦ *pl.* حسان *ḥisān* ♦ *duel* حسنين
ḥasanēn [diminutif du prénom fréquemment
 utilisé en égypte, son emploi fait souvent rire]
 ♦ *élatif* أحسن *aḥsan*. Ce mot est inusité sauf
 en prénom. *cf.* beau [حسن *178*].

[2] *adj.* ظريف *ẓarīf*: sympathique; gracieux; gentil; plaisant; —; charmant ♦ *pl.* ظراف *ẓorāf* [ظرف 581].

[3] *adj.* لطيف *latīf*: —; gentil ♦ *pl.* لطاف *loṭāf* [لطف 868].

[b] Être aimable *v. sb**: يتفضل / تفضل *ʿetfaḍḍal / yetfaḍḍal*: —; avoir l'amabilité; avoir la gentillesse; bien vouloir; avoir l'obligeance [de...]

♦ *impér. masc.*: إتفضل *ʿetfaḍḍal*: fais [donc]; entre [donc]; fais-moi la grâce [de] ♦ *impér. pl.*: إتفضلوا *ʿetfaḍḍalū* ♦ *impér. f.*: إتفضلي *ʿetfaḍḍali* [فضل 718].

[Aimé] ♦ Bien aimé: *subst.* حبيب *ḥabīb*: —; ami; chéri ♦ *pl.* حبايب *ḥabāyeb* ♦ *f. sing.* حبيبة *ḥabība* ♦ *élatif* أحب *ʾaḥabb* ♦ *express.*: ما تزعليش يا حبيبتي *ma tezʿalīs, ya ḥabebti*: ne te fâche pas, ma chérie. [حب 152].

[b] Mieux aimé *adj.*: أحب *ʾaḥabb*: —; préféré ♦ *express.*: أحب الناس *ʾaḥabb en-nās*: le mieux aimé, le préféré [حب 152].

Aimé *part.*: معشوق *maʿsū[q]*. *cf.* aimer [عشق 614].

Aimer: [1] *v. sourd* 1 يحب *ḥabb / iḥebb*: —; vouloir [préférer quelque chose] ♦ *express.*: زي ما *zayy-e ma teḥebb*: comme tu veux. [حب 151].

[2] *v. déflectueux* 1 هوى / يهوى *hawā / yehwa*: — [d'amour, et passionnément] [هوى 1040].

Ainsi *adv.*: كده *keda*: —; comme cela; beaucoup ♦ *autre ortho.* كذا *ʾiza kān keda*: puisque c'est comme ça ♦ *على كده* *ʿala keda*: puisque c'est comme ça ♦ *كذا مرة* *keda marra*: d'innombrables fois. [ك 807].

[b] Ainsi que *adv.*: كذلك *kazalek*: —; également [ك 807].

Air *subst.*: هوا *hawāʿ*: —; atmosphère; vent; passion ♦ *pl.* أهوية *ʾahwiya* ♦ *express.*: ماشية على هواها *māšiya ʿala hawāha*: elle est capricieuse [lit.: elle marche suivant sa passion]. [هوى 1040].

[b] Air conditionné *subst.*: تكييف *takyīf* [كيف 850].

[c] avoir l'air: [1]* ♦ *v. concave* 1 بان / بيان *bān / ibān*: se voir; apparaître; être apparent ♦ *part. act. masc.* باين *bāyen*: apparemment [suivi d'un pronom suffixe: apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ♦ *express.*: باين على *bāyen ʿala*: — [suivi d'un substantif; lit.: il est apparent sur] ♦ باين على *bāyen ʿalē*: — [suivi d'un pronom]. *cf.* se voir. [بين 87].

[2]* *subst.* شكل *šakl*: forme; allure [apparence]; aspect; figure [de géométrie] ♦ *pl.* أشكال *ʾaškāl* ♦ *express.*: بالشكل *bēš-šakl-e da*: à ce point. *cf.* forme. [شكل 482].

Aisance *subst.*: هنا *hanāʿ*: —; opulence ♦ *autre ortho.* هنا *hana* ♦ *express.*: هنا ف *fe hana*: dans l'aisance [هنا 1035].

Aise *subst.*: مرتاح *mertāḥ*: — ♦ *express.*: مش مرتاح *mēš mertāḥ*: mal à l'aise ♦ مرتاح البال *mertāḥ el-bāl*: à l'aise, sans souci [*cf. hans wehr*, p. 83] [* روح 366].

[b] À l'aise *adj.*: مستريح *mestarayyah*: reposé; — [matériellement] [روح].

Aisé: [1] *adj.* مبسوط *mabsūt*: content; gai; —; en bonne santé; joyeux; large; riche; soluble [بسط 58].

[2] *adj.* سهل *sahl*: facile; —. *cf.* facile. [سهل].

[3] *adj.* هين *hayyen*: —; facile ♦ *express.*: موضوع هين *mawḍūʿ hayyen*: un sujet [d'examen] facile. [هون 1039].

Aisselle *subst.*: باط *bāt* [باط 2].

Ajourner *v.* 2: يأجل / أجل *ʾaggel / iʾaggel*: —; différer [un rendez-vous...]; remettre [au lendemain...] [اجل 6].

Ajouter *v.* 2: يزودّ / زودّ *zawwad / izawwed*: —; appro-
visionner; augmenter [un salaire]; exagérer
[زود 385].

Akhmin *n. propre*: أخمين *ahmīn*: — [ville de Moyenne-
Égypte].

Alaska *n. propre*: ألاسكا *alaskā* [22].

Albanie *n. propre*: ألبانيا *albanīya* [23].

Albâtre *subst.*: ألابستر *alābaster*.

Album *subst.*: كشكول *kashkūl*: —; cahier; carnet [de
dessin] ♦ *pl.*: كشاكيل *kašākīl* [830].

Albumine *subst.*: زلال *zulāl* [زل 380].

Alcool: [1] *subst.* سبرتو *sebertō* ♦ *express.*: سبرتو احمر
sebertō aḥmar: — à brûler [lit.: rouge] ♦ سبرتو
أبيض *sebertō abyad*: — rectifié [lit.: blanc, indus-
triel, tiré de la betterave, propre à la consom-
mation] [Jomier, *Lexique pratique*, 6] [15].

[2] *subst.* خمرة *hamra*: —; boisson alcoolisée
[خمر 261].

[3] *subst.* كحول *kuḥōl*: — [mot d'origine arabe]
[كحل 816].

Alcoolique *subst.*: خمورجي *hamōngi*: — [qui s'adonne
à la boisson] [خمر].

Alep *n. propre*: حلب *ḥalab*: — [ville de Syrie] [حلب].

Alexandrie *n. propre*: إسكندرية *iskandereyya* [17].

Algèbre *subst.*: الجبر *el-gabr*: — [mot d'origine arabe]
[primitivement: علم الجبر; l'algèbre — la
numérologie — est la « connaissance du des-
tin »]. *cf.* destin [جبر 111].

Alger *n. propre*: الجزائر *el-gazāyer*. *cf.* île [جزر 123].

Algérie *n. propre*: الجزائر *el-gazāyer* [pays membre de
la Ligue arabe]. *cf.* île [جزر 123].

Algérien: *adj.* ♦ جزائري *gazāyri*. *cf.* île [جزر 123].

Ali: *prén.* علي *ali* [*] [639].

[Aligner] ♦ Être aligné: *v. sourd* إترصّ / يترصّ *itraṣṣ / yetraṣṣ*
[رص 342].

Aliment *subst.*: غذا *geza* [*] [غذو 667].

Allaiter *v.* 2: يرضع / رضع *raḍḍa' / iradḍa'* [رضع].

Allant *part.*: رايح *rāyeh* [le participe actif des verbes
de mouvement a plutôt une nuance d'inten-
tion au futur et renvoie à une action immi-
nente: où es-tu allant? = où as-tu l'intention
d'aller?]. *cf.* aller [روح 364].

Alléchant *adj.*: مغري *mogri*: —; tentant [غرو 672].

Allégation *subst.*: دعوى *da'wa*: — ♦ *pl.* دعاوي *da'āwi*
[دعو 283].

Alléger: [1] *v. sourd* يخفف / خفف *ihaff / ihaff*: —; gué-
rir; se raréfier [خف 248].

[2] *v.* 2 يخفف / خفف *ihaff / ihaff*: —; soula-
ger [خف 248].

Allégorie *subst.*: رمز *ramz*: symbole; — ♦ *pl.* رموز
romūz [رمز 359].

Allégorique *adj.*: رمزي *ramzi*: symbolique; — [رمز].

Allemagne *n. propre*: ألمانيا *almanīya* [24].

Allemand *adj.*: ألماني *almāni* [24].

Aller: [1] *v. irrégulier* 1 يجي / يهي *gēh / yīgi*: venir;
—; arriver; recevoir [une lettre...] ♦ *autre ortho.*
جاي *geh* [pour l'accompli] ♦ *part. act. masc.* جاي
gāyy: prochain [à venir dans le temps] ♦ *ex-*

press.: . . . جال *gā le...*: recevoir [une lettre...

Jest suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* venir. [seul
verbe irrégulier en égyptien! en arabe classi-
que: جى *] [جاء / يجي *].

[2] *subst.* جاي *gāyy*: — [billet] ♦ *express.*: رايح
جاي *rāyeh-gāyy*: aller-retour [*id.*]. [*] [جى *].

[3] *v. concave* 1 يروح / راح *rāḥ / irūḥ*: —; dispa-
raître [symptôme] ♦ *part. act. masc.* رايح *rāyeh*:

allant [le participe actif des verbes de mouve-
ment a plutôt une nuance d'intention au fu-
tur et renvoie à une action imminente: où
es-tu allant? = où as-tu l'intention d'aller?] ♦

part. act. pl. رايحين *rāyḥīn* ♦ *part. act. f.* رايحة
rāyḥa ♦ *express.*: من هنا و رايح *men hēna w*

rāyeh : dorénavant ♦ *express.* : ؟ إنت رايع فين ؟
'enta rāyeh fēn ? : où vas-tu ? ♦ *جاي* - رايع *rāyeh-gāyy* : aller-retour [billet] ♦ ؟ أروح منك فين ؟
'arūh mennak [mennek] fēn ? : comment pourrais-je t'échapper ? [*lit.* : je vais de toi où ?] ♦
 راح *rūh sūf ḥālah* : occupe-toi de tes oignons [*lit.* : vas voir ta situation]. [راح, invariable, sert à former le futur et est le plus souvent abrégé en ح [روح 364].

[b] Ça va *part.* : ماشي *māši*. *cf.* marcher [مشى 910].

[c] Aller chercher *v. 1* : يجيب / جاب *gāb / igīb* : — ; se procurer [quelque chose] ; amener ; raccompagner ; avoir un enfant ♦ *part. act. masc.* : جايب *gāyeb*. *cf.* apporter [جوب * 145].

[d] Aller fréquemment *v. 5b** : يتردّد / تردّد *'etradded / yetradded* : — [chez...] ; hésiter ; fréquenter ♦ *part. act. masc.* : متردّد *metradded* : hésitant. [رد 334].

[e] Allez ♦ *express.* : ياللا *yālla* : — ; partons ♦ *autre ortho.* : يلا *yalla*. *cf.* allons.

[f] Allons : [1] *interj.* هيه *hēh* : eh ; — [1044].

[2] *express.* : ياللا *yālla* : — ; allez ; partons ♦ *autre ortho.* : يلا *yalla* ♦ *express.* : يلا يا نبيل نروّح *yalla ya nabīl nerawwaḥ* : allons-y, Nabil, nous rentrons à la maison ♦ ! ياللا بينا *yālla bīna !* : nous partons ! [ياللا vient de الله هياّ الله, *cf.* Hans Wehr, p. 1041].

[g] S'en aller *v. 8b** : يتكل / يتكل *'ettekel / yettekel* : — [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] ; s'appuyer [على sur] ; se confier [على à] [وكل * 1096].

Allergie *subst.* : حساسية *ḥasāseyya* [حس 174].

Alliance *subst.* : دبلة *debla* : — ; anneau [de mariage]

♦ *pl.* دبل *debal* ♦ *express.* : في ايده دبلة جواز *fī 'aydeh debala jawāz*

idoh debla gawāz : il a à la main l'anneau du mariage. [دبل].

Allo *interj.* : آلو *'ālō* [24].

Allocation *subst.* : معاش *ma'ās* : — ; rente ; retraite ♦ *express.* : عالمعاش *'al-ma'ās* : retraité [عالمعاش 662].
 = على المعاش *'alī ma'āsh* . *cf.* pension [عيش 662].

Allongement : [1] *subst.* تطويل *taṭwīl* : — ; élongation [طول 576].

[2] *subst.* إمتداد *'emtedād* : prolongation [d'un visa...] ; — [مد 897].

Allonger : [1] *v. 2* يطوّل / طوّل *ṭawwel / iṭawwel* : traîner ; s'attarder ; — ; prolonger [طول 575].

[2] *v. sourd* مدّ / يمّد *madd / imedd* : tendre ; — ; prolonger ; aider ; tracer [un trait]. *cf.* tendre. [مد 896].

[b] S'allonger *v. sourd 2* : مدّد / يمّد *madded / imadded* [مد 896].

Allumé *part.* : موّلع *muwalla'* [وّلع 1098].

Allumer *v. 2* : وّلع / يوّلع *walla' / iwalla'* : — ♦ *part. pas. masc.* موّلع *muwalla'* : allumé [وّلع 1098].

Allumette *subst.* : كبريتة *kabrīta* (*f. = un.*) : — ♦ *collectif* كبريت *kabrīt* ♦ *express.* : عود كبريت *'ūd kabrīt* ♦ علبة كبريت *'elbet kabrīt* : boîte d'allumettes. [كبر 811].

Allure *subst.* : شكل *šakl* : — [apparence] ; aspect ; figure [de géométrie] ♦ *pl.* : أشكال *'aškāl* ♦ *express.* : شكل *šakl* : avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ♦ بالشكل *bēš-šakl-e da* : à ce point. *cf.* forme [شكل 482].

Allusion : [1] *subst.* إشارة *'išāra* : signe ; — ; symbole ; signal ; clignotant [d'une auto...] ; feu de signalisation [aux carrefours] ♦ *pl.* إشارات *'išārāt* [شور * 492].

[2] *subst.* علامة *'alāma* : signe ; — ; symbole ; marque ♦ *pl.* علامات *'alāmāt* [علم 636].

Aloès *subst.* : الصَّبَّار *es-šabbār* [l'aloès fleurirait tous les cent ans]. *cf.* patient [صبر 501].

Alors : [1] *adv.* بقى *ba[q]a*. se place à la fin de la phrase ♦ *express.* : سلام عليكو بقى *salāmu 'alēko ba[q]a* : —, au revoir.

[2] *adv.* ف *fa* : — ; puis [691].

[b] Alors que : *conj.* و *wa* : — ; et ; lorsque ; tandis que ♦ *autre prononc.* : و *ū* ♦ *autre prononc.* : و *w* ♦ *express.* : و *wa law* : même si. *cf.* et [1044].

[c] et alors *loc. adv.* : أمال *'ommāl* : — [introduit une question posée par une personne surprise par ce que vient de dire ou faire son interlocuteur] ; bien sûr ! [امل 28].

Alphabet *subst.* : أبجدية *'abgadeyya* [أبجد 1].

Alphabétisation *subst.* : محو الأمية *maḥw el-'ommeyya* [*lit.* : effacement de l'analphabétisme]. *cf.* analphabétisme.

Altéré *part.* : عطشان *'aṣšān*. *cf.* avoir soif [عطش 620].

Altérer *v. 2.* : يشوه / يشوه *šawweh / išawweh* : — ; déformer ; défigurer [شوه 495].

Alternative *subst.* : بديل *badīl* : — [politique] ♦ *pl.* بدائل *badāyel* [بدل 46].

Alterner *v. 6a.* : يتناوب / يتناوب *tanāwab / yetnāwab* : — [faire quelque chose chacun à son tour] [نوب 1007].

Alun *subst.* : شبة *šabba* : — [sulfate de potassium et d'aluminium, astringent, utilisé pour cautériser les petites plaies et rendre douce la peau] [شب].

[Amabilité] ♦ Avoir l'amabilité : *v. 5b** يتفضل / يتفضل *'etfaḍḍal / yetfaḍḍal* : — ; avoir la gentillesse ; bien vouloir ; être aimable ; avoir l'obligeance [ب (ou de ف) : de faire....] ♦ *impér. masc.* إتفضل *'etfaḍḍal* : fais [donc], entre [donc], fais-moi la grâce [de] ♦ *impér. pl.* إتفضلو *'etfaḍḍalū* ♦ *impér. f.* إتفضلي *'etfaḍḍali*. [فضل 718].

Amabilité *subst.* : لطف *loṭf* : — ; grain [folie] ♦ *pl.* :

ألطف *'alṭāf*. *cf.* gentillesse [لطف 868].

Amargri *adj.* : خاس *ḥāses* [خس].

Amande *subst.* : لوزة *lōza* (*f.* = *un.*) : — ♦ *pl.* لوزات *lōzāt* ♦ *collectif* لوز [لوز 883].

Amant *subst.* : عشيق *'asī[q]* : — ♦ *f. sing.* عشيقة *'asī[q]a* : maîtresse, amante [عشق 614].

Amasser *v. 2.* : يحوش / يحوش *ḥawweš / iḥawweš* : — ; épargner ; économiser ♦ *part. pas. masc.* محوش *meḥawweš* : économisé [حوش 213].

Amateur : [1] *subst.* غاوي *gāwi* : — [de quelque chose] [غوى 688].

[2] *subst.* هاوي *hāwi* : — [personne sachant apprécier] ♦ *pl.* هواة *howāt* [هوى 1040].

Ambassade *subst.* : سفارة *sefāra* [سفر 413].

Ambassadeur *subst.* : سفير *saḥīr* : — ♦ *pl.* سفراء *sofārā* [سفر 413].

Ambitieux *adj.* : طموح *ṭamūḥ* [طمح 568].

Ambition *subst.* : طموح *ṭamūḥ* [طمح 568].

Ambre : [1] *subst.* عنبر *'anbar* : — [substance parfumée] [عنبر 647].

[2] *subst.* كهرمان *kahramān* [844].

Ame : [1] *subst.* روح *rūḥ* (*masc. et f.*) : — ; souffle de vie ; esprit ♦ *pl.* أرواح *'arwāḥ* ♦ *express.* : الروح *er-rūḥ* : moral [humeur] ♦ تحضير أرواح *taḥḍīr 'arwāḥ* : spiritisme ♦ نقول على روحنا مسلمين ♦ *ne[q]ūl 'ala rūḥna muslimīn 'asrāf* : nous disons de nous-même que nous sommes de nobles musulmans. [روح est, à l'origine, un participe actif de روح / راح *rāḥ / irūḥ*, aller] [روح 365].

[2] *subst.* نفوس *nafṣ* (*f.*) : — ♦ *pl.* نفوس *nufūs* [نفس 985].

Améliorer *v. 2.* : يحسن / يحسن *ḥassen / iḥassen* : — ; fortifier [militairement] [حسن 177].

[b] S'améliorer *v. 5b** : يتحسن / يتحسن *'eḥassen / yetḥassen* [حسن 178].

Aménager *v. 2*: *يَعْمَرُ / عَمَّرَ* 'ammar / i'amar: — [un appartement...]; restaurer [une construction...]; embellir [un logement...]; agrandir [une maison...]; durer; peupler; urbaniser; remplir ♦ *express.*: *عَمَّرَ الطَّاسَةَ* 'ammar et-ṭāsa: boire abondamment [des boissons alcoolisées; *lit.*: embellir la poêle; très familier] [عمر 643].

Amende *subst.*: *غَرَامَةٌ* ḡarāma: — ♦ *pl.* *غَرَامَات* ḡarāmāt [غرم 671].

Amener *v. 1*: *يَجِيبُ / جَابَ* gāb / igīb: —; se procurer [quelque chose]; raccompagner; aller chercher; avoir un enfant ♦ *part. act. masc.*: *جَايِبٌ* jāyib. *cf.* apporter [*جوب 145].

Amer *adj.*: *مَرٌّ* marr: — [de goût et moralement; mot d'origine arabe] ♦ *pl.* *أَمْرَارٌ* 'amrār ♦ *express.*: *ع الحلوّة و المرّة* 'a l-ḥelwa wel-morra: pour le meilleur et pour le pire [*lit.*: sur la (bouchée) douce et sur l'amère]. [مر 901].

Américain *adj.*: *أَمْرِيكِي* 'amrīki: — ♦ *pl.* *أَمْرِيكَاَن* 'amrīkān [28].

Amérique *n. propre*: *أَمْرِيكَا* 'amrīka. [Amérique désigne aussi les États-Unis d'Amérique, *i.e.* *الولايات المتّحدة* el-welāyāt el-mottaḥeda] [27].

Amertume *subst.*: *مَرَارَةٌ* marāra: —; bile ♦ *pl.* *مَرَائِرٌ* marā'ir [مر 901].

Ami: [1] *subst.* *حَبِيبٌ* ḥabīb: bien aimé; —; chéri ♦ *pl.* *حَبَائِبٌ* ḥabāyeb ♦ *f. sing.* *حَبِيبَةٌ* ḥabība ♦ *élatif* *أَحَبُّ* aḥabb. *cf.* bien aimé. [حب 152].

[2] *subst.* *صَاحِبٌ* ṣāḥib: —; compagnon; propriétaire; adhérent; maître; patron ♦ *pl.* *صَحَابٌ* ṣoḥāb ♦ *أَصْحَابٌ* aṣḥāb ♦ *f. sing.* *صَاحِبَةٌ* ṣāḥbet ♦ *f. pl.* *صَاحِبَاتٌ* ṣāḥbāt ♦ *express.*: *صَاحِبُ الْبَيْتِ* ṣāḥib el-bēt: propriétaire [d'un appartement], hôte [recevant quelqu'un] ♦ *express.*: *صَاحِبَةٌ* ṣāḥbet: la propriétaire [de la maison]. [صحب 504].

[3] *subst.* *صَدِيقٌ* ṣadiq ♦ *express.*: *الصدّيق قبل الطريق* eṣ-ṣadiq [q]abl et-ṭarīq: l'ami avant la route [proverbe datant des temps du nomadisme: un ami a préséance sur tout le reste] ♦ *الكتاب صديقٌ* ek-keṭāb ṣadiq: le livre, c'est un ami ♦ *صديقٌ مخلصٌ* ṣadiq mohleṣ: un ami dévoué. [صديق peut être employé de manière isolée ou en relation avec une idée abstraite, contrairement à *صاحب*. le mot est « noble »: le *ق* est prononcé] [صدق 509].

[b] Petite amie *subst.*: *رَفِيقَةٌ* rafī'iq]a. *cf.* camarade [رفق 351].

Amical *adj.*: *بَشُوشٌ* bašūš: affable; — [بش 59].

Amiral *subst.*: *أَمِيرُ الْبَحْرِ* 'amīr el-baḥr [mot d'origine arabe]. *cf.* prince [امر 27].

Amitié *subst.*: *صَدَاقَةٌ* ṣadā'iq]a: — ♦ *pl.* *صَدَاقَاتٌ* ṣadā'iq]āt [صدق 509].

Amour: [1] *subst.* *حَبٌّ* ḥobb [حب 151].

[2] *subst.* *عَشَقٌ* 'eṣ]q: — [plutôt idéalisé]; passion. [عشق est assez peu employé dans le contexte conjugal] [عشق 614].

[3] *subst.* *هُوَيٌ* ḥawa: — [du genre violent: Phèdre]. [هوئ est assez peu employé dans le contexte conjugal] [هوئ 1040].

[b] Faire l'amour *v. concave 1*: *نَاكَ / يَنْيِكَ* nāk / inīk: —; coucher [avec un partenaire] ♦ *express.*: *نَيْكُ الْحَبَالِيِّ وَلَا قَصْدُ الْقَبَالِيِّ* nīk el-ḥabāli wala [q]aṣd el-[q]abāli: mieux vaut faire l'amour aux femmes enceintes que se tourner vers les qiblahs [*i.e.* pour prier]. [ناك / ينيك, assez grossier, a donné un verbe français ayant la même signification] [نيك 1014].

Amour-propre *express.*: *عَزَّةٌ نَفْسٍ* 'ezzet naḥs. *cf.* gloire [عز 609].

Amoureux *adj.*: *عَاشِقٌ* 'āseq]q: — [sans complément: décrit l'état — il est amoureux — sans préciser

- l'objet de l'amour] ♦ *pl.* عشاق *ʿoṣṣā* [q] [عشق 615].
- Amphithéâtre *subst.*: مسرح *masrah* ♦ *pl.* مسارح *masā-reh*. *cf.* théâtre [سرح 406].
- Ample *adj.*: واسع *wāseʿ*: —; vaste ♦ *élatif*: أوسع *ʾawsaʿ* ♦ *express.*: واسع قوي *wāseʿ* [q] *awī*: immense [lit.: très vaste]. *cf.* large [وسع 1069].
- Ampoule *subst.*: لمبة *lamba*: lampe; — [électrique] ♦ *pl.* لمبات *lambāt* [878].
- Amputer *v. 1.*: يقطع / قطع [q] *ataʿ* / *ye* [q] *taʿ*: —; rompre [avec un ami]; tourner [lait] ♦ *express.*: قطع [q] *ataʿ el-amal*: désespérer [lit.: couper l'espoir] ♦ *الامل* [q] *āteʿ el-amal*: désespéré [lit.: ayant coupé l'espoir]. *cf.* couper [قطع 774].
- Amulette *subst.*: حجاب *hegāb*: —; voile; talisman ♦ *pl.*: أحجبة *ʾahgeba* [حجب 156].
- Amusement *subst.*: تسلية *tasleya*: —; distraction; divertissement [* سلو 427].
- [Amuser] ♦ S'amuser: *v. défectueux* *5b* * يتسلى / يتسلى *ʾetsalla* / *yetsalla*: —; se distraire [* سلو 426].
- An *subst.*: سنة *sana* ♦ *f. pl.* سنين *senīn*. *cf.* année [سن 433].
- [b] Nouvel an: رأس السنة *rās es-sana*. *cf.* année. [سن 433].
- Analphabet *adj.*: أمي *ʾommi*: —; illettré [أم 25].
- Analphabétisme *subst.*: أمية *ʾommeyya*: — ♦ *express.*: محو الأمية *maḥw el-ʾommeyya*: alphabétisation [lit.: effacement de l'alphabétisme].
- Analyse *subst.*: تحليل *taḥlīl* [حل 200].
- Analyser *v. 2.*: يحلل / حلل *ḥallel* / *iḥallel* [حل 198].
- Anarchie *subst.*: فوضى *fawḍa*: désordre; — [فوض 732].
- Ancêtre *subst.*: جد *gedd* ♦ *pl.* جدود *gudūd* ♦ *f. sing.* جدة *gedda*. *cf.* grand-père [جد 113].
- Ancêtres *subst.*: جدود *godūd* [جد 113].
- Anchois *subst.*: أنشوجة *ansūga* [31].
- Ancien *adj.*: قديم [q] *adīm*: vieux; — ♦ *pl.* قدام [q] *odām* [قدم 749].
- Ancienneté *subst.*: أقدمية *ʾa* [q] *dameyya* [قدم 749].
- Ancrage *subst.*: مرسى *marsa*: —; mouillage ♦ *pl.* مراس *marāsi* ♦ *express.*: مرسى مطروح *marsa maṭrūḥ*: Mersa-Matrouh [lit.: le mouillage abattu; station balnéaire de l'ouest du Delta] [* رسو 340].
- Ancre *subst.*: هلب *helb*: — ♦ *pl.* أهلاب *ʾahlāb* [هلب 1031].
- Anéanti *part. pas. masc.*: خربان *ḥarbān*: —; détruit; ruiné; hors d'usage; détraqué [خرب 231].
- [b] Être anéanti *v. 8b* *: يتخرب / يتخرب *ʾetharab* / *yethereb*: —; être ruiné; être détruit [خرب 231].
- Anéantissement *subst.*: فنا *fanāʿ*: — [idée philosophique] [* فنى 729].
- Ane *subst.*: حمار *ḥomār*: — ♦ *pl.* حمير *ḥemīr* [حمر 205].
- Anerie *subst.*: خيبة *ḥēba*: — [maladresse ou inaptitude « congénitale »] [خبب 266].
- Anesthésier *v. 2.*: يخدر / خدر *ḥaddar* / *iḥaddar*: —; endormir [l'opinion publique] [خدر 228].
- Ange *subst.*: ملاك *malāk*: — ♦ *pl.* ملائكة *malayka* ♦ *express.*: كل ساعة و لها ملايكة *koll-e sāʿa w laha malāyka*: il y a un moment pour tout [lit.: chaque heure a ses anges]. [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés par Dieu: l'ange ملائكة *malāʾeka*, le djinn جن *genn*, l'Homme إنسان *ʾinsān* et l'animal حيوان *ḥayawān*] [ملك 922].
- Anglais *adj.*: إنجليزي *ʾengelīzi*: — ♦ *pl.* إنجليز *ʾengelīz*.
- Angle: [1] *subst.*: زاوية *zāwya*: — [géométrie]; lieu de réunion [d'une confrérie religieuse] ♦ *pl.* زوايا *zawāya* [زوى 387].
- [2] *subst.*: قمة *qemma*: —; coin [d'une rue]; sommet ♦ *express.*: .. على قمة .. *ʾala* [q] *emma*... *u*... : à l'— [de la rue]... et عند *ʾand* [q] *emma*... *ū*... : à l'— [de la rue]... et... [قم 789].

- [3] *subst.* ناصية *nāšya*: —; coin [d'une rue] ♦
pl. على ناصية *nawāš* ♦ *express.*: . . . و. . . على ناصية
 عند *ala nāšyet... ū... : à l'—* [de la rue]... et ♦
 ... و. . . ناصية *and-e nāšyet... ū... : [id.]* [971].
- Angleterre *n. propre* إنجلترا *ingeltera* [30].
- Angoisse *subst.*: وسوسة *waswasa*: scrupule; — ♦ *pl.*
 وسواس *wasāwes* [1070].
- Angola *n. propre* أنجولا *angōla*.
- Anier *subst.*: حمّار *hammār* [205].
- Animal *subst.*: حيوان *hayawān*: — ♦ *pl.* حيوانات
hayawānāt ♦ *express.*: جنينة الحيوانات *genēnet*
el-hayawānāt: zoo [lit.: jardin des animaux].
 [il y a quatre catégories d'êtres vivants, créés
 par Dieu: l'ange ملائكة *malā'eka*, le djinn جن
genn, l'Homme إنسان *insān* et l'animal حيوان
hayawān] [220].
- [Animer] ♦ S'animer: *v.* 7 *ينفعل* / *إنفعل* *enfa'al* /
yenfa'el: être influencé; — [فعل].
- Anis *subst.*: ينسون *yansūn* [1109].
- Anneau: [1] *subst.* دبلة *debla*: alliance; — [de ma-
 riage] ♦ *pl.* دبل *debal*. cf. alliance. [دبل].
 [2] *subst.* رزة *razza*: — [de fermeture, dans
 lequel passe le cadenas] [رز] 336].
 [3] *subst.* زرذة *zarada*: — [d'une chaîne];
 maillon [زرد] 375].
- Année: [1] *subst.* سنة *sana*: —; an ♦ *f. pl.* سنين *senīn*
 ♦ *express.*: رأس السنة *rās es-sana*: jour de l'an,
 nouvel an ♦ السنة الجاية *es-sana g-gāyya*: l'an-
 née prochaine ♦ السنة اللي فاتت *es-sana lli*
fātet: l'année dernière [lit.: l'année qui est
 passée] ♦ كل سنة و انتم طبيين *kulle sana w*
entum ṭayyebīn: que toute l'année vous soyez
 en bonne santé [vœux traditionnel des périodes
 de fête, à la fin du mois de ramadan] ♦
 السنة دي *es-sana di*: cette année. [سن] 433].
 [2] *subst.* عام *ām*: — ♦ *pl.* أعوام *awām* [658].
- Anniversaire *subst.*: ميلاد *mīlād*: —; naissance ♦ *pl.*
 عيد الميلاد *mawālīd* ♦ *express.*: عيد الميلاد *ūd el-mīlād*:
 Noël ♦ عيد ميلاد *ūd mīlād* [*] [ولد] 1098].
- Annonce: [1] *subst.* إذاعة *ezā'a*: radio; — [d'un événe-
 ment]; publication [d'un résultat]; propaga-
 tion [d'une nouvelle] [ذيع] 316].
 [2] *subst.* إعلان *el'ān*: petite annonce; publi-
 cité; —; affiche ♦ *pl.* إعلانات *el'ānāt* [علن] 637].
- Annoncer *v.* 2: عرّف / يعرف *arraf / i'arraf*: —; infor-
 mer ♦ *part. act. masc.*: معرفّ *me'arraf*. cf. pré-
 senter [عرف] 605].
- Annuaire *subst.*: دليل التلفزيون *dalīl et-telifūn* [télé-
 phonique]. cf. guide [دل] 289].
- Annuel *adj.*: سنوي *sanawī* [سن] 433].
- Annulation *subst.*: إلغاء *el'gā'* [لغو] 871].
- Annuler *v.* 2: يبطل / بطل *baṭṭal / ibaṭṭal*: —; abolir;
 arrêter [de faire quelque chose]; cesser [de
 faire quelque chose] [بطل] 63].
- Anon *subst.*: جحاش *gaḥš*: — ♦ *pl.* جحاش *giḥāš* ♦ *f.*
sing. جحشة *gaḥša* [جحش] 113].
- Anormal: *adj.* مش طبيعي *mēš ṭabī'ī*. cf. normal [طبع].
- Anse *subst.*: ودن *wedne*: oreille; — [d'une tasse...]
 ♦ *pl.* ودان *wedān* [11].
- Antécédent *adj.*: سابق *sābiq*: précédent; — [سبق]
 395].
- Antenne *subst.*: قرن *qarn*: —; siècle; un [dans certains
 cas] ♦ *pl.*: قرون *qorūn*. cf. corne [قرن] 760].
- Antérieur *adj.*: قداماني *qoddamāni*: — [qui est
 devant] [قدم].
- Anti préfixe: مضاد *muḏādd*: —; opposé; *contra* ♦
express.: مضاد حيوي *muḏādd ḥayawī*: antibio-
 tique [litt.: contre ce qui est vivant. cf. *Hans*
Wehr, p. 220] [ضد] 537].
- Antibiotique *subst.*: مضاد حيوي *muḏādd ḥayawī* [litt.:
 contre ce qui est vivant. cf. *Hans Wehr*, p. 220]
 [ضد] 537].

Anticonceptionnel: *adj.* ♦ مانع الحمل *māneʿ el-ḥaml* [lit.: empêchant la grossesse]. *cf.* grossesse [حمل 207].

[Antilles] ♦ Les Antilles: *n. propre* ♦ الجزر الخالدات *eg-gozor el-ḥālidāt* [lit. les îles éternelles]. *cf.* île [جزر 123].

Antimoine *subst.*: كحل *koḥl*: —; khôl; kohol [كحل 816].

Antipathie *subst.*: نفرة *nafra*. *cf.* aversion [نفر 984].

Antique *adj.*: عتيق *ʿatī[q]* [عتيق 589].

Antiquité *subst.*: أثر *ʿasar*: — [œuvre d'art antique]; vestige; œuvre [artistique ou littéraire] ♦ *pl.*: آثار *ʿāsār*: antiquités; archéologie. *cf.* trace [أثر 4].

Antiquités: Pluriel آثار *ʿāsār*. *cf.* trace [أثر 4].

Antisèche *subst.*: برشامة *boršāma*: — [aide écrite, préparée par le candidat et illicite, pour passer un examen]; cachet; comprimé ♦ *autre prononc.*: برشامة *biršāma* ♦ *pl.*: براشيم *barāšīm* ♦ *collectif*: برشام *boršām* [برش 53].

Antisémitisme *subst.*: اللاسامية *el-lā sāmeyya*. *cf.* sémite [سام 391].

Antiseptique *subst.*: مطهر *meṭahher* [طهر 571].

Anxieux *adj.*: ملهوف *malḥūf*: — [على: au sujet de] [لهف 880].

Août *subst.*: أغسطس *ʿaḡostos*. [mois du calendrier occidental] [20].

[Apaiser] ♦ S'apaiser: *v. concave* 1 يروق / راق *rā[q]* / *irū[q]*: — [temps, caractère...]; se clarifier [eau...] ♦ *part. act. masc.* رايق *rāye[q]*: de bonne humeur [ريق 371].

Apercevoir *v. 1*: يلمح / لمح *lmaḥ / yelmaḥ*: faire de l'oeil [ل: à quelqu'un]; —. *cf.* faire de l'oeil [لمح 878].

Apeuré *part.*: خائف *ḥāyef* [à propos d'un fait précis]. *cf.* craindre [* خوف 265].

Aplati *adj.*: مبطّط *mebaṭṭaṭ*: —; plat [بط].

Apogée *subst.*: عزّ *ʿezz*: —; puissance; force [de l'âge]; fleur [*id.*]; cœur [de l'été...]. *cf.* gloire [عز 609].

Apparaître: [1] *v. concave* 1 بيان / بان *bān / ibān*: se voir; —; être apparent ♦ *part. act. masc.* باين *bāyen*: apparemment [suivi d'un pronom suffixe: apparemment je, tu, il], apparent, évident, visible ♦ *express.*: باين على *bāyen ʿala*: avoir l'air [suivi d'un substantif; lit.: il est apparent sur] ♦ باين على *bāyen ʿalē*: avoir l'air [suivi d'un pronom]. *cf.* se voir. [بين 87].

[2] *v. 1* يظهر / ظهر *zahar / yeẓhar*: —; paraître [ظهر 583].

[Appareil] ♦ Appareil dentaire: *subst.* طقم سنان *ṭa[q]m senān*. *cf.* jeu [طقم 563].

[b] Appareil photo *subst.*: كامرا *kamera* [808].

Apparemment *subst.*: باين *bāyen* [suivi d'un pronom suffixe: —je, tu, il]. *cf.* se voir [بين 87].

Apparence: [1] *subst.* جسم *gesm*: corps; forme; —; carrosserie [d'une voiture] ♦ *pl.* أجسام *ʿaḡsām* [جسم 126].

[2] *subst.* الظاهر *zāher*: — ♦ *express.*: الظاهر إنّ *ez-zāher ʿenn*...: il semble que ♦ *express.*: الظاهر كدة *ez-zāher keda*: ça semble ça; ça a l'air d'être ça ♦ . . . الظاهر *ez-zāher*...: il semble que... [suivi d'une phrase sans إنّ ni pronom de rappel]. [ظهر 585].

[3] *subst.* ملامح *malāmeḥ*: — ♦ *express.*: ملامح لمح *malāmeḥ el-wešš*: traits [du visage] [لمح 878].

Apparent *part.*: باين *bāyen*. *cf.* se voir [بين 87].

[b] Être apparent *v. 1*: بيان / بان *bān / ibān*: se voir; —; apparaître ♦ *part. act. masc.*: باين *bāyen*: apparemment [suivi d'un pronom suffixe: apparemment je, tu, il]; apparent; évident; visible ♦ *express.* ♦ باين على *bāyen ʿala*: avoir

l'air [suivi d'un substantif; *lit.*: il est apparent sur] ♦ *express.* ♦ *على باين* *bāyen 'alē*: avoir l'air [suivi d'un pronom] . *cf.* se voir [بين 87].

Apparenté: [1] *subst.* *قريب* [*q]arīb*: proche [cousin]; parent [membre de la même famille]; membre de la famille; —; près [adverbe] ♦ *pl.* *قرايب* [*q]arāyeb* [قرب 754].

[2] *subst.* *نسيب* *nesīb*: —; membre de la famille; parent [par alliance]; beau-frère [d'un homme ou d'une femme marié] ♦ *pl.* *نسايب* *nasāyeb* ♦ *f. sing.* *نسيبة* *nesība*: belle-sœur [d'un homme ou d'une femme marié] [نسب 960].

Apparition *subst.*: *شبح* *šabāḥ*: fantôme; — ♦ *pl.* *أشباح* *ʾašbāḥ* [شبح 451].

Appartement *subst.*: *شقة* *šā[qq]a*: — ♦ *pl.* *شقق* *šō[qq]a[qq]* ♦ *express.*: *شقة مفروشة* *šā[qq]a mafṛūša*: meublé [appartement] [شقق 480].

[Appartenir] ♦ Appartenant à: *adj.* *بتاع* *betāʿ*: —; celui de; de; à; marchand [de... réservé à certains petits marchands] ♦ *pl.* *بتوع* *betūʿ*: ceux de ♦ *f. sing.*: *بتاعت* *betāʿet*: celle de ♦ *express.*: *بتاعي* *betāʿi*: mon; ma; mes; le(s) mien(s); la (les) mienne(s) ♦ *بتاعك* *betāʿak* (*h.*), *betāʿek* (*f.*): ton; ta; tes; le(s) tien(s); la (les) tiennes ♦ *بتاعو* *betāʿo*: son (*h.*); sa; ses; le(s) sien; la (les) sienne(s) ♦ *بتاعها* *betāʿha*: son (*f.*); sa; ses; le(s) sien(s); la (les) siennes ♦ *بتاعنا* *betāʿna*: notre; nos ♦ *بتاعكم* *betāʿkom*: votre; vos ♦ *بتاعهم* *betāʿhōm*: leur; leurs ♦ *بتاع العيش* *betāʿ el-ʿēs*: marchand de pain ♦ *بتاع ربنا* *betāʿ rabbena*: homme de Dieu ♦ *بتاع نسوان* *betāʿ neswān*: homme à femmes; coureur ♦ *البتاع* *el-betāʿ*: le truc; le machin. [40].

Appel: [1] *subst.* *أذان* *ʾazān*: — [à la prière] [أذن 11].
[2] *subst.* *دعوة* *daʿwa*: —; invitation; convocation ♦ *pl.* *دعاوي* *daʿāwi* ♦ *express.*: *دعوة* *دعوة* ما ليش

mālīs daʿwa: cela ne me concerne pas. [دعوة 283].

[3] *subst.* *صرخة* *ṣarḥa*: — [au secours]; cri [صرخ 511].

[b] Faire appel *v. 10*: *يستأنف* / *يستاأنف* *ʾestaʿnaf* / *yestaʿnaf*: reprendre [après une interruption; littéral: employer de préférence le verbe décrivant l'action interrompue suivi de *ثاني* *tāni*]; — [juridique] [أنف 31].

Appeler: [1] *v. 2* *يؤذن* / *أذن* *ʾāzzen* / *iʿazzen*: — [à la prière] ♦ *part. act. masc.* *مؤذن* *muʿazzen*: muezin [mot d'origine arabe] [أذن 11].

[2] *v. défective* 2 *يسمّي* / *سمّي* *samma* / *isammi*: — [donner un nom]; nommer [سمى 432].

[3] *v. 2* *يصرّخ* / *صرّخ* *ṣarrah* / *iṣarrah*: crier [de douleur...]; — [à l'aide, au secours] [صرّخ 511].

[4] *v. 1* *يطلب* / *طلب* *ṭalab* / *yeṭlob*: demander [une chose concrète]; — [au téléphone, lorsque la personne n'a pas encore été jointe]; téléphoner [*id.*] ♦ *part. act. masc.* *طالب* *tāleb* ♦ *part. pas. masc.* *مطلوب* *maṭlūb* [طلب 563].

[5] *v. 1* *ينده* / *نده* *nadah* / *yendah* [équivalent de *ينادي* / *نادى* *nāda* / *yenādī*] [* 952].

[6] *v. défective* 3 *ينادي* / *نادى* *nāda* / *yenādī*. [équivalent de *ينده* / *نده* *nadah* / *yendah*] [* 952].

Appendice: [1] *subst.* *ذيل* *dāl*: queue [d'un animal]; — [ذيل 316].

[2] *subst.* *زايدة* *zāyda*: — ♦ *déf.* *الزايدة* *ez-zāyda*: appendicite [زيد 389].

Appendicite *subst.*: *الزايدة* *ez-zāyda* [زيد 389].

Appétissant *adj.*: *شهّي* *šahi*: — ♦ *f. sing.* *شهية* *šaheyya* [* شهو 491].

Appétit *subst.*: *شهية* *šaheyya* ♦ *express.*: *مسدودة* *masdūda*: Je n'ai pas d' — [*lit.*: mon désir est bouché]. [* شهو 491].

Applaudir *v.* 2: **يسَقِّف** / **سَقِّف** *sa[qq]af/isa[qq]af*: battre des mains; — [سَقِّف 518].

Applaudissement *subst.*: **تَصْقِيفَة** *taš[q]īfa* [inversion de la racine **صَقِق**, qui, en dialectal égyptien, devient **صَقَف**, cf. *Hans Wehr*, p. 518] [صَقِق 518].

Application *subst.*: **تَطْبِيق** *taṭbi[q]* [طبق 553].

Apporte: *impér.* **هَات** *hāt*: —; donne ♦ *pl.* **هَاتُوا** *hātū*

♦ *express.* ♦ **هَات ورا** *hāt wara*: recule ♦ **هَات هَات** *hāti hāti* *كري للست* *hāti korsi le-s-sett*: — une chaise pour la dame ♦ **هَات ورا** *hāt wara*: recule. [هَات est une forme impérative] [1015].

Apporter: [1] *v. concave* / **يَجِيب** / **جَاب** *gāb / igīb*: —; se procurer [quelque chose]; amener; raccompagner; aller chercher; avoir un enfant ♦ *part. act. masc.* **جَايب** *gāyeb* ♦ *express.*: **إِيهِ إِلِي جَاب** *ēh elli gāb*: qu'est ce que cela vient faire [ici]? [lit.: qu'est-ce qui a apporté?]; ♦ **جَابِت وِلَاد** *gābet walad*: elle a eu un garçon. [جَاب implique l'idée d'un rapprochement] [جَاب 145].

[2] *v.* 2 **يَحْضُر** / **حَضَرَ** *ḥaḍḍar / iḥaḍḍar*: préparer [quelque chose; une leçon]; — [quelque chose à quelqu'un] ♦ *express.*: **حَضَرَ نَفْسَهُ** *ḥaḍḍar nafso*: se préparer [حَضَرَ 184].

Apprécier *v.* 2: **يَقْدَر** / **قَدَّر** *[q]addar / i[q]addar*: —; estimer [قدر 745].

Apprendre: [1] *v.* 3 **يَذَاكِر** / **ذَاكِر** *zāker / izāker*: — [une leçon]; repasser [*id.*]; réviser [*id.*]; étudier [mémoriser]; travailler [apprendre ses leçons] ♦ *express.*: **شَوْف الْعِيَال فِي الْمَدْرَسَة بِيذَاكِرُوا** *šūf el-ʿeyāl fē-l-madrasa beyzākrū ez-zāy*: vois comment les enfants apprennent leurs leçons à l'école. [ذَاكِر 310].

[2] *v.* 2 **يَعْلَم** / **عَلَّمَ** *ʿallem / iʿallem*: enseigner; — [à quelqu'un]; former [quelqu'un]; instruire; faire une marque ♦ *part. act. masc.* **مَعْلَم** *muʿallem*: professeur, instituteur, maître [supé-

rieur] ♦ *part. act. pl.* **مُعَلِّمِينَ** *muʿallemīn* ♦ *part. act. f.* **مُعَلِّمَة** *muʿallema* ♦ *part. act. f. pl.* **مُعَلِّمَات** *muʿallemāt* [le féminin des participes ne s'emploie que pour les noms de métiers: **مُعَلِّمَة** [femme] professeur; attention: **maʿallem** signifie « bistrotier », « tenancier », patron d'atelier] [علم 635].

[3] *v.* 5b* **يَتَعَلَّم** / **إِتَعَلَّمَ** *etʿallem / yetʿallem*: — ♦ *part. act. masc.* **مَتَعَلَّم** *metʿallem*: instruit ♦ *express.*: **إِتَعَلَّمْت حَاجَات مَش مَمَكْن الْوَاحِد يَتَعَلَّمَهَا** *etʿallemt ḥāgāt meš mumken el-wāḥed yetʿallemha fi ḥetta tānīa*: j'ai appris des choses qu'on ne peut pas apprendre ailleurs. [علم 635].

Apprenti *subst.*: **صَبِي** *ṣabi*: —; garçon; enfant ♦ *pl.*: **صَبِيَان** *ṣobīān* [* صَبُو 502].

Approcher *v.* 2: **يَقْرَب** / **قَرَّبَ** *[q]arrab / i[q]arrab*: —; rapprocher; Se rapprocher [قَرَّبَ 754].

Approfondir: [1] *v.* 2 **يَعْمَق** / **عَمَّقَ** *ʿamma[q] / iʿamma[q]* [عمق 644].

[2] *v.* 2 **يَغْوِط** / **غَوِطَ** *gāwwaṭ / iḡawwaṭ*: — [un trou...]; s'enfoncer [au propre et au figuré]; s'engager [quelque part] [غَوِطَ 688].

[Approprié] ♦ être approprié: [1] *v.* 1 **يَنْفَع** / **نَفَع** *nafaʿ / yenfaʿ*: être utile; marcher [fonctionner correctement]; servir [à quelque chose]; —; convenir; être profitable. cf. *être utile*. [نَفَع 987].

[2] *v.* 2 **يَوْفِّق** / **وَفَّقَ** *waffa[q] / iwaffa[q]*: accorder le succès; —; être bien; être en accord. cf. accorder le succès. [وَفَّقَ 1084].

[Approprier] ♦ S'approprier: *v.* 1 **يَنْهَب** / **نَهَبَ** *nahab / yenheb*: — [le bien d'autrui]; piller; prendre [de force] [نَهَبَ 1002].

Approvisionnement *subst.*: **تَمْوِين** *tamwīn*: — [en nourriture]; ravitaillement [مون 932].

Approvisionner: [1] *v.* 2 **يَزُوِّد** / **زَوَّدَ** *zawwad / izawwed*:

—; augmenter [un salaire]; ajouter; exagérer [زود 385].

[2] *v.* 2 **يَمُون** / **مُون** *mawwen / imawwen*: —; fournir; prendre [de l'essence...] ♦ *express.*: **مُون العريّة** *mawwen el-ʿarabeyya*: prendre de l'essence. [مون 932].

Approximativement *adv.*: **تقريباً** *ta[q]rībān*: presque; — [قرب 755].

Appuyer *v. concave 1*: **يدوس** / **دوس** *dūs / idūs*: — [du pied, **على** sur]; écraser [*id.*] [دوس 301].

[b] s'appuyer: [1] *v.* 8b* **يتسند** / **إتسند** *'etsened / yetsanad*: — [**على** sur] [سند 435].

[2] *v.* 8b* **يتكل** / **إتكل** *'ettekkel / yettekel*: — [**على** sur]; se confier [**على** à]; s'en aller [*i.e.* se reposer sur Dieu, verbe traditionnellement employé par les marins (familier)] [* **وكل** 1096].

Après: [1] *adv.* **بعد** *ba'd*: — ♦ *express.*: **بعد ما** *ba'd ma*: — que ♦ **بعد الظهر** *ba'd ed-ḏohr*: après-midi ♦ **بعد بكرة** *ba'd-e bokra*: après-demain ♦ **بعد كده** *ba'd-e keda*: ensuite ♦ **بعد ما** *ba'd ma waṣal hena be osbū'*: une semaine après être arrivé ici ♦ **على طول** *'ala ḫūl ba'd-e ma*: juste après que... [بعد 66].

[2] *adv.* **بعدين** *ba'dēn*: —; ensuite ♦ *express.*: **و بعدين** *ū ba'dēn*: et alors [بعد 66].

Après que: *cf.* après.

Après-demain: *cf.* après.

Après-midi: *cf.* après.

[Après-midi] ♦ Fin de l'après-midi: *subst.* **عصر** *'aṣr*: — [correspond à l'une des 5 prières canoniques]; époque; période ♦ *pl.*: **عصور** *'oṣūr*. *cf.* âge [عصر 616].

[Aqueduc] ♦ L'aqueduc du Caire: **بواكي فم الخليج** *baḡāki fomm el-ḫalīǧ* est le nom de l'ancien canal d'adduction d'eau, abandonné et comblé

à la fin du XIX^e siècle]. *cf.* canal [خلج 253].

Arabe *adj.*: **عربي** *'arabi*: — ♦ *pl.* **عرب** *'arab* [عرب 601].

Arabie *subst.*: **الجزيرة العربيّة** *eg-gezīra el-ʿarabeyya* [la péninsule arabique]. *cf.* île [جزر 123].

[b] Arabie saoudite *n. propre*: **السعودية** *es-seʿo-deyya* [pays membre de la Ligue arabe]. *cf.* saoudien [سعد 411].

Araignée *subst.*: **عنكبوت** *'enkabūt* (*coll.*): —; toile d'araignée ♦ *pl.* **عناكب** *'anākeb* [650].

Arbre *subst.*: **شجرة** *šagara* (*f.* = *un.*): — ♦ *pl.* **أشجار** *ʾašǧār* ♦ **شجر** *šajar* ♦ *express.*: **شجرة سرو** *šagaret sarū*: cyprès [Hans Wehr, 408] [شجر 455].

Arc *subst.*: **قوس** *[q]ōs* (*masc. et f.*): —; cintre [architecture] ♦ *pl.* **أقواس** *ʾa[q]wās* ♦ *express.*: **قوس قزح** *[q]ōs [q]azaḥ*: arc-en-ciel [la racine signifie *embellir*] [قوس 796].

Arcade *subst.*: **بكية** *bakya*: — ♦ *pl.* **بواكي** *baḡāki* [71*].

Arche *subst.*: **عقد** *'a[q]d*: —; contrat; voûte ♦ *pl.*: **عقود** *'o[q]ūd* ♦ *express.*: **عقد إيجار** *'a[q]d-e 'iǧār*: bail. [عقد 628].

Archéologie: *plur.* **آثار** *'āsār*. *cf.* trace [أثر 4].

[Archimède] ♦ vis d'Archimède: *subst.* **طنبور** *tanbūr*: — [utilisée pour irriguer les champs] ♦ *pl.* **طنابير** *tanābīr* [570].

Architecte *subst.*: **مهندس** *muhandes*: ingénieur; — [هندس 1036].

Architecture *subst.*: **هندسة** *handasa*: géométrie; — [هندس 1036].

Arête *subst.*: **شوكة** *šōka*: — [de poisson]. *cf.* épine [شوك 494].

Argent: [1] *subst.* **رصيد** *raṣīd*: fonds; stock; — [disponible]; solde [reste d'un compte...] ♦ *pl.* **أرصدة** *ʾarṣida* ♦ *express.*: **البنك في رصيد** *raṣīd fī-l-bank*: compte en banque [رصد 348].

[2] *subst.* **فضّة** *faḍḍa*: — [métal]; pièces [de

- monnaie] [فض 717].
- [3] *subst.* فلوس *felūs* (pl.) : — [monnaie] [pluriel de فلس *fals*] [فلس 726].
- Argentine *n. propre*: الأرجنتين *el-ʾarjantīn* [*أرجنتين].
- Argile *subst.*: طينة *īna* : — [du potier]; boue [طين 580].
- Arme *subst.*: سلاح *selāḥ* : —; lame [d'un couteau] ♦ *pl.* أسلحة *ʾasleḥa* [سلح 420].
- [Armé] ♦ Être armé: *v. sb** يتسلح / *ʾetsallaḥ* / *yetsallaḥ* : — ♦ *part. act. masc.* متسلح *metsallaḥ* ♦ *express.*: أسمنت مسلح *ʾasment mesallaḥ* : ciment armé [Jomier, *Lexique pratique*, 11]. [سلح 420].
- Armée *subst.*: جيش *gēš* : — ♦ *pl.* جيوش *geyūs* [جيش 160].
- Arménien *adj.*: أرمني *ʾarmani* : — ♦ *pl.* أرمن *ʾarman*.
- Armer *v. 2*: يسلح / *sallaḥ* / *isallaḥ* : — [quelqu'un] [سلح 420].
- Armoire *subst.*: دولاب *dolāb* : —; chambre à air; tour [de potier] ♦ *autre ortho.* دلاب *dulāb* ♦ *pl.* واليب *dawālīb* [303].
- Arnaquer *v. 1*: يكرت / *karwet* / *ikarwet* : — [gruger quelqu'un]; expédier [un travail pour s'en débarrasser]; bâcler [un travail]; carotter [tromper quelqu'un] [كرت].
- Arracher: [1] *v. 1* يقلع / *qalʿ* / *qalʿa* / *ye[q]laʿ* : ôter [suivi d'un complément]; enlever; —; se déshabiller [sans complément; ملط *malṭ*: complètement] [قلع 786].
- [2] *v. 2* يقلع / *qalʿ* / *qalla* / *i[q]alla* : — [à quelqu'un]; ôter [à quelqu'un]; déshabiller [quelqu'un] [قلع 786].
- [b] Arracher une dent *v. 1*: يخلع / *ḥalaʿ* / *yehlaʿ* : —; retirer; ôter [خلع 256].
- Arrangement *subst.*: تنظيم *tanzīm* : organisation; — [نظم 978].
- Arrangement musical *subst.*: تلحين *talḥīn* : musique

- [œuvre musicale]; — [لحن 862].
- Arranger: [1] *v. 2* يدبر / *dabbar* / *idabbar* : —; organiser [دبر 270].
- [2] *v. 2* يرتب / *ratteb* / *iratteb* : —; mettre en ordre; ranger ♦ *part. pas. masc.* مترتب *metratteb* : rangé [رتب 324].
- [3] *v. defectueux 2* يسوي / *sawwa* / *isawwi* : —; cuire [un plat]; cuisiner [préparer un plat]; égaliser ♦ *autre ortho.* ساوي / *sāwa* / *isāwi* ♦ *express.*: . . سمعة *sawwa somʿet* . . . : nuire à la réputation [d'un tel] [سوي 444].
- [4] *v. 2* ينظم / *nazzam* / *inazzam* : mettre en ordre; — [نظم 977].
- [5] *v. 2* وضب / *waḍḍab* / *iwaḍḍab* : ranger; — [وضب].
- Arrêt: [1] *subst.* محطة *maḥaṭṭa* : gare; —; station; halte ♦ *pl.* محطات *maḥaṭṭāt*. *cf.* gare. [حط 186].
- [2] *subst.* وقف *waqf* : —; stop; interdiction; waqf [« habou », ou bien de main-morte, inaliénable, légué par un donateur dans un but charitable — par exemple, fondation et entretien d'une fontaine publique; ces biens sont gérés par un ministère particulier]; fondation pieuse [*id.*] ♦ *autre ortho.* قف *[q]ef*. [وقف est l'impératif (irrégulier) de يوق / *waqf* / *waqf*] [وقف 1091].
- [b] à l'arrêt *part.*: واقف *wā[q]ef*. *cf.* se lever [وقف 1091].
- Arrêté *part.*: واقف *wā[q]ef*. *cf.* se lever [وقف 1091].
- Arrêter: [1] *v. 2* يبطل / *baṭṭal* / *ibaṭṭal* : abolir; annuler; — [de faire quelque chose]; cesser [de faire quelque chose] [بطل 63].
- [2] *v. 1* يحبس / *ḥabas* / *yehbes* : obstruer; — [un robinet, le sang qui coule...]; enfermer [حبس 153].
- [3] *v. concave 1* يحوش / *ḥūš* / *iḥūš* : — [quelqu'un]; empêcher [quelqu'un de faire quel-

que chose] ; retenir [quelqu'un de faire quelque chose] ; soustraire [... عن : à quelqu'un]

♦ *express.* : موت مين ده يا يوسف حلمي اللي *mōt mīn da ya yūsef ḥelmi lle iḥūsak 'anni ?* : quelle mort, Yousef Helmi, peut te soustraire à moi ? [حوش 213].

[4] *v. 1* ضبط / يضبط *zabaṭ / yeḏboṭ* : régler [une machine...] ; mettre au point [*id.*] ; — [quelqu'un] ♦ *autre ortho.* ضبط / يظبط [534].

[5] *v. 1* مسك / يمسك *mesek / yemsek* : tenir ; adhérer ; agripper ; saisir ; — [procéder à l'arrestation de quelqu'un] ; attraper ♦ *part. pas. masc.* مسوك *mamsūk* ♦ *express.* : مسك نفسه *mesek nafso* : se maîtriser, se contrôler [مسك 908].

[6] *v. 2* وقف / يوقف *wa[qq]af / iwa[qq]af* : — [quelqu'un ou de faire quelque chose] [وقف 1092].

[b] S'arrêter *v. 1* : وقف / يوقف *we[q]ef / yō[q]af* : — ; se lever ; stationner ♦ *part. act. masc.* : واقف *wā[q]ef* : debout ; à l'arrêt ; arrêté. *cf.* se lever [وقف 1091].

Arrhes *subst.* : عربون *'arbūn* [عربون 602].

Arrière *adj.* : خلفي *ḥalfī* [خلف 257].

Arrimer *v. 2* : سلب / يسلب *salleb / isalleb*.

Arrivée *subst.* : وصول *wuṣūl* [وصل 1074].

Arriver : [1] *v. défectueux 1* جرى / يجري *gara / yegra* : — [quelque chose qui arrive] ; survenir [quelque chose survient] ; courir ♦ *express.* : جرى إيه ؟ *gara 'ēh ?* : que se passe-t-il ? [جرى 121].

[2] *v. irrégulier 1* يجي / يجي *gēh / yīgi* : venir ; aller ; — ; recevoir [une lettre...] ♦ *autre ortho.* جاي *geh* [pour l'accompli] ♦ *part. act. masc.* جاي *gāyy* : prochain [à venir dans le temps] ♦ *express.* : . . . جال *gā le...* : recevoir [une lettre...]

Est suivi d'un pronom suffixe]. *cf.* venir. [Seul verbe irrégulier ! en arabe classique : جاء

[جي 150].

[3] *v. 4* أدرك / يدرك *ʾadrak / yedrek* : atteindre ; — [jusqu'à] ; saisir [comprendre] [درك 279].

[4] *v. 1* وصل / يوصل *weṣel / yōṣal* : — [quelque part] ; joindre ; réunir ; parvenir [à] ♦ *part. act. masc.* وصل *wāṣel* [وصل 1072].

[b] Faire arriver *v. 2* : وصل / يوصل *waṣṣal / iwaṣṣal* : — [à] ; emmener ; conduire [à] ; reconduire ; unifier [وصل 1073].

[c] il arriva que : *loc. v.* حصل إن *ḥaṣal 'enn*. *cf.* se passer [حصل 182].

Arrogance *subst.* : عنظة *'anṭaza* [عظن].

Arrogant *adj.* : متعنتز *met'anṭaz* [عظن].

Arrondir *v. 2* : يدور / يدور *dawwar / idawwar* : faire tourner ; —. *cf.* faire tourner [دور 298].

Arroser *v. défectueux 1* : يسقي / يسقي *sa[qa] / yes[qi]* : — ; irriguer ; servir à boire ; donner à boire [سقى 416].

Art *subst.* : فن *fann* : — ♦ *pl.* فنون *funūn* [فن 728].

Artère : [1] *subst.* شريان *šoryān* : — ♦ *pl.* شرايين *šarāyīn* [شرى 470].

[2] *subst.* عرق *'er[qa]* : veine ; — ♦ *pl.* عروق *'orū[qa]* [عرق 607].

Artichaut *subst.* : خرشوف *ḥaršūf*. [surnom de feu Khrouchev, secrétaire général du Parti communiste d'URSS et artisan de la « déstalinisation »] [234].

[b] Cœur d'artichaut *subst.* : حبيب *ḥabbīb* : — [personne tombant facilement amoureuse] [حب].

Article *subst.* : مقال *ma[qa]l* : — [de journal] [قول].

Articulation *subst.* : مفصل *maḥṣal* : — ♦ *pl.* مفاصل *maḥāṣel* [فصل 716].

Articuler *v. 1* : ينطق / ينطق *naṭa[qa] / yentā[qa]* : — ; prononcer ♦ *part. act. masc.* ناطق *nāṭe[qa]* : parlant, vivant [photo, portrait...] [ب : quelque chose] [نطق 974].

[Artifice] ♦ Feu d'artifice: *subst.* صاروخ *šārūh*: — ; pétard; fusée; joint [de haschich] ♦ *autre ortho.*: سواروخ *sārūh* ♦ *pl.*: صواريخ *šawārīh* ♦ *pl.*: صواريخ *sawārīh* [صرخ 511].

Artificiel *adj.*: صناعي *šenā'ī* [صنع 526].

Artisan *subst.*: صنايعي *šanā'yī*: — ♦ *pl.*: صنايعية *šanā'yeyya* [صنع 526].

[b] Maître artisan *subst.*: أسطي *ōsta*: — ; chauffeur; patron [d'une petite entreprise] ♦ *pl.*: أسطوات *ōstawāt* [اسط 16].

Artiste *subst.*: فنان *fannān*: — [professionnel] ♦ *pl.*: فنانين *fannānīn* ♦ *f. sing.*: فنانة *fannāna* ♦ *express.*: فنان مشهور *fannān mašhūr*: un artiste connu. [فن 728].

Ascenseur *subst.*: أسانسير *āsānsēr*.

Ascension *subst.*: صعود *šo'ūd*: — [d'un ballon] ♦ *express.*: عيد الصعود *īd eš-šo'ūd*: — [fête chrétienne de l'ascension du Christ] [صعد 515].

Asiatique *adj.*: آسيوي *āsīwī* [18].

Asie *n. propre*: آسيا *'āsya*: — ♦ *express.*: آسيا الصغرى *'āsya š-šoğra*: — mineure [18].

Asile *subst.*: ملجأ *malğā'*: — ; refuge; abri ♦ *pl.*: ملاجئ *malāğe'* [لجأ 858].

Asile d'aliénés *subst.*: مستشفى *mostašfa*: hôpital; —.

Aspect: [1] *subst.* شكل *šakl*: forme; allure [apparence]; — ; figure [de géométrie] ♦ *pl.* أشكال *āškāl* ♦ *express.*: شكل *šakl*: avoir l'air [suivi d'un pronom suffixe] ♦ بالشكل *beš-šakl-e da*: à ce point. *cf.* forme. [شكل 482].

[2] *subst.* وجه *wagh*: — ; côté ♦ *express.*: الوجه *el-wagh el-baħri*: Basse-Égypte ♦ الوجه *el-wagh el-[q]ebli*: Haute-Égypte [وجه 1053].

Asperger *v. 1*: رش / يرش *rašš / irošš*: — ; verser; répandre [volontairement un liquide, du sable...] [رش 340].

Asphalté *subst.*: مسفلت *mesaflet*. *cf.* asphalter [سفلت].

Asphalter *v. 1*: يسفلت / سفلت *saftlet / isaflet*: — ♦ *part. pas. masc.* مسفلت *mesaflet*: asphalté [سفلت 414].

Aspirine *subst.*: أسبرين *āsberēn*.

Assassin *part.*: قاتل [q]ātel. *cf.* tuer [قتل 742].

Assassiné: adjectif et substantif قتيل [q]atīl: — ; tué; victime [d'un assassinat ou d'une bataille] ♦ *pl.*: قتلى [q]atla [قتل 743].

Assassiner *v. 1*: يقتل / قتل [q]atal / ye[q]tel. *cf.* tuer [قتل 742].

Assemblage *subst.*: مجموعة *magmū'a*: — ; groupe; équipe ♦ *pl.*: مجموعات *magmū'āt*. *cf.* collection [جمع 136].

Assemblée: [1] *subst.* مجلس *magles*: conseil; — ♦ *pl.* مجالس *magāles* [جلس 131].

[2] *subst.* إجتماع *'egtemā'*: réunion; sociologie [comme discipline universitaire]; — [جمع 136].

[3] *subst.* جماعة *gamā'a*: groupe [d'hommes]; bande [d'hommes]; troupe [de soldats]; — ; gens [péjoratif] ♦ *pl.* جماعات *gamā'āt* ♦ *express.*: يا جماعة *ya gamā'a*: messieurs, mesdames [manière d'adresser la parole à une assemblée]. *cf.* groupe. [جمع 135].

[4] *subst.* مجتمع *mogtama'*: société [la société]; — ; rendez-vous; lieu de réunion ♦ *pl.* مجتمعات *mogtama'āt*. *cf.* société. [جمع 137].

Assembler: [1] *v. 1* يجمع / جمع *gama' / yegma'*: réunir; — ; convoquer; additionner ♦ *part. act. masc.* جامع *gāme'*: mosquée ♦ *part. act. pl.* جوامع *gawāme'* ♦ *part. act. f.* جامعة *gām'a*: université ♦ *part. pas. masc.* مجموع *magmū'*: addition ♦ *part. pas. f.* مجموعة *magmū'a*: groupe, assemblage ♦ *part. pas. f. pl.* مجموعات *magmū'āt* ♦ [جمع 134].

[2] *v. 2* يركب / ركب *rakkeḥ / irakkeḥ*: — ♦ *part. act. masc.* مركب *merakkeḥ* ♦ *part. pas. masc.* مركب *merakkeḥ*.

murakkab : composé, complexe [ركب 356].

[b] S'assembler *v.* 7: *يَنْضَمُّ / انْضَمَّ* 'endamm / *yendamm*: se joindre [à un groupe]; — [ضم 544].

[Asseoir] ♦ Faire asseoir : *v.* 2 *يَقْعُدُ / قَعَدَ* [q]a'ad / *i[q]a'ad*: — [quelqu'un]; faire rester [قعد 779].

[b] S'asseoir *v.* 1: *يَقْعُدُ / قَعَدَ* [q]a'ad / *yo[q]od*: rester [quelque part]; —. *cf.* rester [قعد 779].

Assez: [1] *conj.* *بَسَّ* *bass*: seulement; mais; ça suffit; —; uniquement.

[2] *adv.* *خَلَاصَ* *halās*: —; fini. [خلاص est plus « vulgaire » que *كفاية* *kefāya*] [خلص 254].

[3] *adv.* *كفاية* *kefāya*: —; ça suffit. [كفاية implique une notion de supériorité hiérarchique de la personne qui parle et est plus « distingué » que *خلاص* *halās*] [كفى 834].

[b] En avoir assez *v.* 1: *مَلَّ / مِلَّ* *mall / imell*: —; être fatigué; être impatient [مل 918].

Assiette *subst.*: *صحن* *ṣaḥn*: —; plat ♦ *pl.* *صِحُون* *ṣoḥūn* ♦ *express.*: *صحن غويط* *ṣaḥn-e ḡawīṭ*: — creuse [lit.: profonde] ♦ *صحن مسلطح* *ṣaḥn-e mesalṭaḥ*: — plate [*cf.* *hans wehr*, p. 422 et jomier, *lexique pratique*, p. 13] [505].

[b] Pique-assiette *subst.*: *متطفّل* *mutaṭṭaffel*: parasite [social]; — [طفل 562].

Assiout *n. propre*: *أسيوط* *ʾasyūt*: — [plus grande ville de Haute-Égypte] [18].

Assis *part.*: *قاعد* [q]ā'ed. *cf.* rester [قعد 779].

Assistance: [1] *subst.* *مُسَاعَدَة* *musā'ada*: aide; —; subvention; coup de main ♦ *pl.* *مُسَاعَدَات* *musā'adāt*. [*مُسَاعَدَة* est le participe actif féminin du verbe *يساعد* / *يساعد* / *يساعد* *sā'ed / isā'ed*] [سعد 411].

[2] *subst.* *عَوْن* *ʿōn*: aide; —. *cf.* aide. [عون 659].

[3] *subst.* *نَجْدَة* *naḡda*: secours; aide; — [نجد 944].

Assistant: [1] *subst.* *تَمَرِجِي* *tamargi*: — [d'un médecin];

homme à tout faire [au service d'un médecin]; garçon de salle [dans un hôpital] [98].

[2] *subst.* *مُلْحَق* *mulḥa[q]*: attaché [d'ambassade]; —; examen de rattrapage ♦ *pl.* *مُلْحَقُونَ* *mulḥa[q]ūn* ♦ *express.*: *مُلْحَقٌ ثَقَافِي* *mulḥa[q]ūn* *sa[q]āfi*: attaché culturel [لحق 861].

Assister *v.* 1: *يَحْضُرُ / حَضَرَ* *ḥāḍar / yeḥḍar*: — [à]; être présent [physiquement ou en esprit]; être en présence [de quelqu'un] ♦ *part. act. masc.*: *حَاضِرٌ* *ḥāḍer*: présent [lit. étant présent; en réponse à la demande d'un supérieur]; soit [formule d'obéissance]. [حضر 183].

Association: [1] *subst.* *جَمْعِيَّة* *gam'eyya*: —; tontine [personnes mettant leur capital en commun]; coopérative ♦ *pl.* *جَمْعِيَّات* *gam'eyyāt* [جمع 135].
[2] *subst.* *نَادِي* *nādi*: club [sportif]; — [sportive] ♦ *pl.* *نَوَادِي* *nawādi* ♦ *أَنْدِيَّة* *ʾandeya*. *cf.* club. [* ندو 953].

Associé *subst.*: *شَرِيكَ* *šerīk*: — ♦ *pl.* *شُرَكَاء* *šorakā'* ♦ *شَرِكَا* *šoraka* [شرك 469].

Assoiffé *part.*: *عَطْشَانٌ* *ʿaṭšān*. *cf.* avoir soif [عطش 620].

Assomption *subst.*: *عِيدُ انْتِقَالِ السَيِّدَةِ الْعَذْرَاءِ* *ʿid enteḡāl es-sayyeda el-ʿazā'* [fête de l'Assomption de la Vierge Marie]. *cf.* mouvement [نقل 995].

Assortiment *subst.*: *طَقْمٌ* *ṭa[q]m*: —; jeu; série [d'objet]; service [objets de table] ♦ *express.*: *طَقْمُ سِنَانٍ* *ṭa[q]m senān*: appareil dentaire; râtelier. [طقم 563].

Assouan *n. propre*: *أَسْوَانٌ* *ʾaswān*: — [ville de Haute-Égypte] ♦ *express.*: *السَدُّ الْعَالِي* *es-sadd el-ʿālī*: le haut-barrage d'Assouan. [18].

Assourdi *adj.*: *خَفِيضٌ* *ḥafīḍ*: — [voix...]; sourd [*id.*]. *cf.* bas [خفض 250].

Assurance *subst.*: *تَأْمِينٌ* *ta'mīn*: — ♦ *express.*: *تَأْمِينٌ صَحِّي* *ta'mīn ṣeḥḥī*: — maladie [امن 29].